

Patagonia42

Conversation details

Participants: Antonio (ANO - 70 yr, male, Adult), Melosa (MSA - 87 yr, female, Adult).
Background: Conversation at Antonio's house in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 33 min 35 sec. **Date:** 17 November 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) ANO: tybed bod dada (we)di gael o ?

ANO: tybed bod dada wedi gael o
aut: *I.wonder.ADV be.V.INFIN Daddy.N.M.SG after.PREP get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*

I wonder if Dada's had it?

- (2) MSA: wel (dy)na be dw i (y)n feddwl .

MSA: wel dyna be dw i yn feddwl
aut: *well.IM that.is.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN+SM*

well, that's what I'm thinking

- (3) MSA: o(eddw)n i meddwl a +//.

MSA: oeddwn i meddwl a
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN and.CONJ*

I was thinking and...

- (4) MSA: +, ac o(edde)n ni (y)n (.) gobeithio .

MSA: ac oedden ni yn gobeithio
aut: *and.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT hope.V.INFIN*

and we were hoping

- (5) MSA: oedd [?] Anwen@s:cym&spa a fi (y)n gobeithio taw efo ti oedd o .

MSA: oedd Anwen^C_S a fi yn gobeithio taw
aut: *be.V.3S.IMPERF name and.CONJ I.PRON.1S+SM PRT hope.V.INFIN that.CONJ*
efo ti oedd o
with.PREP you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

Anwen and me were hoping that you had it

- (6) ANO: oh@s:cym&spa achos mae (y)na un efo fi .

ANO: oh^C_S achos mae yna un efo fi
aut: *oh.IM because.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM with.PREP I.PRON.1S+SM*

oh, because I have one

- (7) ANO: ond o(eddw)n i (y)n deall taw taid Joseph@s:cym&spa oedd biau fo .
ANO: ond oeddwn i yn deall taw
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT understand.V.INFIN that.CONJ
 taid Joseph_S oedd biau fo
 grandfather.N.M.SG name be.V.3S.IMPERF own.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 but I was under the impression that it belonged to Joseph's grandpa
- (8) MSA: wel edrycha lle mae (y)r xx +/.
MSA: wel edrycha lle mae yr
aut: well.IM look.V.2S.IMPER where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 well, look at where the...
- (9) ANO: ond oe(dd) hwnna pan o(eddw)n i (y)n cofio be [/] be oedd o .
ANO: ond oedd hwnna pan oeddwn i
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 yn cofio be be oedd o
 PRT remember.V.INFIN what.INT what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 but that was when I remembered what it was
- (10) ANO: ond <mae uh> [/] mae (y)r cês gynta ar_ôl .
ANO: ond mae ý mae yr cês gynta
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES er.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF case.N.M.SG first.ORD+SM
 ar_ôl
 after.PREP
 the first case is left over
- (11) MSA: +< wel mae un o +/.
MSA: wel mae un o
aut: well.IM be.V.3S.PRES one.NUM from.PREP
 well, one of..
- (12) MSA: wel hwnnw (y)dy o .
MSA: wel hwnnw ydy o
aut: well.IM that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 well it's that one
- (13) ANO: ie ?
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (14) MSA: wel wyt ti (dd)im wedi edrych ar yr enwau ?
MSA: wel wyt ti ddim wedi edrych ar
aut: well.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM after.PREP look.V.INFIN on.PREP
 yr enwau
 the.DET.DEF names.N.M.PL
 well, haven't you looked at the names?

- (15) ANO: wel dw i ddim yn cofio .
ANO: wel dw i ddim yn cofio
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 well I don't remember
- (16) ANO: dw i (we)di &es +//.
ANO: dw i wedi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP
 I've...
- (17) ANO: blynyddoedd yn_ôl ers ryw (.) ddeg mlynedd ges i o o Mam@s:cym&spa .
ANO: blynyddoedd yn_ôl ers ryw ddeg mlynedd
aut: years.N.F.PL back.ADV since.PREP some.PREQ+SM ten.NUM+SM years.N.F.PL+NM
 ges i o o Mam_S^C
get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S of.PREP from.PREP name
 years back, about 10 years ago I got it from Mam
- (18) MSA: wel &e cofia +//.
MSA: wel cofia
aut: well.IM remember.V.2S.IMPER
 well remember...
- (19) ANO: ond oedd dada ddim wedi marw amser hynny .
ANO: ond oedd dada ddim wedi marw
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG not.ADV+SM after.PREP die.V.INFIN
 amser hynny
time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 but Dada hadn't died then
- (20) ANO: peth ryfedd bod hi (y)n roid o i fi .
ANO: peth ryfedd bod hi yn roid
aut: thing.N.M.SG strange.ADJ+SM be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT give.V.INFIN+SM
 o i fi
he.PRON.M.3S to.PREP I.PRON.1S+SM
 strange that she was giving it to me
- (21) ANO: Mam@s:cym&spa <ddaru hi> [?] marw ers ugain mlynedd yn_ôl !
ANO: Mam_S^C ddaru hi marw ers ugain
aut: name do.V.123SP.PAST she.PRON.F.3S die.V.INFIN since.PREP twenty.NUM
 mlynedd yn_ôl
years.N.F.PL+NM back.ADV
 Mam, she died 20 years ago!

- (22) MSA: wel ŷ mae [/] mae &d [/] (.) <mae wedi> [/] mae Mam@s:cym&spa wedi marw
ers dros ugain mlynedd .

MSA: wel ŷ mae mae mae wedi mae Mam^C_S
aut: well.IM er.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES after.PREP be.V.3S.PRES name
wedi marw ers dros ugain mlynedd
after.PREP die.V.INFIN since.PREP over.PREP+SM twenty.NUM years.N.F.PL+NM
well Mam died over 20 years ago

- (23) MSA: ac oedd dy dad di wedi marw yn gynt .

MSA: ac oedd dy dad di
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS.2S father.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM
wedi marw yn gynt
after.PREP die.V.INFIN PRT earlier.ADJ+SM
and your father died before that

- (24) ANO: +< yndy yndy dw i (y)n gwybod hynny .

ANO: yndy yndy dw i yn gwybod
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN
hynny
that.PRON.DEM.SP
yes, yes I know that

- (25) ANO: +< yndy xx ond fasai fo efo dada .

ANO: yndy ond fasai fo efo
aut: be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S with.PREP
dada
Daddy.N.M.SG
yes, [...] but he would be with Dada

- (26) MSA: ia .

MSA: ia
aut: yes.ADV
yes

- (27) ANO: (dy)na fo mi sylwa i .

ANO: dyna fo mi sylwa i
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S PRT.AFF notice.V.1S.PRES I.PRON.1S
there it is, I shall pay it attention

- (28) ANO: mi sylwa i .

ANO: mi sylwa i
aut: PRT.AFF notice.V.1S.PRES I.PRON.1S
I shall pay it attention

- (29) MSA: &g edrych ar dyddiad [?] .
MSA: edrych ar dyddiad
aut: look.V.2S.IMPER on.PREP date.N.M.SG
 looking at the date
- (30) ANO: +< ie ie (.) ie ie ie .
ANO: ie ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (31) ANO: (e)fallai taw hwnna (y)dy o .
ANO: efallai taw hwnna ydy o
aut: perhaps.CONJ that.CONJ that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 maybe that's it
- (32) ANO: o(eddw)n i (y)n meddwl taw taid Joseph@s:cym&spa oedd biau fo .
ANO: oeddwn i yn meddwl taw taid Joseph^C_S
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN that.CONJ grandfather.N.M.SG name
 oedd biau fo
 be.V.3S.IMPERF own.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 I thought it belonged to Joseph's grandpa
- (33) ANO: a mae (y)na un (y)ma fel oedd yr arfer amser hynny yndy .
ANO: a mae yna un yma fel oedd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM here.ADV like.CONJ be.V.3S.IMPERF
 yr arfer amser hynny yndy
 the.DET.DEF habit.N.M.SG time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES.EMPH
 and there is one here, as was the custom then, wasn't it
- (34) ANO: oedd popeth yn cael ei roid fan (y)na lawr ar yr ý +...
ANO: oedd popeth yn cael ei roid
aut: be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S give.V.INFIN+SM
 fan yna lawr ar yr ý
 place.N.MF.SG+SM there.ADV down.ADV on.PREP the.DET.DEF er.IM
 everything used to be put there, down on the er...
- (35) MSA: +< wel ie .
MSA: wel ie
aut: well.IM yes.ADV
 well, yes
- (36) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes

- (37) MSA: [- spa] claro .
 MSA: claro^S
aut: of_course.E
 right
- (38) ANO: ie ie .
 ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (39) MSA: (a)chos mae efo fi un .
 MSA: achos mae efo fi un
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S+SM one.NUM
 because I've got one
- (40) MSA: ý ond ý Mam rhodd hwnnw i fi a Alwyn@s:cym&spa .
 MSA: ý ond ý Mam rhodd hwnnw i
aut: er.IM but.CONJ er.IM name gift.N.F.SG.[or].give.V.3S.PAST that.ADJ.DEM.M.SG to.PREP
 fi a Alwyn_S^C
 I.PRON.1S+SM and.CONJ name
 er, but Mam gave that one to me and Alwyn
- (41) MSA: a wedyn mae ym +/.
 MSA: a wedyn mae ym
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES um.IM
 and then, um...
- (42) ANO: +< ajá@s:spa .
 ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha
- (43) ANO: un bach ?
 ANO: un bach
aut: one.NUM small.ADJ
 a little one?
- (44) MSA: un ie fel xx honno ond bod o (y)n dywyll yndy ?
 MSA: un ie fel honno ond bod o
aut: one.NUM yes.ADV like.CONJ that.PRON.DEM.F.SG but.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S
 yn dywyll yndy
 PRT dark.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 one, yes, like [...] that except that it's dark isn't it?

- (45) ANO: +< &=cough .
- (46) MSA: oedd yn Cymraeg .
MSA: oedd yn Cymraeg
aut: *be.V.3S.IMPERF in.PREP Welsh.N.F.SG*
 it was in Welsh
- (47) ANO: +< mmhm .
ANO: mmhm
aut: *mmhm.IM*
 mmhm
- (48) MSA: achos pwys (y)n mynd i ddarllen hwnna o fan hyn ?
MSA: achos pwys yn mynd i ddarllen
aut: *because.CONJ who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT go.V.INFIN to.PREP read.V.INFIN+SM*
hwnna o fan hyn
that.PRON.DEM.M.SG of.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 because who's going to read that from here?
- (49) ANO: +< ie .
ANO: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (50) ANO: +< na (.) na ie ie dw i (y)n deall .
ANO: na na ie ie dw i yn deall
aut: *no.ADV no.ADV yes.ADV yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT understand.V.INFIN*
 no, yes I understand
- (51) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes yes
- (52) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes yes
- (53) MSA: ac i &n [/] i ni rŵan (.) maen nhw (y)n &h anodd eu deallt .
MSA: ac i i ni rŵan maen nhw yn
aut: *and.CONJ to.PREP to.PREP we.PRON.1P now.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT*
anodd eu deallt
difficult.ADJ their.ADJ.POSS.3P understand.V.INFIN
 and even to us now, they're hard to understand

- (54) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (55) MSA: yndyn .
MSA: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
 they are
- (56) ANO: +< yndyn .
ANO: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
 they are
- (57) ANO: mae gen i (.) geiriadur Gymraeg Saesneg fan (y)na (..) ý o (y)r flwyddyn mil wyth cant chwe_deg .
ANO: mae gen i geiriadur Gymraeg Saesneg
aut: be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S dictionary.N.M.SG Welsh.N.F.SG+SM English.N.F.SG
fan yna ý o yr flwyddyn mil
place.N.MF.SG+SM there.ADV er.IM of.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM thousand.N.F.SG
wyth cant chwe_deg
eight.NUM hundred.N.M.SG sixty.NUM
 I have a Welsh-English dictionary there from the year 1860
- (58) ANO: rhywbeth fel (yn)a (y)dy o .
ANO: rhywbeth fel yna ydy o
aut: something.N.M.SG like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 it's something like that
- (59) ANO: mae &h anodd i ddeallt .
ANO: mae anodd i ddeallt
aut: be.V.3S.PRES difficult.ADJ to.PREP understand.V.INFIN+SM
 it's hard to understand
- (60) MSA: yndy .
MSA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 it is
- (61) ANO: yr [/] yr iaith yndy (.) ie mor hen .
ANO: yr yr iaith yndy ie mor hen
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF language.N.F.SG be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV so.ADV old.ADJ
 the language, yes, so old

- (62) MSA: +< yndy .
MSA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 it is
- (63) MSA: yndy .
MSA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 it is
- (64) ANO: <mae (y)na> [/]/ mae (y)r geiriau (y)ma [///] mae [/] mae (y)r ieithoedd yn newydd [* newid] .
ANO: mae yna mae yr geiriau yma mae
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF words.N.M.PL here.ADV be.V.3S.PRES*
 mae yr ieithoedd yn newydd
be.V.3S.PRES the.DET.DEF languages.N.F.PL PRT new.ADJ
 these words.. . the languages change
- (65) ANO: xx mae (y)na eiriau newydd yn cael xxx .
ANO: mae yna eiriau newydd yn cael
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV words.N.M.PL+SM new.ADJ PRT get.V.INFIN*
 [...] new words get [...]
- (66) MSA: +< xx .
- (67) MSA: xx +/.
- (68) ANO: a wedyn dw i ddim yn deall o_gwbl .
ANO: a wedyn dw i ddim yn deall
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN*
 o_gwbl
at_all.ADV
 and then I don't understand at all
- (69) MSA: +< mmhm .
MSA: mmhm
aut: *mmhm.IM*
 mmhm
- (70) ANO: a mae (y)r Beibl +//.
ANO: a mae yr Beibl
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF Bible.N.M.SG*
 and the Bible...

- (71) ANO: wel (dy)na fo .
ANO: wel dyna fo
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there it is
- (72) ANO: mae (y)r Beibl +/.
ANO: mae yr Beibl
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF Bible.N.M.SG
 the Bible...
- (73) ANO: unrhyw Beibl yn &h anodd i ddeall .
ANO: unrhyw Beibl yn anodd i ddeall
aut: any.ADJ Bible.N.M.SG PRT difficult.ADJ to.PREP understand.V.INFIN+SM
 any Bible is hard to understand
- (74) MSA: ond ý (.) tria gael allan +/.
MSA: ond ý tria gael allan
aut: but.CONJ er.IM try.V.2S.IMPER get.V.INFIN+SM out.ADV
 but, er, try to get out...
- (75) ANO: ie ie mi [/] mi sylwa i .
ANO: ie ie mi mi sylwa i
aut: yes.ADV yes.ADV PRT.AFF PRT.AFF notice.V.1S.PRES I.PRON.1S
 yes yes I shall pay it attention
- (76) MSA: +< tria di edrych amdano fe achos ý +...
MSA: tria di edrych amdano fe
aut: try.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM look.V.INFIN for.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
achos ý
because.CONJ er.IM
 you try and look for it, because, er...
- (77) ANO: +< ie peidiwch â poeni na .
ANO: ie peidiwch â poeni na
aut: yes.ADV stop.V.2P.IMPER with.PREP worry.V.INFIN no.ADV
 yes, don't worry, no
- (78) MSA: +< mae o (y)n beth werthfawr cofia xxx .
MSA: mae o yn beth werthfawr
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT thing.N.M.SG+SM valuable.ADJ+SM
cofia
remember.V.2S.IMPER
 it's a valuable thing, you know [...]

- (79) ANO: +< wel yndy mae o &m +//.
ANO: wel yndy mae o
aut: well.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 well, yes it is
- (80) ANO: un peth fel (yn)a (y)dy o .
ANO: un peth fel yna ydy o
aut: one.NUM thing.N.M.SG like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 it's a thing like that
- (81) MSA: +< ie (dy)na fo .
MSA: ie dyna fo
aut: yes.ADV that-is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, that's it
- (82) ANO: +< fel (y)na .
ANO: fel yna
aut: like.CONJ there.ADV
 like that
- (83) ANO: fel (yn)a .
ANO: fel yna
aut: like.CONJ there.ADV
 like that
- (84) MSA: a mae (.) John_Richards@s:cym&spa a Sian_Richa(rds)@s:cym&spa (.) a (y)r
 enwau <ni i_gy(d)> [/]/ ni !
MSA: a mae John_Richards^C a Sian_Richards^C a
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name and.CONJ name and.CONJ
 yr enwau ni i_gyd ni
 the.DET.DEF names.N.M.PL we.PRON.1P all.ADJ we.PRON.1P
 and there's John Richards and Sian Richards and all our names.. . us!
- (85) MSA: a wedyn &dx (dy)dy hi ddim .
MSA: a wedyn dydy hi ddim
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM
 and then, she is not
- (86) MSA: ein rai ni yndyn .
MSA: ein rai ni yndyn
aut: our.ADJ.POSS.1P some.PRON+SM we.PRON.1P be.V.3P.PRES.EMPH
 ours, yes

- (87) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm
- (88) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm
- (89) MSA: a wedyn (.) dw i rŵan yn wneud un fi .
MSA: a wedyn dw i rŵan yn wneud
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S now.ADV PRT make.V.INFIN+SM
un fi
one.NUM I.PRON.1S+SM
and then, I'm doing mine now
- (90) MSA: dw i roid enwau .
MSA: dw i roid enwau
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S give.V.INFIN+SM names.N.M.PL
I'm putting the names
- (91) MSA: a dw i roid enwau (y)r plantod ŵan.
MSA: a dw i roid enwau yr
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S give.V.INFIN+SM names.N.M.PL the.DET.DEF
plantod
child.N.M.PL
and I'm putting the names of the children now
- (92) ANO: mm +...
ANO: mm
aut: mm.IM
- (93) MSA: fel bod o (y)n aros como@s:spa [/ /] fel documento@s:spa .
MSA: fel bod o yn aros como^S fel
aut: like.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT wait.V.INFIN like.CONJ like.CONJ
documento^S
document.V.1S.PRES.[or].document.N.M.SG
so that it remains as... as a testimony document
- (94) ANO: +< ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
yes

- (95) ANO: ie ie (.) ie ie (.) ie .
ANO: ie ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (96) ANO: fel (y)na xx be oedden nhw (y)n wneud yndy (he)fyd .
ANO: fel yna be oedden nhw yn wneud
aut: like.CONJ there.ADV what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM
 yndy hefyd
 be.V.3S.PRES.EMPH also.ADV
 that's [...] what they used to do too isn't it
- (97) ANO: mae (y)na lot o (.) Beiblau felly [?] .
ANO: mae yna lot o Beiblau felly
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP Bibles.N.M.PL so.ADV
 there are a lot of Bibles like that
- (98) MSA: +< [- spa] claro .
MSA: claro^S
aut: of_course.E
 sure
- (99) MSA: achos dyna beth oedd y documento@s:spa o_blaen cofia .
MSA: achos dyna beth oedd y documento^S
aut: because.CONJ that_is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF document.N.M.SG
 o_blaen cofia
 before.ADV remember.V.2S.IMPER
 because that's what the testimony document was before, remember
- (100) ANO: +< ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (101) MSA: achos mae (y)r Beibl@s:cym&spa (..) xx Colemans@s:cym&spa +//.
MSA: achos mae yr Beibl^C Colemans^C
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF name name
 because the [...] Colemans' Bible...
- (102) ANO: mm +...
ANO: mm
aut: mm.IM

- (103) MSA: mae o (y)n beth &o +...
MSA: mae o yn beth
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT what.INT
 it's something...
- (104) MSA: mae o efo [///] efo Jamie@s:cym&spa oedd o .
MSA: mae o efo efo Jamie^C_S oedd
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S with.PREP with.PREP name be.V.3S.IMPERF
 o
 he.PRON.M.3S
 it's with... Jamie had it
- (105) MSA: ond rŵan mae o efo merched Coleman@s:cym&spa yn Esquel@s:cym&spa dw i (y)n credu .
MSA: ond rŵan mae o efo merched Coleman^C_S
aut: but.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S with.PREP girl.N.F.PL name
 yn Esquel^C_S dw i yn credu
 in.PREP name be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN
 but now I think it's with the Coleman daughters in Esquel
- (106) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (107) MSA: a mae [///] fan (y)na mae (y)na bethau ofnadwy o documentos@s:spa mae (y)n debyg .
MSA: a mae fan yna mae yna
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV
 bethau ofnadwy o documentos^S mae yn debyg
 things.N.M.PL+SM terrible.ADJ of.PREP document.N.M.PL be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM
 and there, there are some extremely testimony document-like things, probably
- (108) ANO: ajá@s:spa ?
ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha?
- (109) MSA: +< <dw i ddim credu bod> [/] dw i (ddi)m credu bod fi (we)di weld o erioed .
MSA: dw i ddim credu bod dw
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN be.V.INFIN be.V.1S.PRES
 i ddim credu bod fi wedi weld
 I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP see.V.INFIN+SM
 o erioed
 he.PRON.M.3S never.ADV
 I don't think I've ever seen it

- (110) ANO: ajá@s:spa .
 ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha
- (111) ANO: efo pwy mae o ?
 ANO: efo pwy mae o
aut: with.PREP who.PRON be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 who has it?
- (112) MSA: efo merched Colemans@s:cym&spa .
 MSA: efo merched Colemans^C_S
aut: with.PREP girl.N.F.PL name
 with the Coleman daughters
- (113) ANO: ajá@s:spa .
 ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha
- (114) MSA: wnaethon nhw ofyn am ý gael ei fenthg o .
 MSA: wnaethon nhw ofyn am ý gael
aut: do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P ask.V.INFIN+SM for.PREP er.IM get.V.INFIN+SM
 ei fenthg o
his.ADJ.POSS.M.3S lend.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 they asked to borrow it
- (115) MSA: efo Jamie@s:cym&spa oedd o .
 MSA: efo Jamie^C_S oedd o
aut: with.PREP name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 Jamie had it
- (116) ANO: a (dy)dy o (ddi)m (we)di <cael dod> [?] (y)n_ôl &=laugh ?
 ANO: a dydy o ddim wedi cael
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN
 dod yn_ôl
come.V.INFIN back.ADV
 and it hasn't come back?
- (117) MSA: a (dy)dy o ddim (we)di <cael dod> [?] (y)n_ôl .
 MSA: a dydy o ddim wedi cael
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN
 dod yn_ôl
come.V.INFIN back.ADV
 and it hasn't come back

- (118) ANO: &=laugh .
- (119) MSA: wel (dy)na fo !
MSA: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go
- (120) ANO: (dy)dy o ddim (we)di gofyn amdano fo chwaith ?
ANO: dydy o ddim wedi gofyn
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM after.PREP ask.V.INFIN
amdano fo **chwaith**
 for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S neither.ADV
 he hasn't asked for it either?
- (121) MSA: +< xxx fel teulu mae o .
MSA: fel teulu mae o
aut: like.CONJ family.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 [...] he's like family
- (122) ANO: ie ie ie ie .
ANO: ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (123) MSA: +< ti (y)n gwybod fel +//.
MSA: ti yn gwybod fel
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN like.CONJ
 you know, like...
- (124) MSA: wel i (y)r teulu oedd yn mynd â xxx ni <a (y)r afon> [?] .
MSA: wel i yr teulu oedd yn mynd
aut: well.IM to.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG be.V.3S.IMPERF PRT go.V.INFIN
â ni a yr afon
 with.PREP we.PRON.1P and.CONJ the.DET.DEF river.N.F.SG
 well for the family, he took us [...] us and the river
- (125) ANO: +< eu teulu i_gyd ?
ANO: eu teulu i_gyd
aut: their.ADJ.POSS.3P family.N.M.SG all.ADJ
 their whole family?

- (126) MSA: wel gobeithio taw efo ti mae o a ddim (e)fo [?] xx +...
MSA: wel gobeithio taw efo ti mae o
aut: well.IM hope.V.INFIN that.CONJ with.PREP you.PRON.2S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
a ddim efo
and.CONJ not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM with.PREP
well hopefully it's you that has it and not [...]...
- (127) ANO: +< ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
yes
- (128) MSA: ofn [/] (.) ofn bod wedi cael xxx +/.
MSA: ofn ofn bod wedi cael
aut: fear.N.M.SG fear.N.M.SG be.V.INFIN after.PREP get.V.INFIN
I worry that it's been....
- (129) ANO: +< a wedi cael aros yn fan (a)cw (.) tybed ?
ANO: a wedi cael aros yn fan acw
aut: and.CONJ after.PREP get.V.INFIN wait.V.INFIN PRT place.N.MF.SG+SM over.there.ADV
tybed
I.wonder.ADV
and it's been able to stay there, I wonder?
- (130) ANO: oh@s:cym&spa (fa)sw'n i (y)n gofyn amdano fe .
ANO: oh^C faswn i yn gofyn amdano
aut: oh.IM be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S PRT ask.V.INFIN for_him.PREP+PRON.M.3S
fe
he.PRON.M.3S
oh, I'd ask for it
- (131) ANO: (dy)dy o ddim fel +//.
ANO: dydy o ddim fel
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM like.CONJ
it's not as though...
- (132) ANO: dw [/] dw i (y)n siarad <efo hi> [?] bob amser &=noise .
ANO: dw dw i yn siarad efo hi
aut: be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S
bob amser
each.PREQ+SM time.N.M.SG
I speak with her all the time

- (133) MSA: ie ie .
MSA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (134) ANO: mi ofynna i <os (y)dy o> [//] os [/] os xx +//.
ANO: mi ofynna i os ydy o
aut: PRT.AFF ask.V.2S.IMPER+SM to.PREP.[or].I.PRON.1S if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 os os
 if.CONJ if.CONJ
 I'll ask if it's...
- (135) ANO: (dy)dy o ddim hwn ydy o ?
ANO: dydy o ddim hwn ydy
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES
 o
 he.PRON.M.3S
 it isn't this, is it?
- (136) ANO: mi ofynna i .
ANO: mi ofynna i
aut: PRT.AFF ask.V.2S.IMPER+SM I.PRON.1S
 I'll ask
- (137) ANO: gweld <be ddeith [*] hi> [//] (.) be ddeudith hi .
ANO: gweld be ddeith hi be ddeudith
aut: see.V.INFIN what.INT come.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S what.INT say.V.3S.FUT+SM
 hi
 she.PRON.F.3S
 see what she says
- (138) MSA: +< dw i (we)di gofyn am rei pethau .
MSA: dw i wedi gofyn am rei
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP ask.V.INFIN for.PREP some.PREQ+SM
 pethau
 things.N.M.PL
 I've asked for some things
- (139) ANO: ond (dy)dyn nhw ddim ar gael .
ANO: ond dydyn nhw ddim ar gael
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM on.PREP get.V.INFIN+SM
 but they're not available

(140) MSA: ond ý +...

MSA: ond ý
aut: but.CONJ er.IM
but, er...

(141) ANO: ajá@s:spa .

ANO: ajá^S
aut: aha.IM
aha

(142) MSA: ti (y)n deall ?

MSA: ti yn deall
aut: you.PRON.2S PRT understand.V.INFIN
you understand?

(143) MSA: (dy)na be sy (y)n bod .

MSA: dyna be sy yn bod
aut: that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT be.V.INFIN
that's what's wrong

(144) ANO: ajá@s:spa mae (y)n biti yn.de ?

ANO: ajá^S mae yn biti yn.de
aut: aha.IM be.V.3S.PRES PRT pity.N.M.SG+SM isn't.it.IM
aha, it's a pity, eh?

(145) ANO: ie ie .

ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes

(146) MSA: xx +/.

(147) ANO: dach chi (y)n nabod [?] hwn ?

ANO: dach chi yn nabod hwn
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT know_someone.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG
do you know this one?

(148) MSA: +" dynion familia@s:spa del@s:spa sur@s:spa .

MSA: dynion familia^S del^S sur^S
aut: men.N.M.PL family.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG south.N.M.SG
the men from the family of the south

(149) MSA: oh@s:cym&spa ie (.) mae hwnna efo [/] efo Anwen@s:cym&spa dw i (y)n credu .

MSA: oh_S^C ie mae hwnna efo efo Anwen_S^C
aut: oh.IM yes.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG with.PREP with.PREP name
 dw i yn credu
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN

oh yes, Anwen has that, I think

(150) ANO: yndy yndy ?

ANO: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, really?

(151) MSA: +< yndy .

MSA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes

(152) MSA: yndy mae o efo Anwen@s:cym&spa .

MSA: yndy mae o efo Anwen_S^C
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S with.PREP name
 yes, Anwen has it

(153) MSA: mae un arall sy efo fi .

MSA: mae un arall sy efo fi
aut: be.V.3S.PRES one.NUM other.ADJ be.V.3S.PRES.REL with.PREP I.PRON.1S+SM
 there's another one that I've got

(154) MSA: ŷ una@s:spa mae +//.

MSA: ŷ una^S mae
aut: er.IM a.DET.INDEF.F.SG be.V.3S.PRES
 er, one, it's that...

(155) MSA: +" [- spa] cien [/] cien sombreros y un atuendo .

MSA: cien^S cien^S sombreros^S y^S un^S atuendo^S
aut: hundred.NUM hundred.NUM hat.N.M.PL and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG outfit.N.M.SG
 one hundred... one hundred hats and an outfit.

(156) ANO: ah@s:cym&spa ie ie ie .

ANO: ah_S^C ie ie ie
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 ah, yes, yes.

- (157) MSA: +< ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (158) MSA: hwnnw xx ddiddorol iawn (he)fyd .
MSA: hwnnw ddiddorol iawn hefyd
aut: that.PRON.DEM.M.SG interesting.ADJ+SM very.ADV also.ADV
 that one [...] very interesting as well
- (159) ANO: &=noise .
- (160) ANO: Ioan_Glyn_Owen@s:cym&spa ?
ANO: Ioan_Glyn_Owen_S^C
aut: name
 Ioan Glyn Owen?
- (161) MSA: ia .
MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (162) ANO: Isobel@s:cym&spa (.) Owen@s:cym&spa .
ANO: Isobel_S^C Owen_S^C
aut: name name
 Isobel Owen
- (163) ANO: ŷ priodas yndy ?
ANO: ŷ priodas yndy
aut: er.IM marriage.N.F.SG be.V.3S.PRES.EMPH
 er, a wedding, isn't it?
- (164) ANO: a wedyn (.) dyma fo Jacob@s:cym&spa fan hyn .
ANO: a wedyn dyma fo Jacob_S^C fan
aut: and.CONJ afterwards.ADV this_is.ADV he.PRON.M.3S name place.N.MF.SG+SM
 hyn
this.ADJ.DEM.SP
 and then, here's Jacob here
- (165) MSA: pw y ?
MSA: pw y
aut: who.PRON
 who?

- (166) MSA: Jacob@s:cym&spa .
MSA: Jacob_S^C
aut: name
 Jacob
- (167) ANO: hwnna .
ANO: hwnna
aut: that.PRON.DEM.M.SG
 him
- (168) ANO: y llun .
ANO: y llun
aut: the.DET.DEF picture.N.M.SG
 the picture.
- (169) MSA: ia ia .
MSA: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (170) ANO: dyn y llun ?
ANO: dyn y llun
aut: man.N.M.SG the.DET.DEF picture.N.M.SG
 the man in the picture?
- (171) MSA: +< (dy)na ti ia .
MSA: dyna ti ia
aut: that.is.ADV you.PRON.2S yes.ADV
 there you are, yes
- (172) ANO: Jacob@s:cym&spa .
ANO: Jacob_S^C
aut: name
 Jacob
- (173) ANO: briodas efo Elin_Mai_Jones@s:cym&spa .
ANO: briodas efo Elin_Mai_Jones_S^C
aut: marriage.N.F.SG+SM with.PREP name
 wedding to Elin Mai Jones
- (174) MSA: +< &=moan .

- (175) ANO: a mi aeth i Australia@s:spa .
ANO: a mi aeth i Australia^S
aut: and.CONJ PRT.AFF go.V.3S.PAST to.PREP name
 and he went to Australia
- (176) ANO: a dyma enwau (y)r ý plant i_gyd .
ANO: a dyma enwau yr ý plant i_gyd
aut: and.CONJ this_is.ADV names.N.M.PL the.DET.DEF er.IM child.N.M.PL all.ADJ
 and here are the names of all the children
- (177) MSA: +< xx .
- (178) MSA: a pwy sy (we)di wneud y llyfr (y)ma ?
MSA: a pwy sy wedi wneud y
aut: and.CONJ who.PRON be.V.3S.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 llyfr yma
 book.N.M.SG here.ADV
 and who's made this book?
- (179) ANO: ý Romero@s:cym&spa .
ANO: ý Romero^C_S
aut: er.IM name
 er, Romero
- (180) MSA: oh@s:cym&spa (dy)na ti waith yndy ?
MSA: oh^C_S dyna ti waith yndy
aut: oh.IM that_is.ADV you.PRON.2S work.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 oh, that's some work, isn't it?
- (181) ANO: ie Huw_Tudur@s:cym&spa a Romero@s:cym&spa ie .
ANO: ie Huw_Tudur^C_S a Romero^C_S ie
aut: yes.ADV name and.CONJ name yes.ADV
 yes, Huw Tudur and Romero, yes
- (182) MSA: +< (dy)na ti waith .
MSA: dyna ti waith
aut: that_is.ADV you.PRON.2S work.N.F.SG+SM
 that's some work
- (183) ANO: ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (184) ANO: ond (dy)dy ý uh teulu Nain Richards@s:cym&spa ddim (y)ma .
ANO: ond dydy ý uh teulu Nain Richards_S^C
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG er.IM er.IM family.N.M.SG name name
 ddim yma
not.ADV+SM here.ADV
 but Grandma Richards' family isn't here
- (185) ANO: John_Richards@s:cym&spa +/ .
ANO: John_Richards_S^C
aut: name
 John Richards
- (186) MSA: +< (dy)dy teulu Nain Richards@s:cym&spa ddim yn y llall chwaith .
MSA: dydy teulu Nain Richards_S^C ddim yn y
aut: be.V.3S.PRES.NEG family.N.M.SG name name not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF
 llall chwaith
other.PRON neither.ADV
 Grandma Richards' family isn't in the other one either
- (187) ANO: (dy)na fo .
ANO: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go
- (188) MSA: +< neb !
MSA: neb
aut: anyone.PRON
 nobody!
- (189) MSA: dim un !
MSA: dim un
aut: not.ADV one.NUM
 not one!
- (190) ANO: +< na .
ANO: na
aut: no.ADV
 no
- (191) ANO: (dy)na beth ryfedd yn_de ?
ANO: dyna beth ryfedd yn_de
aut: that_is.ADV thing.N.M.SG+SM strange.ADJ+SM isn't_it.IM
 that's strange, isn't it?

- (192) MSA: na (ddi)m dada na mam na neb .
MSA: na ddim dada na mam na
aut: no.ADV not.ADV+SM Daddy.N.M.SG (n)or.CONJ mother.N.F.SG (n)or.CONJ
 neb
 anyone.PRON
 there's no Dada or Mam or anyone
- (193) ANO: +< ajá@s:spa .
ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha
- (194) MSA: dan ni (ddi)m xx +/.
MSA: dan ni ddim
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM
 we're not...
- (195) ANO: +< fan hyn .
ANO: fan hyn
aut: place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 here
- (196) ANO: dim_ond fan hyn (.) yma (.) ý Edward@s:cym&spa (.) Glyn_Owen@s:cym&spa
 Alexandra_Jones@s:cym&spa (.) yn_de ?
ANO: dim_ond fan hyn yma ý Edward_S^C
aut: only.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP here.ADV er.IM name
Glyn_Owen_S^C Alexandra_Jones_S^C yn_de
 name name isn't_it.IM
 only here, er, Edward Glyn Owen, Alexandra Jones, right?
- (197) MSA: ia .
MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (198) ANO: dach chi (y)n gwybod pwy (y)dy hynna ?
ANO: dach chi yn gwybod pwy ydy
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT know.V.INFIN who.PRON be.V.3S.PRES
 hynna
 that.PRON.DEM.SP
 do you know who that is?
- (199) MSA: xx +/.
 (200) ANO: +< xxx .

- (201) ANO: wel a mae [/] (.) mae Sian yn fan hyn .
ANO: wel a mae mae Sian yn fan
aut: well.IM and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name PRT place.N.MF.SG+SM
hyn
this.ADJ.DEM.SP
well, and Sian is here
- (202) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
yes
- (203) ANO: a John_Richards@s:cym&spa .
ANO: a John_Richards_S^C
aut: and.CONJ name
and John Richards
- (204) MSA: a &hi ah@s:cym&spa (dy)na ti .
MSA: a ah_S^C dyna ti
aut: and.CONJ ah.IM that_is.ADV you.PRON.2S
and [...] ah, there you are
- (205) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes
- (206) MSA: wel dw i_fewn yn y llall (.) wrth bod fi (y)n wraig Alwyn@s:cym&spa .
MSA: wel dw i_fewn yn y llall wrth bod
aut: well.IM be.V.1S.PRES in.PREP in.PREP the.DET.DEF other.PRON by.PREP be.V.INFIN
fi yn wraig Alwyn_S^C
I.PRON.1S+SM PRT wife.N.F.SG+SM name
well I'm included in the other one, since I'm Alwyn's wife
- (207) ANO: ajá@s:spa (.) ie efo Ellis@s:cym&spa a Coleman@s:cym&spa .
ANO: ajá^S ie efo Ellis_S^C a Coleman_S^C
aut: aha.IM yes.ADV with.PREP name and.CONJ name
aha, yes, with Ellis@s:cy&es and Coleman
- (208) MSA: +< xxx .
- (209) ANO: Ellis@s:cym&spa .
ANO: Ellis_S^C
aut: name
Ellis

- (210) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes
- (211) MSA: ý na Coleman@s:cym&spa xxx Rhys_Coleman@s:cym&spa .
MSA: ý na Coleman_S^C Rhys_Coleman_S^C
aut: er.IM (n)or.CONJ name name
er, no, Coleman [...] Rhys Coleman
- (212) ANO: &=cough .
- (213) MSA: dod fel Coleman@s:cym&spa xx +//.
MSA: dod fel Coleman_S^C
aut: come.V.INFIN like.CONJ name
becoming a Coleman...
- (214) MSA: dim (wy)bod ond xx dw i (y)n credu +...
MSA: dim wybod ond dw i yn credu
aut: not.ADV know.V.INFIN+SM but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN
don't know, but [...] I think
- (215) MSA: +, merch i [///] Alwyn@s:cym&spa yn merch i Coleman@s:cym&spa yn_doedd ?
MSA: merch i Alwyn_S^C yn merch i Coleman_S^C
aut: girl.N.F.SG to.PREP name PRT girl.N.F.SG to.PREP name
yn_doedd
be.V.3S.IMPERF.TAG
Alwyn's daughter was a daughter of Coleman, wasn't she?
- (216) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes
- (217) MSA: Firas@s:cym&spa .
MSA: Firas_S^C
aut: name
Firas
- (218) ANO: ia Firas@s:cym&spa ie ie .
ANO: ia Firas_S^C ie ie
aut: yes.ADV name yes.ADV yes.ADV
yes, Firas, yes yes

(219) ANO: mae (y)n deud fan hyn +"/.

ANO: mae yn deud fan hyn
aut: be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

it says here

(220) ANO: +" Ioan_Glyn_Owen@s:cym&spa (.) Isobel@s:cym&spa su@s:spa mujer@s:spa y@s:spa [/] y@s:spa seis@s:spa hijos@s:spa llegaron@s:spa al@s:spa Chubut@s:cym&spa en@s:spa mil@s:spa ochocientos@s:spa setenta@s:spa y@s:spa cinco@s:spa .

ANO: Ioan_Glyn_Owen^C Isobel^C su^S mujer^S y^S
aut: name name his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG woman.N.F.SG and.CONJ
y^S seis^S hijos^S llegaron^S al^S Chubut^C en^S
and.CONJ six.NUM son.N.M.PL get.V.3P.PAST to_the.PREP+DET.DEF.M.SG name in.PREP
mil^S ochocientos^S setenta^S y^S cinco^S
thousand.NUM eight_hundred.N.M.PL seventy.NUM and.CONJ five.NUM

"Ioan_Glyn_Owen, Isobel his wife and six sons arrived in Chubut in 1875"

(221) MSA: [- spa] &set ochocientos setenta y cinco ?

MSA: ochocientos^S setenta^S y^S cinco^S
aut: eight_hundred.N.M.PL seventy.NUM and.CONJ five.NUM

eight hundred seventy five.

(222) ANO: +< [- spa] setenta y &si sí sí .

ANO: setenta^S y^S sí^S sí^S
aut: seventy.NUM and.CONJ yes.ADV yes.ADV

seventy yes yes .

(223) ANO: Ioan_Glyn_Owen@s:cym&spa bisabuelo@s:spa .

ANO: Ioan_Glyn_Owen^C bisabuelo^S
aut: name great_grandfather.N.M.SG

Ioan_Glyn_Owen great-grandfather.

(224) MSA: +< ie ie .

MSA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes

(225) MSA: ie .

MSA: ie
aut: yes.ADV

yes

(226) ANO: [- spa] bisabuelo suyo .

ANO: bisabuelo^S suyo^S
aut: great_grandfather.N.M.SG of_his.ADJ.POSS.MF.3SP.M.SG

his great-grandfather.

- (227) MSA: +< &bis ia setenta@s:spa .
MSA: ia setenta^S
aut: yes.ADV seventy.NUM
 yes, seventies.
- (228) ANO: +< ie ti (y)n deall ?
ANO: ie ti yn deall
aut: yes.ADV you.PRON.2S PRT understand.V.INFIN
 yes, you understand?
- (229) ANO: ŷ +"/.
ANO: ŷ
aut: er.IM
 er...
- (230) ANO: tuvieron@s:spa chacra@s:spa en@s:spa tir [/] Tair_Helygen@s:cym&spa .
ANO: tuvieron^S chacra^S en^S tir Tair_Helygen^C
aut: have.V.3P.PAST farm.N.F.SG in.PREP land.N.M.SG name
 they had a farm in Tair Helygen .
- (231) MSA: sí@s:spa yn y Dyffryn .
MSA: sí^S yn y Dyffryn
aut: yes.ADV in.PREP the.DET.DEF name
 yes, in the Valley
- (232) ANO: +" en@s:spa Tres_sauces@s:cym&spa cerca@s:spa de@s:spa Rawson@s:cym&spa .
ANO: en^S Tres_sauces^C cerca^S de^S Rawson^C
aut: in.PREP name wall.N.F.SG of.PREP name
 in Tres Sauces, near Rawson
- (233) ANO: más@s:spa tarde@s:spa vivieron@s:spa en@s:spa Trelew@s:cym&spa donde@s:spa
 actualmente@s:spa (.) está@s:spa casa@s:spa Lloyd@s:cym&spa avenida@s:spa
 Fontana@s:cym&spa .
ANO: más^S tarde^S vivieron^S en^S Trelew^C donde^S
aut: more.ADV afternoon.N.F.SG live.V.3P.PAST in.PREP name where.REL
actualmente^S está^S casa^S Lloyd^C
aut: presently.ADV be.V.3S.PRES marry.V.3S.PRES.[or].house.N.F.SG.[or].marry.V.2S.IMPER name
avenida^S Fontana^C
aut: avenue.N.F.SG name
 later they lived in Trelew where the Lloyd house currently is, on Fontana Avenue
- (234) ANO: +" [- spa] abrieron allí una pensión familiar .
ANO: abrieron^S allí^S una^S pensión^S familiar^S
aut: open.V.3P.PAST there.ADV a.DET.INDEF.F.SG pension.N.F.SG family.ADJ.M.SG
 they opened a family bed and breakfast there

- (235) ANO: +" su@s:spa hija@s:spa (.) Laura_Mai@s:cym&spa casada@s:spa con@s:spa John_David_Prys@s:cym&spa (.) tuvo@s:spa la@s:spa primera@s:spa casa@s:spa de@s:spa té@s:spa en@s:spa Gaiman@s:cym&spa .

ANO: su^S hija^S Laura_Mai^C casada^S
aut: his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG daughter.N.F.SG name marry.V.F.SG.PASTPART
con^S John_David_Prys^C tuvo^S la^S primera^S casa^S
with.PREP name have.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG house.N.F.SG
de^S té^S en^S Gaiman^C
of.PREP tea.N.M.SG in.PREP name

his daughter, Laura Mai, married to John David Prys, had the fist tea house in Gaiman

- (236) ANO: [- spa] y también el primer hotel donde ahora funciona la escuela de música .

ANO: y^S también^S el^S primer^S hotel^S donde^S
aut: and.CONJ too.ADV the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG hotel.N.M.SG where.REL
ahora^S funciona^S la^S escuela^S de^S
now.ADV work.V.3S.PRES.[or].work.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG of.PREP
música^S
music.N.F.SG

and also the first hotel where the music school is now

- (237) ANO: +" cuando@s:spa el@s:spa presidente@s:spa Roca@s:cym&spa visitó@s:spa el@s:spa territorio@s:spa en@s:spa mil@s:spa ochocientos@s:spa noventa@s:spa y@s:spa nueve@s:spa fue@s:spa agasajado@s:spa en@s:spa este@s:spa hotel@s:spa con@s:spa un@s:spa almuerzo@s:spa .

ANO: cuando^S el^S presidente^S Roca^C visitó^S
aut: when.CONJ the.DET.DEF.M.SG president.N.M.SG name visit.V.3S.PAST
el^S territorio^S en^S mil^S ochocientos^S noventa^S
the.DET.DEF.M.SG territory.N.M.SG in.PREP thousand.NUM eight_hundred.N.M.PL ninety.NUM
y^S nueve^S fue^S agasajado^S en^S este^S
and.CONJ nine.NUM be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST entertain.V.PASTPART in.PREP East.N.M.SG
hotel^S con^S un^S almuerzo^S
hotel.N.M.SG with.PREP one.DET.INDEF.M.SG breakfast.N.M.SG

when President Roca visited the place in eighteen ninety nine he was a guest of honor in this hotel, and there was a lunch for him.

- (238) ANO: +" [- spa] había muchos invitados .

ANO: había^S muchos^S invitados^S
aut: have.V.13S.IMPERF many.PRON.M.PL invite.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].invite.V.M.PL.PASTPART
there were many guests

- (239) ANO: y@s:spa diez@s:spa plwmpwdins de@s:spa postre@s:spa .

ANO: y^S diez^S plwmpwdins de^S postre^S
aut: and.CONJ ten.NUM plum_pudding.N.M.PL of.PREP dessert.N.M.SG

and ten plum puddings for dessert

- (240) MSA: &=gasp .

- (241) ANO: +" entre@s:spa tantos@s:spa viajeros@s:spa que@s:spa allí@s:spa se@s:spa alojaron@s:spa se@s:spa menciona@s:spa a@s:spa un@s:spa Lord_Cavendish@s:cym&spa con@s:spa opiniones@s:spa culinarias@s:spa y@s:spa dos@s:spa hombres@s:spa y@s:spa una@s:spa mujer@s:spa que@s:spa resultaron@s:spa ser@s:spa miembros@s:spa de@s:spa la@s:spa banda@s:spa Butch_Cassidy@s:cym&spa .

ANO: entre^S tantos^S viajeros^S que^S allí^S
aut: between.PREP so_much.ADJ.M.PL traveller.N.M.PL that.PRON.REL there.ADV
se^S alojaron^S se^S menciona^S a^S
self.PRON.REFL.MF.3SP billet.V.3P.PAST self.PRON.REFL.MF.3SP mention.V.3S.PRES to.PREP
un^S Lord_Cavendish^C con^S opiniones^S culinarias^S
one.DET.INDEF.M.SG name with.PREP opinion.N.F.PL culinary.ADJ.F.PL
y^S dos^S hombres^S y^S una^S mujer^S que^S
and.CONJ two.NUM man.N.M.PL and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG woman.N.F.SG that.PRON.REL
resultaron^S ser^S miembros^S de^S la^S banda^S
result.V.3P.PAST be.V.INFIN member.N.M of.PREP the.DET.DEF.F.SG band.N.F.SG
Butch_Cassidy^C
name

among so many travellers that stayed at this hotel, a Lord Cavendish is mentioned, who has culinary opinions, and two men and a woman that happened to be members of Butch_Cassidy's band

- (242) ANO: +" a@s:spa su@s:spa partida@s:spa dejaron@s:spa un@s:spa manso@s:spa poni@s:spa de@s:spa regalo@s:spa .

ANO: a^S su^S partida^S dejaron^S un^S
aut: to.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG game.N.F.SG let.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG
manso^S poni^S de^S regalo^S
meek.ADJ.M.SG pony.N.M.SG of.PREP gift.N.M.SG

when they left, they left a docile pony as a present

- (243) ANO: Butch_Cassidy@s:cym&spa +/.

ANO: Butch_Cassidy^C
aut: name
Butch Cassidy

- (244) MSA: ia xx +...

MSA: ia
aut: yes.ADV
yes [...]

- (245) ANO: [- spa] pistolero .

ANO: pistolero^S
aut: gunman.N.M.SG
gunman

- (246) MSA: +< [- spa] pistolero .

MSA: pistolero^S
aut: gunman.N.M.SG
gunman

- (247) ANO: ia (.) xxx .
ANO: ia
aut: *yes.ADV*
 yes, [...]
- (248) ANO: ia wir andros o [/] o waith .
ANO: ia wir andros o o waith
aut: *yes.ADV true.ADJ+SM exceptionally.ADV of.PREP of.PREP work.N.M.SG+SM*
 yes indeed, an awful lot of work
- (249) MSA: oh@s:cym&spa <dim_ond hwnna> [?] .
MSA: oh_S^C dim_ond hwnna
aut: *oh.IM only.ADV that.PRON.DEM.M.SG*
 oh, just that
- (250) MSA: mae hwnna (we)di cael ei (y)sgrifennu &n yn well na (y)r llall .
MSA: mae hwnna wedi cael ei
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S*
ysgrifennu yn well na yr llall
write.V.INFIN PRT better.ADJ.COMP+SM PRT.NEG the.DET.DEF other.PRON
 that's been written better than the other one
- (251) ANO: yndy ?
ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 has it?
- (252) MSA: +< mae (y)r llall yn [/] ý yn sgwennu (y)n bam bam bam .
MSA: mae yr llall yn ý yn sgwennu yn
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON PRT er.IM PRT write.V.INFIN PRT*
bam bam bam
why?.ADV+SM why?.ADV+SM why?.ADV+SM
 the other writes "bam! bam! bam!"
- (253) MSA: ond ý os wyt ti isio cael gwybod pwy (y)dy rywun i pwy wyt ti (y)n dod (.)
 ah@s:cym&spa wel xx mae o yna .
MSA: ond ý os wyt ti isio cael
aut: *but.CONJ er.IM if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG get.V.INFIN*
gwybod pwy ydy rywun i pwy wyt
know.V.INFIN who.PRON be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM to.PREP who.PRON be.V.2S.PRES
ti yn dod ah_S^C wel mae o yna
you.PRON.2S PRT come.V.INFIN ah.IM well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S there.ADV
 but if you want to find out who someone is, who you come from, then, well [...], it's there.

- (254) ANO: +< o le .
ANO: o le
aut: of.PREP place.N.M.SG+SM
 from where
- (255) ANO: mae yna .
ANO: mae yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV
 it's there
- (256) MSA: mae yna ti (y)n gallu +//.
MSA: mae yna ti yn gallu
aut: be.V.3S.PRES there.ADV you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN
 it's there, you can...
- (257) ANO: +< ajá@s:spa .
ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha
- (258) ANO: yndy yndy wel (dy)na fo !
ANO: yndy yndy wel dyna fo
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, yes, well there you are
- (259) MSA: +< ti +//.
MSA: ti
aut: you.PRON.2S
 you...
- (260) ANO: &=cough .
- (261) MSA: ond os +//.
MSA: ond os
aut: but.CONJ if.CONJ
 but if...
- (262) MSA: (dy)dy [/] (dy)dy [/] (dy)dy teulu ni ddim yndy ?
MSA: dydy dydy dydy teulu ni
aut: be.V.3S.PRES.NEG be.V.3S.PRES.NEG be.V.3S.PRES.NEG family.N.M.SG we.PRON.1P
ddim yndy
 not.ADV+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 our family isn't, is it?
- (263) MSA: xx [/] xx +...

- (264) ANO: na Richards@s:cym&spa [/] Richards@s:cym&spa John_Richards@s:cym&spa .
ANO: na Richards_S^C Richards_S^C John_Richards_S^C
aut: no.ADV name name name
no, Richards, John Richards
- (265) MSA: +< teulu xx .
MSA: teulu
aut: family.N.M.SG
family [...]
- (266) ANO: no@s:spa no@s:spa ddim .
ANO: no^S no^S ddim
aut: not.ADV not.ADV not.ADV+SM
no, [he's] not
- (267) ANO: ia wir .
ANO: ia wir
aut: yes.ADV true.ADJ+SM
yes indeed
- (268) ANO: wel (dy)na fo .
ANO: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
well, there we go
- (269) MSA: buest ti yn y eisteddfod ?
MSA: buest ti yn y eisteddfod
aut: be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG
were you at the Eisteddfod?
- (270) ANO: do .
ANO: do
aut: yes.ADV.PAST
yes
- (271) MSA: do ?
MSA: do
aut: yes.ADV.PAST
yes?
- (272) MSA: gest ti hwyl ?
MSA: gest ti hwyl
aut: get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S fun.N.F.SG
did you have fun?

- (273) ANO: wel oeddwn i (y)n ý +//.
ANO: wel oeddwn i yn ý
aut: well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT er.IM
 well, I was, er...
- (274) ANO: mi es i (y)r eisteddfod .
ANO: mi es i yr eisteddfod
aut: PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG
 I went to the Eisteddfod
- (275) ANO: ond [/] ond dw i ddim yn sefyll trwy (y)r amser yn eisteddfod .
ANO: ond ond dw i ddim yn sefyll
aut: but.CONJ but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT stand.V.INFIN
 trwy yr amser yn eisteddfod
 through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG PRT eisteddfod.N.F.SG
 but I don't stand all the time at an Eisteddfod
- (276) MSA: +< trwy (y)r amser .
MSA: trwy yr amser
aut: through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 all the time
- (277) ANO: mae rywun yn braidd yn [/] yn dueddu blino <wrthyn nhw> [?] .
ANO: mae rywun yn braidd yn yn dueddu
aut: be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT rather.ADV PRT PRT tend.to.V.INFIN+SM
 blino wrthyn nhw
 tire.V.INFIN to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 you somewhat tend to get tired out by them
- (278) MSA: +< xxx braidd yn hir rŵan .
MSA: braidd yn hir rŵan
aut: rather.ADV PRT long.ADJ now.ADV
 [...] rather long now
- (279) MSA: (y)n ormod .
MSA: yn ormod
aut: PRT too_much.QUANT+SM
 too much
- (280) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes

- (281) MSA: +, braidd .
MSA: braidd
aut: rather.ADV
 ...somewhat
- (282) ANO: gorffen am ý hanner wedi un o gloch y bore dydd Sul .
ANO: gorffen am ý hanner wedi un o
aut: complete.V.2S.IMPER for.PREP er.IM half.N.M.SG after.PREP one.NUM of.PREP
 gloch y bore dydd Sul
bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF morning.N.M.SG day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 finishing at half past one in the morning on Sunday
- (283) ANO: pan [///] (.) de(g) [/] deg awr deuddeg awr fan (y)na mae o (y)n ormod .
ANO: pan deg deg awr deuddeg awr fan
aut: when.CONJ ten.NUM ten.NUM hour.N.F.SG twelve.NUM hour.N.F.SG place.N.MF.SG+SM
 yna mae o yn ormod
there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT too-much.QUANT+SM
 when... ten, twelve hours there, it's too much
- (284) MSA: na na .
MSA: na na
aut: no.ADV no.ADV
 no
- (285) ANO: a dw i ddim credu bod o (we)di bod mor ý ym hyfryd â [/] (.) â mae o (y)n arfer bod blwyddyn (y)ma .
ANO: a dw i ddim credu bod
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN be.V.INFIN
 o wedi bod mor ý ym hyfryd â â
he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN so.ADV er.IM um.IM delightful.ADJ with.PREP with.PREP
 mae o yn arfer bod blwyddyn yma
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT use.V.INFIN be.V.INFIN year.N.F.SG here.ADV
 and I don't think it's been so lovely as it usually is this year
- (286) ANO: ond (dy)na fo .
ANO: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but there you are
- (287) ANO: maen nhw (y)n mynd a maen nhw (y)n +...
ANO: maen nhw yn mynd a maen nhw yn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
 they go and they...

- (288) ANO: &=cough a peth arall yr un &n nos Sadwrn hynny oedd penblwydd Gary@s:cym&spa .
ANO: a peth arall yr un nos
aut: and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ the.DET.DEF one.NUM night.N.F.SG
 Sadwrn hynny oedd penblwydd Gary_S^C
Saturday.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF birthday.N.M.SG name
 and another thing, that same Saturday night was Gary's birthday
- (289) MSA: ah@s:cym&spa ia ?
MSA: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes?
- (290) ANO: +< a oedd o yn Trelew@s:cym&spa .
ANO: a oedd o yn Trelew_S^C
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP name
 and he was in Trelew
- (291) MSA: ah@s:cym&spa (dy)na ti .
MSA: ah_S^C dyna ti
aut: ah.IM that.is.ADV you.PRON.2S
 ah, there you are
- (292) ANO: a wedyn mi [/] fuon ni (y)n cael swper .
ANO: a wedyn mi fuon ni yn cael
aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF be.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P PRT get.V.INFIN
 swper
supper.N.MF.SG
 and then we had dinner
- (293) ANO: fo a [/] a Katia@s:cym&spa .
ANO: fo a a Katia_S^C
aut: he.PRON.M.3S and.CONJ and.CONJ name
 him and Katia
- (294) MSA: [- spa] claro .
MSA: claro^S
aut: of.course.E
 right
- (295) ANO: a Linda@s:cym&spa a fi (.) fuon ni (y)n cael swper .
ANO: a Linda_S^C a fi fuon ni yn
aut: and.CONJ name and.CONJ I.PRON.1S+SM be.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P PRT
 cael swper
get.V.INFIN supper.N.MF.SG
 and Linda and me, we had dinner

- (296) MSA: +< xx .
- (297) ANO: ac ar_ôl y swper mi es i (y)n_ôl i (y)r ý +...
ANO: ac ar_ôl y swper mi es i
aut: and.CONJ after.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S
 yn_ôl i yr ý
 back.ADV to.PREP the.DET.DEF er.IM
 and after dinner I went back to the, er...
- (298) MSA: welaist ti (y)r xx ?
MSA: welaist ti yr
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF
 did you see the [...] ?
- (299) ANO: +< i (y)r eh@s:cym&spa ?
ANO: i yr eh_S^C
aut: to.PREP the.DET.DEF eh.IM
 to the... eh?
- (300) MSA: welaist ti (y)r ý xxx +...
MSA: welaist ti yr ý
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF er.IM
 did you see the [...]
- (301) ANO: +< na .
ANO: na
aut: no.ADV
 no.
- (302) MSA: na welaist ti (dd)im [?] +/?
MSA: na welaist ti ddim
aut: who_not.PRON.REL.NEG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM
 no, you didn't see...?
- (303) ANO: +< y seremoni ?
ANO: y seremoni
aut: the.DET.DEF ceremony.N.F.SG
 the ceremony?
- (304) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (305) ANO: [- spa] no no .
ANO: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
no
- (306) MSA: ajá@s:spa .
MSA: ajá^S
aut: aha.IM
aha
- (307) ANO: [- spa] no no .
ANO: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
no
- (308) ANO: ŷ <welais i (ddi)m hynny> [?] achos ym (.) gyrraeson ni rhy hwyr .
ANO: ŷ welais i ddim hynny achos
aut: er.IM see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM that.PRON.DEM.SP because.CONJ
ym gyrraeson ni rhy hwyr
um.IM arrive.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P too.ADJ late.ADJ
I didn't see that because.. we arrived too late
- (309) ANO: oedd ry hwyr pan aethon ni fewn .
ANO: oedd ry hwyr pan aethon ni
aut: be.V.3S.IMPERF too.ADJ+SM late.ADJ when.CONJ go.V.3P.PAST we.PRON.1P
fewn
in.PREP+SM
it was too late when we went in
- (310) ANO: ac [/] ond (dy)na fo .
ANO: ac ond dyna fo
aut: and.CONJ but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
but there it is
- (311) ANO: mi welson ni (y)r (.) ŷ +...
ANO: mi welson ni yr ŷ
aut: PRT.AFF see.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P the.DET.DEF er.IM
we saw the, er...
- (312) MSA: a ŷ faint oedd Gary@s:cym&spa (y)n gael rŵan (he)fyd ?
MSA: a ŷ faint oedd Gary^C_S yn gael
aut: and.CONJ er.IM size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF name PRT get.V.INFIN+SM
rŵan hefyd
now.ADV also.ADV
and which birthday was Gary having now?

- (313) ANO: chwe_deg .
ANO: chwe_deg
aut: sixty.NUM
 sixty
- (314) ANO: dyna pam oedd yn [/] yn beth pwysig .
ANO: dyna pam oedd yn yn beth pwysig
aut: that_is.ADV why?.ADV be.V.3S.IMPERF PRT PRT thing.N.M.SG+SM important.ADJ
 that's why it was important
- (315) MSA: ah@s:cym&spa xxx chwe_deg rŵan .
MSA: ah_S^C chwe_deg rŵan
aut: ah.IM sixty.NUM now.ADV
 ah, [...] sixty now
- (316) ANO: +< chwe_deg .
ANO: chwe_deg
aut: sixty.NUM
 sixty
- (317) ANO: o (y)r pedwar_deg naw yndy yndy .
ANO: o yr pedwar_deg naw yndy yndy
aut: of.PREP the.DET.DEF forty.NUM nine.NUM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 from (19)49, yes
- (318) MSA: +< oh@s:cym&spa (dy)na ti .
MSA: oh_S^C dyna ti
aut: oh.IM that_is.ADV you.PRON.2S
 oh, there you are
- (319) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (320) MSA: chwe_deg .
MSA: chwe_deg
aut: sixty.NUM
 sixty
- (321) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm

- (322) MSA: xx <dw i (y)n> [?] cofio fel <(fa)sen ni> [?] fel ddoe yli .
 MSA: dw i yn cofio fel fasen
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN like.CONJ be.V.1P.PLUPERF+SM
 ni fel ddoe yli
we.PRON.1P like.CONJ yesterday.ADV you_know.IM
 [...] I remember it like we were [...] yesterday, you see
- (323) MSA: fi a Elen@s:cym&spa mynd ar gefn ceffylau .
 MSA: fi a Elen^C_S mynd ar gefn ceffylau
aut: I.PRON.1S+SM and.CONJ name go.V.INFIN on.PREP back.N.M.SG+SM horses.N.M.PL
 me and Elen going on horseback
- (324) MSA: ac i lle Mam@s:cym&spa .
 MSA: ac i lle Mam^C_S
aut: and.CONJ to.PREP place.N.M.SG name
 and to Mam's place
- (325) MSA: achos fan hyn fe [?] ganwyd ti .
 MSA: achos fan hyn fe
aut: because.CONJ place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP PRT.AFF
 ganwyd ti
be_born.V.0.PAST.[or].sing.V.0.PAST+SM you.PRON.2S
 because you were born here
- (326) MSA: ý na ganwyd ti xx .
 MSA: ý na ganwyd ti
aut: er.IM who_not.PRON.REL.NEG be_born.V.0.PAST.[or].sing.V.0.PAST+SM you.PRON.2S
 er, no you were born [...]
- (327) ANO: +< ganwyd Gary@s:cym&spa .
 ANO: ganwyd Gary^C_S
aut: be_born.V.0.PAST.[or].sing.V.0.PAST+SM name
 Gary was born
- (328) ANO: a Gary (he)fyd ?
 ANO: a Gary hefyd
aut: and.CONJ name also.ADV
 and Gary too?
- (329) MSA: do do .
 MSA: do do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
 yes

- (330) ANO: na fi [/] &b fi fan hyn .
ANO: na fi fan hyn
aut: no.ADV I.PRON.1S+SM I.PRON.1S+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 no, me here
- (331) MSA: ganwyd Gary@s:cym&spa .
MSA: ganwyd Gary_S^C
aut: be_born.V.0.PAST.[or].sing.V.0.PAST+SM name
 Gary was born
- (332) MSA: ganwyd Gary@s:cym&spa dw isio deud [?] .
MSA: ganwyd Gary_S^C dw isio deud
aut: be_born.V.0.PAST.[or].sing.V.0.PAST+SM name be.V.1S.PRES want.N.M.SG say.V.INFIN
 I mean to say Gary was born
- (333) ANO: +< &=cough ah@s:cym&spa .
ANO: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah
- (334) MSA: Gary@s:cym&spa .
MSA: Gary_S^C
aut: name
 Gary
- (335) MSA: yn mis (.) octubre@s:spa .
MSA: yn mis octubre^S
aut: PRT month.N.M.SG October.N.M.SG
 in October
- (336) ANO: Hydref .
ANO: Hydref
aut: October.N.M.SG
 October
- (337) MSA: fi a Elen@s:cym&spa mynd ar cefn ceffylau i lle Mam@s:cym&spa .
MSA: fi a Elen_S^C mynd ar cefn ceffylau
aut: I.PRON.1S+SM and.CONJ name go.V.INFIN on.PREP back.N.M.SG horses.N.M.PL
 i lle Mam_S^C
aut: to.PREP place.N.M.SG name
 me and Elen going on horseback to Mam's place

- (338) MSA: a fan (hy)nny oedd [/] oedd [/] ý oedd Bill@s:cym&spa yn y gwely eto a [/]
a Gary@s:cym&spa .

MSA: a fan hynny oedd oedd ý
aut: and.CONJ place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF er.IM
oedd Bill^C yn y gwely eto a a
be.V.3S.IMPERF name in.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG again.ADV and.CONJ and.CONJ
Gary^C
name

and there, Bill was in bed again, and Gary

- (339) ANO: <o(eddw)n ni (y)na> [/] o(eddw)n ni (y)na (y)n y gwely (he)fyd .

ANO: oeddwn ni yna oeddwn ni yna yn
aut: be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P there.ADV be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P there.ADV in.PREP
y gwely hefyd
the.DET.DEF bed.N.M.SG also.ADV

I was there in bed as well

- (340) MSA: wel o(edde)t ti hefyd .

MSA: wel oeddet ti hefyd
aut: well.IM be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S also.ADV

well, you were too

- (341) ANO: o(eddw)n i yn y gwely .

ANO: oeddwn i yn y gwely
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG

I was in bed

- (342) ANO: achos o(eddw)n i newydd ddod yn ôl o Buenos_Aires@s:cym&spa o(eddw)n i .

ANO: achos oeddwn i newydd ddod yn ôl
aut: because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S new.ADJ come.V.INFIN+SM back.ADV
o Buenos_Aires^C oeddwn i
from.PREP name be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

because I'd just come back from Buenos Aires

- (343) MSA: o(edde)t ti ddeg oed .

MSA: oeddet ti ddeg oed
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S ten.NUM+SM age.N.M.SG

you were ten years old

- (344) ANO: yn ddeg oed a wedi cael varicela@s:spa .

ANO: yn ddeg oed a wedi cael varicela^S
aut: PRT ten.NUM+SM age.N.M.SG and.CONJ after.PREP get.V.INFIN chickenpox.N.F.SG

ten years old, and had had chickenpox

- (345) MSA: ah@s:cym&spa .
 MSA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah
- (346) ANO: a (y)n y gwely o(eddw)n i .
 ANO: a yn y gwely oeddwn i
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 and I was in bed
- (347) ANO: ie dw i (y)n cofio (y)n iawn .
 ANO: ie dw i yn cofio yn iawn
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN PRT OK.ADV
 yes I remember alright
- (348) ANO: dach chi (ddi)m yn cofio (hyn)ny ?
 ANO: dach chi ddim yn cofio hynny
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN that.PRON.DEM.SP
 you don't remember that?
- (349) ANO: [- spa] &=laugh <no no no> [?] !
 ANO: no^S no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV
 no, no, no
- (350) MSA: +< na !
 MSA: na
aut: no.ADV
 no!
- (351) MSA: <oedd (y)na ti wir> [?] .
 MSA: oedd yna ti wir
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV you.PRON.2S true.ADJ+SM
 there you were, really
- (352) ANO: +< ond wir i ti dw i (y)n cofio (y)n iawn .
 ANO: ond wir i ti dw i yn
aut: but.CONJ true.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 cofio yn iawn
 remember.V.INFIN PRT OK.ADV
 but, honestly, I remember alright
- (353) ANO: [- spa] no no .
 ANO: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
 no, no

- (354) MSA: &=noise .
- (355) ANO: ie (.) ac ym +...
ANO: ie ac ym
aut: yes.ADV and.CONJ um.IM
 yes, and um...
- (356) ANO: wel (dy)na fo .
ANO: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there you are
- (357) ANO: oedd cael ei chwe_deg .
ANO: oedd cael ei chwe_deg
aut: be.V.3S.IMPERF get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S sixty.NUM
 he was having his sixtieth
- (358) ANO: a mae (.) ý Paloma@s:cym&spa yn abogada@s:spa .
ANO: a mae ý Paloma^C_S yn abogada^S
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES er.IM name PRT solicitor.N.F.SG
 and Paloma is a lawyer
- (359) MSA: yn abogada@s:spa !
MSA: yn abogada^S
aut: PRT solicitor.N.F.SG
 a lawyer!
- (360) ANO: yndy yndy yndy yndy .
ANO: yndy yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes she is
- (361) MSA: yndy .
MSA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (362) MSA: Paloma@s:cym&spa (y)dy (y)r ail .
MSA: Paloma^C_S ydy yr ail
aut: name be.V.3S.PRES the.DET.DEF second.ORD
 Paloma is the second one

- (363) ANO: +< cyfreithiwr .
ANO: cyfreithiwr
aut: lawyer.N.M.SG
 lawyer
- (364) MSA: yr ail ferch ?
MSA: yr ail ferch
aut: the.DET.DEF second.ORD girl.N.F.SG+SM
 the second daughter?
- (365) ANO: +< ie yr ail ie .
ANO: ie yr ail ie
aut: yes.ADV the.DET.DEF second.ORD yes.ADV
 yes, the second, yes
- (366) MSA: yn abogada@s:spa !
MSA: yn abogada^S
aut: PRT solicitor.N.F.SG
 a lawyer!
- (367) ANO: xx .
- (368) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (369) ANO: cyfreithiwr .
ANO: cyfreithiwr
aut: lawyer.N.M.SG
 a lawyer
- (370) MSA: honna (y)dy (y)r [/] y brifenw hi .
MSA: honna ydy yr y brifenw
aut: claim.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF surname.N.M.SG+SM
 hi
she.PRON.F.3S
 that's her surname
- (371) ANO: ia wir &=laugh !
ANO: ia wir
aut: yes.ADV true.ADJ+SM
 yes, indeed!

- (372) MSA: +< xxx honna [/] honna (y)dy (y)r +/.
MSA: honna honna
aut: *claim.V.2S.IMPER that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES*
 ydy yr
be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 [...] she, she's the...
- (373) ANO: +< oh@s:cym&spa mae o xx !
ANO: oh_S^C mae o
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*
 oh, he's [...]!
- (374) ANO: xxx maen nhw ddau fel brawd a chwaer .
ANO: maen nhw ddau fel brawd a
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P two.NUM.M+SM like.CONJ brother.N.M.SG and.CONJ*
 chwaer
sister.N.F.SG
 the two of them are like brother and sister
- (375) MSA: +< hwnna (y)dy (y)r xxx +/.
MSA: hwnna ydy yr
aut: *that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF*
 that's the [...] ...
- (376) ANO: +< wel maen nhw (y)n cael hwyl efo ei_gilydd .
ANO: wel maen nhw yn cael hwyl efo
aut: *well.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN fun.N.F.SG with.PREP*
 ei_gilydd
each_other.PRON.3SP
 well, they have fun together
- (377) MSA: +< xx .
- (378) MSA: ie ie .
MSA: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes
- (379) ANO: +< <maen nhw> [/] <maen nhw> [/] maen nhw (y)n debyg un i (y)r llall .
ANO: maen nhw maen nhw maen nhw
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P*
 yn debyg un i yr llall
PRT similar.ADJ+SM one.NUM to.PREP the.DET.DEF other.PRON
 they're similar to one another

- (380) ANO: (dy)na be sy (y)n bod .
ANO: dyna be sy yn bod
aut: that_{is}.ADV what_{INT} be.V.3S.PRES.REL PRT be.V.INFIN
 that's what's wrong
- (381) MSA: +< ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (382) MSA: na .
MSA: na
aut: no.ADV
 no
- (383) ANO: yndy yndy achos mae +/.
ANO: yndy yndy achos mae
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH because.CONJ be.V.3S.PRES
 yes, because...
- (384) MSA: (dy)dy hi ddim yn briod na(c) (y)dy ddi ?
MSA: dydy hi ddim yn briod nac
aut: be.V.3S.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT proper.ADJ+SM PRT.NEG
 ydy ddi
 be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 she isn't married is she?
- (385) ANO: na(c) (y)dy .
ANO: nac ydy
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES
 no
- (386) ANO: na(c) (y)dy na(c) (y)dy .
ANO: nac ydy nac ydy
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT.NEG be.V.3S.PRES
 no she isn't
- (387) ANO: a mae (y)n gweithio (y)n tribunales@s:spa .
ANO: a mae yn gweithio yn tribunales^S
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT work.V.INFIN PRT court.N.M.PL
 and she works in the courts
- (388) MSA: ý be ?
MSA: ý be
aut: er.IM what.INT
 er, what?

(389) ANO: mae (y)n gweithio yn [/] yn [/] yn [/] yn [/] yn [/] <yn y ß> [/] yn (.)
tribunales@s:spa .

ANO: mae yn gweithio yn yn yn yn yn yn y yn
aut: be.V.3S.PRES PRT work.V.INFIN PRT PRT PRT PRT PRT in.PREP the.DET.DEF PRT
tribunales^S
court.N.M.PL
she works in court

(390) ANO: yndy yndy yndy .

ANO: yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
yes she does

(391) MSA: +< ß=gasp (dy)na ti iawn (yn)dy ia .

MSA: dyna ti iawn yndy ia
aut: that.is.ADV you.PRON.2S OK.ADV be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV
oh, that's good, isn't it, yes

(392) ANO: +< xxx .

(393) ANO: +< wel (dy)na fo .

ANO: wel dyna fo
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
well, that's it

(394) MSA: wel (dy)na fo .

MSA: wel dyna fo
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
well, that's it

(395) MSA: mae (y)n iawn ?

MSA: mae yn iawn
aut: be.V.3S.PRES PRT OK.ADV
she's alright?

(396) ANO: yndy yndy xx +/.

ANO: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
yes, yes [...]

(397) MSA: +< mae (y)n iawn ?

MSA: mae yn iawn
aut: be.V.3S.PRES PRT OK.ADV
she's alright?

- (398) ANO: yndy wir .
ANO: yndy wir
aut: be.V.3S.PRES.EMPH true.ADJ+SM
 yes indeed
- (399) MSA: +< mae (y)n iawn .
MSA: mae yn iawn
aut: be.V.3S.PRES PRT OK.ADV
 she's alright
- (400) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (401) MSA: (dy)na ti wir .
MSA: dyna ti wir
aut: that_is.ADV you.PRON.2S true.ADJ+SM
 there you go
- (402) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (403) ANO: <a (dy)na fo> [?] .
ANO: a dyna fo
aut: and.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 there it is
- (404) MSA: [- spa] bueno .
MSA: bueno^S
aut: well.E
 good
- (405) MSA: (dy)na ti penblwydd o yn cant chwe_deg oed .
MSA: dyna ti penblwydd o yn cant
aut: that_is.ADV you.PRON.2S birthday.N.M.SG he.PRON.M.3S PRT hundred.N.M.SG
chwe_deg oed
sixty.NUM age.N.M.SG
 there you go, his 160th birthday
- (406) ANO: +< ond o(eddw)n i (y)n falch .
ANO: ond oeddwn i yn falch
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT proud.ADJ+SM
 but I was glad

- (407) MSA: yn [/] yn [/] (.) yn Trelew@s:cym&spa mae xxx ie ?
 MSA: yn yn yn Trelew_S^C mae ie
aut: PRT PRT in.PREP name be.V.3S.PRES yes.ADV
 [...] is in Trelew, right?
- (408) ANO: &=cough pw y ?
 ANO: pw y
aut: who.PRON
 who?
- (409) ANO: ie .
 ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (410) ANO: yn Trelew@s:cym&spa .
 ANO: yn Trelew_S^C
aut: in.PREP name
 in Trelew
- (411) ANO: yn fan (yn)a mae hi a (y)r dwy ferch yndy ?
 ANO: yn fan yna mae hi a yr
aut: PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S and.CONJ the.DET.DEF
 dwy ferch yndy
aut: two.NUM.F girl.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 that's where she and the two girls are, isn't it?
- (412) MSA: xx .
- (413) ANO: ond (dy)na fo .
 ANO: ond dyna fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we are
- (414) MSA: ie .
 MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (415) ANO: a Gary@s:cym&spa xx +/.
 ANO: a Gary_S^C
aut: and.CONJ name
 and Gary...

- (416) MSA: +< a wel mae [/] mae o (y)n daid (he)fyd yndy ?
MSA: a wel mae mae o yn
aut: and.CONJ well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT
 daid hefyd yndy
grandfather.N.M.SG+SM also.ADV be.V.3S.PRES.EMPH
 well, he's a grandfather too, isn't he?
- (417) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (418) MSA: yndy .
MSA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (419) ANO: yndy yndy ers ryw +...
ANO: yndy yndy ers ryw
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH since.PREP some.PREQ+SM
 yes, yes, since ...
- (420) MSA: ers +...
MSA: ers
aut: since.PREP
 since...
- (421) ANO: +, ý misoedd .
ANO: ý misoedd
aut: er.IM months.N.M.PL
 er, months
- (422) MSA: yndy .
MSA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (423) ANO: misoedd yndy .
ANO: misoedd yndy
aut: months.N.M.PL be.V.3S.PRES.EMPH
 months, yes
- (424) MSA: +< xx .

- (425) ANO: a (dy)na fo &n +...
- ANO: a dyna fo
aut: and.CONJ that_{is}.ADV he.PRON.M.3S
 and there it is...
- (426) ANO: dw i ddim gwybod be mae o meddwl (.) wneud .
- ANO: dw i ddim gwybod be mae
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES
 o meddwl wneud
he.PRON.M.3S think.V.INFIN make.V.INFIN+SM
 I don't know what he's thinking of doing
- (427) ANO: os (y)dy o mynd i ddod i fyw yn Trelew@s:cym&spa neu na .
- ANO: os ydy o mynd i ddod i
aut: if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM to.PREP
 fyw yn Trelew_S^C neu na
live.V.INFIN+SM in.PREP name or.CONJ no.ADV
 whether he's going to come to live in Trelew or not
- (428) ANO: gawn ni weld .
- ANO: gawn ni weld
aut: get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM
 we'll see
- (429) ANO: achos ŷ dw i ddim credu fydd o (y)n sefyll llawer (.) o amser .
- ANO: achos ŷ dw i ddim credu
aut: because.CONJ er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN
 fydd o yn sefyll llawer o amser
be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT stand.V.INFIN many.QUAN of.PREP time.N.M.SG
 because I don't think he'll stay for long
- (430) MSA: +< yn fan (a)cw (.) ie ?
- MSA: yn fan acw ie
aut: PRT place.N.MF.SG+SM over.there.ADV yes.ADV
 over there, yes?
- (431) ANO: +< na na (di)m_ond +/.
- ANO: na na dim_ond
aut: no.ADV no.ADV only.ADV
 no, no only...
- (432) MSA: acho(s) <(y)dy o> [/] (y)dy o (y)n gweithio rŵan ?
- MSA: achos ydy o ydy o yn
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT
 gweithio rŵan
work.V.INFIN now.ADV
 because is he working now?

- (433) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes
- (434) MSA: yndy mae o (y)n wei(thio) +/.
MSA: yndy mae o yn weithio
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN+SM*
 yes, he's working...
- (435) ANO: +< mae o (y)n ymddeol .
ANO: mae o yn ymddeol
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT retire.V.INFIN*
 he is retired
- (436) ANO: ond ý mae fo cael gyflog .
ANO: ond ý mae fo cael gyflog
aut: *but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S get.V.INFIN wage.N.MF.SG+SM*
 but he does get a wage
- (437) ANO: ý wel ychydig iawn o gyflog mae (y)n cael xx +/.
ANO: ý wel ychydig iawn o gyflog mae yn
aut: *er.IM well.IM a_little.QUAN OK.ADV of.PREP wage.N.MF.SG+SM be.V.3S.PRES PRT*
cael
get.V.INFIN
 well, he gets very little pay [...]
- (438) MSA: +< oh@s:cym&spa ie <mae o (y)n> [/]/ ý mae (y)n xx +/.
MSA: oh_S^C ie mae o yn ý mae yn
aut: *oh.IM yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT er.IM be.V.3S.PRES PRT*
 oh, yes he's [...] he's [...]
- (439) ANO: +< ond mae [/] mae (y)na waith arall efo fo .
ANO: ond mae mae yna waith arall efo
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV work.N.F.SG+SM other.ADJ with.PREP*
fo
he.PRON.M.3S
 but he has other work
- (440) MSA: mae [/] mae jubilación@s:spa mae o (we)di cael hi ?
MSA: mae mae jubilación^S mae o wedi
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES retirement.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP*
cael **hi**
get.V.INFIN she.PRON.F.3S
 has he retired?

- (441) ANO: yndy yndy yndy yndy yndy ers ryw (.) wyth mlynedd yn ôl .
ANO: yndy yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
yndy ers ryw wyth mlynedd yn ôl
be.V.3S.PRES.EMPH since.PREP some.PREQ+SM eight.NUM years.N.F.PL+NM back.ADV
yes, yes, for about eight years
- (442) MSA: <wel ia> [?] debyg iawn .
MSA: wel ia debyg iawn
aut: well.IM yes.ADV similar.ADJ+SM very.ADV
well yes, probably
- (443) ANO: +< yndy yndy .
ANO: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
yes, yes
- (444) ANO: ond (dy)dy hwnna ddim yn digon i [/] i fyw xxx +/.
ANO: ond dydy hwnna ddim yn digon
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG that.PRON.DEM.M.SG not.ADV+SM PRT enough.QUAN
i i fyw
to.PREP to.PREP live.V.INFIN+SM
but that's not enough to live [...] ...
- (445) MSA: +< wel na(c) (y)dy debyg iawn wir .
MSA: wel nac ydy debyg iawn wir
aut: well.IM PRT.NEG be.V.3S.PRES similar.ADJ+SM very.ADV true.ADJ+SM
well no, probably not
- (446) ANO: [- spa] no !
ANO: no^S
aut: not.ADV
no!
- (447) ANO: a wedyn mae o (y)n y (.) mae o (y)n wneud gwaith arall .
ANO: a wedyn mae o yn y mae
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT er.IM be.V.3S.PRES
o yn wneud gwaith arall
he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM work.N.M.SG other.ADJ
and then he's doing other work
- (448) ANO: a efo [//] rhwng y ddau peth wel mae o .
ANO: a efo rhwng y ddau peth wel
aut: and.CONJ with.PREP between.PREP the.DET.DEF two.NUM.M+SM thing.N.M.SG well.IM
mae o
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
and he's between the two

- (449) MSA: wel fydd o xx +/.
MSA: wel fydd o
aut: well.IM be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S
 well, he'll be...
- (450) ANO: +< a mynd ymlaen bob ychydig .
ANO: a mynd ymlaen bob ychydig
aut: and.CONJ go.V.INFIN forward.ADV each.PREQ+SM a.little.QUAN
 and moving on every now and then
- (451) ANO: ond (dy)na fo .
ANO: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but there you are
- (452) ANO: gawn ni weld be wneith o yndy ?
ANO: gawn ni weld be wneith
aut: get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM what.INT do.V.3S.FUT+SM
 o yndy
 he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.EMPH
 we'll see what he does, won't we?
- (453) ANO: dan ni ddim xx +/.
ANO: dan ni ddim
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM
 we don't [...]
- (454) MSA: wel ie mae (y)r &n dwy ferch yn byw yn fan hyn ?
MSA: wel ie mae yr dwy ferch yn
aut: well.IM yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.F girl.N.F.SG+SM PRT
 byw yn fan hyn
 live.V.INFIN PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 well yes, both girls are living here?
- (455) ANO: +< yn Trelew@s:cym&spa .
ANO: yn Trelew_S^C
aut: in.PREP name
 in Trelew
- (456) MSA: yn Trelew@s:cym&spa ?
MSA: yn Trelew_S^C
aut: in.PREP name
 in Trelew?

- (457) ANO: yn Trelew@s:cym&spa yndyn .
ANO: yn Trelew^C_S yndyn
aut: in.PREP name be.V.3P.PRES.EMPH
in Trelew, yes
- (458) MSA: +< wel (dy)na fo <fel (y)na (y)dy> [?] .
MSA: wel dyna fo fel yna ydy
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES
well, there you go, that's how it is
- (459) ANO: achos oedd y [//] yr [//] ym (...) &me Paloma@s:cym&spa (y)n +//.
ANO: achos oedd y yr ym Paloma^C_S yn
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF um.IM name PRT
because Paloma was...
- (460) ANO: yn Comodoro@s:cym&spa oedd hi (y)n byw .
ANO: yn Comodoro^C_S oedd hi yn byw
aut: in.PREP name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN
she lived in Comodoro
- (461) MSA: ia .
MSA: ia
aut: yes.ADV
yes
- (462) ANO: ond mae hi ers ryw flwyddyn yn ôl yn Trelew@s:cym&spa .
ANO: ond mae hi ers ryw flwyddyn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S since.PREP some.PREQ+SM year.N.F.SG+SM
yn ôl yn Trelew^C_S
back.ADV in.PREP name
but she's been back in Trelew for about a year
- (463) ANO: a fan (y)na mae (we)di gorffen astudio .
ANO: a fan yna mae wedi gorffen
aut: and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES after.PREP complete.V.INFIN
astudio
study.V.INFIN
and she's finished studying there
- (464) MSA: +< ah@s:cym&spa (dy)na ti iawn yndy ?
MSA: ah^C_S dyna ti iawn yndy
aut: ah.IM that_is.ADV you.PRON.2S OK.ADV be.V.3S.PRES.EMPH
ah, there you are, that's ok isn't it?

- (465) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (466) MSA: (dy)na ti .
MSA: dyna ti
aut: that.is.ADV you.PRON.2S
 there you are
- (467) MSA: a farmacéutica@s:spa (y)dy (y)r llall ie ?
MSA: a farmacéutica^S ydy yr llall ie
aut: and.CONJ pharmaceutical.N.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON yes.ADV
 and the other one's a pharmacist, right?
- (468) ANO: ie (.) ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (469) ANO: a wedyn oh@s:cym&spa mae (y)r ddwy (y)n iawn .
ANO: a wedyn oh_S^C mae yr ddwy yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.F+SM PRT
iawn
OK.ADV
 and so, oh, they're both alright
- (470) MSA: +< iawn .
MSA: iawn
aut: OK.ADV
 right
- (471) MSA: xx .
- (472) ANO: +< yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (473) MSA: ardderchog .
MSA: ardderchog
aut: excellent.ADJ
 excellent

- (474) ANO: ia wir .
ANO: ia wir
aut: yes.ADV true.ADJ+SM
 yes indeed
- (475) ANO: felly mae .
ANO: felly mae
aut: so.ADV be.V.3S.PRES
 that's how it is
- (476) ANO: o(eddw)n i (y)n ym (...) meddwl ý (...) am ý be (ba)sen ni (y)n [/] yn
 siarad ý (.) heddiw .
ANO: oeddwn i yn ym meddwl ý am ý be
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT um.IM think.V.INFIN er.IM for.PREP er.IM what.INT
basen ni yn yn siarad ý heddiw
be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P PRT PRT talk.V.INFIN er.IM today.ADV
 I was thinking about what we would talk about today
- (477) ANO: a o(eddw)n i (y)n cofio pan o(eddw)n i (y)n mynd i (y)r ysgol (.) yn plant
 bach <yn y> [/] (.) <yn y> [/] (.) yn yr ý ffarm (.) mynd ar gefn ceffyl
 (...) i (y)r ysgol .
ANO: a oeddwn i yn cofio pan
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN when.CONJ
oeddwn i yn mynd i yr ysgol yn
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG PRT
plant bach yn y yn y yn yr
child.N.M.PL small.ADJ in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
ý ffarm mynd ar gefn ceffyl i yr
er.IM farm.N.F.SG go.V.INFIN on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF
ysgol
school.N.F.SG
 and I was remembering when I used to go to school, the little children on the farm going on
 horseback to school
- (478) ANO: fi a Florence@s:cym&spa .
ANO: fi a Florence_S^C
aut: I.PRON.1S+SM and.CONJ name
 me and Florence
- (479) MSA: a Florence@s:cym&spa .
MSA: a Florence_S^C
aut: and.CONJ name
 and Florence
- (480) ANO: a Florence@s:cym&spa ie .
ANO: a Florence_S^C ie
aut: and.CONJ name yes.ADV
 and Florence, yes

- (481) ANO: a [/] a (.) dau geffyl efo ni .
ANO: a a dau geffyl efo ni
aut: and.CONJ and.CONJ two.NUM.M horse.N.M.SG+SM with.PREP we.PRON.1P
 and we had two horses
- (482) ANO: ac ý cychwyn yn bore (y)n gynnar .
ANO: ac ý cychwyn yn bore yn gynnar
aut: and.CONJ er.IM start.V.INFIN PRT morning.N.M.SG PRT early.ADJ+SM
 and starting off early in the morning
- (483) ANO: a (y)r ý mynd â (y)r [/] yr [/] ý yr [//] (.) y dillad ysgol yn [//] mewn bag .
ANO: a yr ý mynd â yr yr ý
aut: and.CONJ the.DET.DEF er.IM go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF er.IM
 yr y dillad ysgol yn mewn bag
 the.DET.DEF the.DET.DEF clothes.N.M.PL school.N.F.SG PRT in.PREP bag.N.M.SG
 and taking the school clothes in a bag
- (484) MSA: ie [=! laughs] !
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes!
- (485) ANO: +< &=laugh a &v wisgo (y)r [/] yr xx +//.
ANO: a wisgo yr yr
aut: and.CONJ dress.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF
 and wearing the...
- (486) ANO: oedd Mam wedi (.) ý golchi nhw a smwddio nhw a startsio nhw .
ANO: oedd Mam wedi ý golchi nhw a
aut: be.V.3S.IMPERF name after.PREP er.IM wash.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ
 smwddio nhw a startsio nhw
 iron.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ starch.V.INFIN they.PRON.3P
 Mam had washed them and ironed them and starched them
- (487) MSA: +< mae (y)n siŵr [/] siŵr bod wedi .
MSA: mae yn siŵr siŵr bod wedi
aut: be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ sure.ADJ be.V.INFIN after.PREP
 I'm sure she had
- (488) ANO: a wedyn oedd (.) bopeth yn wyn ac yn (.) lân i (y)r dim yndy .
ANO: a wedyn oedd bopeth yn wyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG+SM PRT white.ADJ.M+SM
 ac yn lân i yr dim yndy
 and.CONJ PRT clean.ADJ+SM to.PREP the.DET.DEF nothing.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH
 and then everything was white and clean, completely, right

- (489) ANO: a fan (hy)nny oedden ni tan [//] os dw i (y)n cofio (y)n iawn (.) tan tua tri o gloch pnawn oedd hi .

ANO: a fan hynny oedden ni
aut: and.CONJ place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P
 tan os dw i yn cofio yn iawn tan
until.PREP if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN PRT OK.ADV until.PREP
 tua tri o gloch pnawn oedd
towards.PREP three.NUM.M of.PREP bell.N.F.SG+SM afternoon.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 hi
she.PRON.F.3S

and there we were until, if I remember right it was until about three in the afternoon

- (490) ANO: oedden ni (y)n aros naw [/] o naw tan tri rywbeth fel (yn)a oedd .

ANO: oedden ni yn aros naw o naw
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT wait.V.INFIN nine.NUM from.PREP nine.NUM
 tan tri rywbeth fel yna oedd
until.PREP three.NUM.M something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV be.V.3S.IMPERF

we stayed from nine until three, something like that, it was

- (491) MSA: +< siŵr o fod achos (.) <buest ti> [//] o(edde)t ti (y)n dod yn aml i aros efo ni .

MSA: siŵr o fod achos buest ti
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM because.CONJ be.V.2S.PAST you.PRON.2S
 oeddde ti yn dod yn aml i aros
be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT come.V.INFIN PRT frequent.ADJ to.PREP wait.V.INFIN
 efo ni
with.PREP we.PRON.1P

I'm sure, because you used to come often to stay with us

- (492) MSA: aton ni yn xx doeddde ti ?

MSA: aton ni yn doeddde ti
aut: to.us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P PRT be.V.2S.IMPERF.NEG you.PRON.2S

to us in [...], didn't you?

- (493) ANO: o(eddw)n .

ANO: oeddwn
aut: be.V.1S.IMPERF
 yes

- (494) MSA: o(edde)t ti (y)n dod +/.

MSA: oeddde ti yn dod
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT come.V.INFIN

you used to come

- (495) ANO: +< yn [/ /] o(eddw)n yn y gaea .
ANO: yn oeddwn yn y gaea
aut: *PRT be.V.1S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG*
 yes, we were in winter
- (496) MSA: yn y gaea ?
MSA: yn y gaea
aut: *in.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG*
 in the winter?
- (497) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes yes
- (498) MSA: ie .
MSA: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (499) ANO: sí@s:spa ie ie .
ANO: sí^S ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes
- (500) MSA: ie dw i (y)n cofio (hy)nny .
MSA: ie dw i yn cofio hynny
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN that.PRON.DEM.SP*
 yes, I remember that
- (501) ANO: mis Gorffennaf oedd xx rywbeth fel (yn)a oedd hynny .
ANO: mis Gorffennaf oedd rywbeth fel yna
aut: *month.N.M.SG July.N.M.SG be.V.3S.IMPERF something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV*
oedd hynny
be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP
 it was July [...] something like that
- (502) MSA: +< ia .
MSA: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (503) ANO: ia .
ANO: ia
aut: *yes.ADV*
 yes

- (504) MSA: (dy)na ti ryfedd oedd hi xxx +/.
- MSA:** dyna ti ryfedd oedd hi
aut: that.is.ADV you.PRON.2S strange.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 how strange it was [...]
- (505) ANO: +< wel o(eddw)n i mynd i le Nain (he)fyd .
- ANO:** wel oeddw i mynd i le Nain
aut: well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP place.N.M.SG+SM name
 hefyd
 also.ADV
 well, I used to go to Grandma's house too
- (506) MSA: +< (dy)dy [/] (.) (dy)dy [/] (dy)dy (y)r ý plant ddim yn wneud hwnna rŵan na(c) (y)dyn ?
- MSA:** dydy dydy dydy yr ý plant
aut: be.V.3S.PRES.NEG be.V.3S.PRES.NEG be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF er.IM child.N.M.PL
 ddim yn wneud hwnna rŵan nac ydyn
 not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.M.SG now.ADV PRT.NEG be.V.3P.PRES
 children don't do that now, do they?
- (507) ANO: +< na na na .
- ANO:** na na na
aut: no.ADV no.ADV no.ADV
 no, no.
- (508) MSA: dim fel (yn)a .
- MSA:** dim fel yna
aut: not.ADV like.CONJ there.ADV
 not like that
- (509) ANO: +< na wel amser hynny oedd <mynd i> [/] mynd i le Anti Annie@s:cym&spa tŷ Alwyn@s:cym&spa a mynd i [//] am ryw deg ddiwrnod i le Nain +/.
- ANO:** na wel amser hynny oedd mynd
aut: no.ADV well.IM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF go.V.INFIN
 i mynd i le Anti Annie_S tŷ Alwyn_S
 to.PREP go.V.INFIN to.PREP place.N.M.SG+SM name name house.N.M.SG name
 a mynd i am ryw deg ddiwrnod i
 and.CONJ go.V.INFIN to.PREP for.PREP some.PREQ+SM ten.NUM day.N.M.SG+SM to.PREP
 le Nain
 place.N.M.SG+SM name
 no, well back then going to Auntie Annie's place, Alwyn's house, and going for about ten days to Grandma's place...
- (510) MSA: +< ac efo (y)r xx .
- MSA:** ac efo yr
aut: and.CONJ with.PREP the.DET.DEF
 and with the [...]

- (511) ANO: oh@s:cym&spa ie ie ie .
ANO: oh_S^C ie ie ie
aut: oh.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 oh, yes yes
- (512) MSA: <i lladd> [/] i lladd y bajaritos@s:spa .
MSA: i lladd i lladd y bajaritos^S
aut: to.PREP kill.V.INFIN to.PREP kill.V.INFIN the.DET.DEF bird.N.M.PL.DIM.SM
 to kill the little birds
- (513) ANO: ie (.) &=laugh !
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes!
- (514) ANO: gymaint o hynny adeg hynny .
ANO: gymaint o hynny adeg hynny
aut: so.much.ADJ+SM from.PREP that.PRON.DEM.SP time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 so much of that back then
- (515) MSA: +< ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (516) MSA: meddwl (.) na ym gymaint mae (y)r (.) byd wedi altro ar_ôl hynny yndy ?
MSA: meddwl na
aut: think.V.2S.IMPER no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
 ym gymaint mae yr byd wedi altro
 um.IM so.much.ADJ+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG after.PREP alter.V.INFIN
 ar_ôl hynny yndy
 after.PREP that.PRON.DEM.SP be.V.3S.PRES.EMPH
 thinking, no, how much the world has changed after that, hasn't it?
- (517) ANO: +< xx .
- (518) ANO: +< yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (519) ANO: yndy yndy .
ANO: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes

- (520) MSA: (dy)dy o ddim yr un peth rŵan .
MSA: dydy o ddim yr un peth
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
 rŵan
 now.ADV
 it's not the same thing now
- (521) ANO: na (.) na na na .
ANO: na na na na
aut: no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV
 no, no no
- (522) ANO: plant rŵan yn wahanol ofnadwy .
ANO: plant rŵan yn wahanol ofnadwy
aut: child.N.M.PL now.ADV PRT different.ADJ+SM terrible.ADJ
 children now are very different
- (523) ANO: <dw i> [/] (.) yn y brifysgol dw i &rd +//.
ANO: dw i yn y brifysgol dw
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF university.N.F.SG+SM be.V.1S.PRES
 i
 I.PRON.1S
 I... in the university I...
- (524) ANO: dw i (y)n [/] yn athro yn y prifysgol ers (.) dau_ddeg pedwar o flynyddoedd .
ANO: dw i yn yn athro yn y
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT PRT teacher.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 prifysgol ers dau_ddeg pedwar o flynyddoedd
 university.N.F.SG since.PREP twenty.NUM four.NUM.M of.PREP years.N.F.PL+SM
 I've been a teacher at the university for 24 years
- (525) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (526) ANO: a dw i (y)n gweld <yn y> [/] yn yr amser hwnna fel mae (y)r gwahaniaeth .
ANO: a dw i yn gweld yn y yn
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF in.PREP
 yr amser hwnna fel mae yr
 the.DET.DEF time.N.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG like.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 gwahaniaeth
 difference.N.M.SG
 and I've seen in that time what the difference is

(527) MSA: +< wyt ti (y)n gweld y gwahaniaeth .

MSA: wyt ti yn gweld y gwahaniaeth
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT see.V.INFIN the.DET.DEF difference.N.M.SG
 you see the difference

(528) MSA: +< y gwahaniaeth y plant yndy .

MSA: y gwahaniaeth y plant yndy
aut: the.DET.DEF difference.N.M.SG the.DET.DEF child.N.M.PL be.V.3S.PRES.EMPH
 the difference of the children, isn't it

(529) ANO: a <mae raid i fi feddwl> [/] mae raid i fi feddwl bod [/] ý (.) bod bob blwyddyn sy (y)n mynd heibio wel mae (y)na blwyddyn arall (.) rhwng fi a nhw .

ANO: a mae raid i fi feddwl
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM think.V.INFIN+SM
 mae raid i fi feddwl bod
 be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM think.V.INFIN+SM be.V.INFIN
 ý bod bob blwyddyn sy yn mynd heibio
 er.IM be.V.INFIN each.PREQ+SM year.N.F.SG be.V.3S.PRES.REL PRT go.V.INFIN past.PREP
 wel mae yna blwyddyn arall rhwng fi a
 well.IM be.V.3S.PRES there.ADV year.N.F.SG other.ADJ between.PREP I.PRON.1S+SM and.CONJ
 nhw
 they.PRON.3P

and I have to think each year that goes by, well, there's another year between me and them

(530) MSA: ie .

MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes

(531) ANO: achos maen nhw i_gyd yr un oed bob blwyddyn .

ANO: achos maen nhw i_gyd yr un oed
aut: because.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P all.ADJ the.DET.DEF one.NUM age.N.M.SG
 bob blwyddyn
 each.PREQ+SM year.N.F.SG

because they're all the same age every year

(532) MSA: yndyn .

MSA: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
 yes

(533) ANO: bob blwyddyn dw i (y)n +/.

ANO: bob blwyddyn dw i yn
aut: each.PREQ+SM year.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 every year I'm...

- (534) MSA: ie .
 MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (535) ANO: +< &m &m maen nhw &r &r ryw un_deg wyth un_deg naw ugain .
 ANO: maen nhw ryw un_deg wyth un_deg naw
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P some.PREQ+SM ten.NUM eight.NUM ten.NUM nine.NUM
 ugain
 twenty.NUM
 they're about 18, 19, 20
- (536) ANO: ond dw i un henach bob tro .
 ANO: ond dw i un henach bob tro
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S one.NUM old.ADJ.COMP each.PREQ+SM turn.N.M.SG
 but I'm one [year] older each time
- (537) MSA: ie .
 MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (538) ANO: a wedyn mae raid i fi feddwl bod (y)na rei pethau galla i ddim deall yn iawn be maen nhw (.) wneud .
 ANO: a wedyn mae raid i fi
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
 feddwl bod yna rei pethau galla
 think.V.INFIN+SM be.V.INFIN there.ADV some.PREQ+SM things.N.M.PL be-able.V.1S.PRES
 i ddim deall yn iawn be maen nhw
 I.PRON.1S not.ADV+SM understand.V.INFIN PRT OK.ADV what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 wneud
 make.V.INFIN+SM
 and then I have to think that there are some things [where] I can't understand properly what they do
- (539) MSA: +< na .
 MSA: na
aut: no.ADV
 no
- (540) ANO: pam bod nhw wneud beth hynna .
 ANO: pam bod nhw wneud beth hynna
aut: why?.ADV be.V.INFIN they.PRON.3P make.V.INFIN+SM what.INT that.PRON.DEM.SP
 why they do this thing

- (541) ANO: pam bod wneud beth acw .
ANO: pam bod wneud beth acw
aut: why?.ADV be.V.INFIN make.V.INFIN+SM what.INT over.there.ADV
 why [they] do that thing
- (542) ANO: pan o(eddw)n i (y)n mynd i (y)r ysgol dw i (y)n cofio (.) ý uh oedd yr [/]
 yr athro (y)n dod fewn (.) o(edde)n ni (y)n codi xx .
ANO: pan oeddwn i yn mynd i yr
aut: when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 ysgol dw i yn cofio ý uh oedd
 school.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN er.IM er.IM be.V.3S.IMPERF
 yr yr athro yn dod fewn oedden
 the.DET.DEF the.DET.DEF teacher.N.M.SG PRT come.V.INFIN in.PREP+SM be.V.1P.IMPERF
 ni yn codi
 we.PRON.1P PRT lift.V.INFIN
 when I went to school I remember, er, the teacher would come in, we'd get up [...]
- (543) MSA: wel debyg iawn pawb yn codi xx iawn .
MSA: wel debyg iawn pawb yn codi iawn
aut: well.IM similar.ADJ+SM very.ADV everyone.PRON PRT lift.V.INFIN OK.ADV
 well, probably, everyone get up [...]
- (544) MSA: a <buenos@s:spa días@s:spa señor@s:spa> [""] .
MSA: a buenos^S días^S señor^S
aut: and.CONJ well.ADJ.M.PL day.N.M.PL gentleman.N.M.SG
 and "good morning sir"
- (545) ANO: ie ie oedden .
ANO: ie ie oedden
aut: yes.ADV yes.ADV be.V.13P.IMPERF
 yes, yes, they were
- (546) MSA: +< dim fel (yn)a heddiw .
MSA: dim fel yna heddiw
aut: not.ADV like.CONJ there.ADV today.ADV
 not like that today
- (547) ANO: na na (.) no@s:spa (dy)dy neb yn codi o_gwbl ŵan .
ANO: na na no^S dydy neb yn codi o_gwbl
aut: no.ADV no.ADV not.ADV be.V.3S.PRES.NEG anyone.PRON PRT lift.V.INFIN at_all.ADV
 ŵan
 now.ADV
 no, no nobody gets up at all now

- (548) ANO: pan oedden ni mynd i (y)r ysgol (.) oedden ni +/.

ANO: pan oedden ni mynd i yr
aut: when.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
ysgol oedden ni
school.N.F.SG be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P

when we went to school, we used to...

- (549) MSA: a galli di ddim [/] (.) ddim wneud iddyn nhw wneud o ?

MSA: a galli di ddim
aut: and.CONJ get_wiser.V.2S.PRES+SM.[or].be_able.V.2S.PRES you.PRON.2S+SM not.ADV+SM
ddim wneud iddyn nhw wneud
not.ADV+SM make.V.INFIN+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P make.V.INFIN+SM
o
he.PRON.M.3S

and you can't you make them do it?

- (550) ANO: na !

ANO: na
aut: no.ADV
 no!

- (551) ANO: na na na <(dy)dy o ddim> [/] (dy)dy o ddim yn &di be sy (y)n mynd rŵan xxx na .

ANO: na na na dydy o ddim
aut: no.ADV no.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM
dydy o ddim yn be sy yn mynd
be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT go.V.INFIN
rŵan na
now.ADV no.ADV

no, no it's not the done thing now, [...], no

- (552) ANO: gallwch chi ddim +//.

ANO: gallwch chi ddim
aut: be_able.V.2P.IMPER you.PRON.2P not.ADV+SM
 you can't...

- (553) ANO: (doe)s dim ystyr yn y peth rŵan .

ANO: does dim ystyr yn y peth
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV meaning.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG
rŵan
now.ADV

there's no sense to it now

- (554) ANO: maen nhw meddwl [///] &m &m <mae (y)r> [/] <mae (y)r> [/] mae [///]
meddwl wahanol maen nhw rŵan .
ANO: maen nhw meddwl mae yr mae
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P think.V.INFIN be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES
yr mae meddwl wahanol maen nhw
that.PRON.REL be.V.3S.PRES thought.N.M.SG different.ADJ+SM be.V.3P.PRES they.PRON.3P
rŵan
now.ADV
they think... they think differently now
- (555) ANO: ond na dw i (y)n cofio o(eddw)n i yn astudio .
ANO: ond na dw i yn cofio oeddwn
aut: but.CONJ PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN be.V.1S.IMPERF
i yn astudio
I.PRON.1S PRT study.V.INFIN
but no, I remember I was studying
- (556) ANO: a wedyn oedd yr athro (y)n dod fewn .
ANO: a wedyn oedd yr athro yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teacher.N.M.SG PRT
dod fewn
come.V.INFIN in.PREP+SM
and then the teacher came in
- (557) ANO: oedd raid iddyn nhw fynd (.) tu blaen <i (y)r> [/] i (y)r [/] <i (y)r
uh> [/] i (y)r ŷ dosbarth fan (y)na (.) a siarad am y [/] y ym ŷ tema@s:spa
(y)r [/] yr [/] yr [///] y dydd yndy ?
ANO: oedd raid iddyn nhw
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
fynd tu blaen i yr i yr
go.V.INFIN+SM side.N.M.SG front.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF
i yr ŷ i yr ŷ dosbarth fan
to.PREP the.DET.DEF er.IM to.PREP the.DET.DEF er.IM class.N.M.SG place.N.MF.SG+SM
yna a siarad am y y ym ŷ
there.ADV and.CONJ talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF um.IM er.IM
tema^S yr yr yr y
fear.V.13S.SUBJ.PRES.[or].topic.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF
dydd yndy
day.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH
the had to go to the front of the class there and speak about the theme of the day, right?
- (558) ANO: +< ++ y dydd .
ANO: y dydd
aut: the.DET.DEF day.N.M.SG
the day

- (559) ANO: a siarad .
ANO: a siarad
aut: and.CONJ talk.V.INFIN
 and speak
- (560) ANO: oedd neb yn helpu rywun .
ANO: oedd neb yn helpu rywun
aut: be.V.3S.IMPERF anyone.PRON PRT help.V.INFIN someone.N.M.SG+SM
 no one was helping anyone
- (561) ANO: a siarad a siarad (.) ddim [/] ddim holi rywun .
ANO: a siarad a siarad ddim ddim holi
aut: and.CONJ talk.V.INFIN and.CONJ talk.V.INFIN not.ADV+SM not.ADV+SM ask.V.INFIN
 rywun
 someone.N.M.SG+SM
 and speak and speak, not question someone
- (562) MSA: +< &d &d debyg iawn .
MSA: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 probably
- (563) ANO: na na oedd raid iddyn nhw siarad .
ANO: na na oedd raid iddyn
aut: no.ADV PRT.NEG be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P
 nhw siarad
 they.PRON.3P talk.V.INFIN
 no, they had to speak
- (564) MSA: +< oedd raid ti siarad debyg iawn .
MSA: oedd raid ti siarad debyg
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S talk.V.INFIN similar.ADJ+SM
 iawn
 very.ADV
 you had to speak, probably
- (565) ANO: felly oedden ni wneud .
ANO: felly oedden ni wneud
aut: so.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P make.V.INFIN+SM
 that's what we'd do
- (566) MSA: +< ie ie ie ie .
MSA: ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes

- (567) ANO: a rŵan (d)ydyn nhw ddim yn gallu darllen .
ANO: a rŵan dydyn nhw ddim yn gallu
aut: and.CONJ now.ADV be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN
darllen
read.V.INFIN
and now they can't read
- (568) ANO: (dy)dyn nhw ddim yn gallu darllen (.) rhan fwya ohonyn nhw .
ANO: dydyn nhw ddim yn gallu darllen
aut: be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN read.V.INFIN
rhan fwya ohonyn nhw
part.N.F.SG biggest.ADJ.SUP+SM from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
they can't read, most of them
- (569) ANO: ychydig iawn sydd yn gallu darllen .
ANO: ychydig iawn sydd yn gallu darllen
aut: a_little.QUAN OK.ADV be.V.3S.PRES.REL PRT be_able.V.INFIN read.V.INFIN
very few of them can read
- (570) MSA: +< dw i (y)n gwybod .
MSA: dw i yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN
I know
- (571) MSA: +< dw i (y)n gwybod yn iawn .
MSA: dw i yn gwybod yn iawn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN PRT OK.ADV
I know full well
- (572) ANO: +< a siarad (.) rhai +/.
ANO: a siarad rhai
aut: and.CONJ talk.V.INFIN some.PRON
and speaking, some...
- (573) MSA: +< dw i (y)n gwybod yn ôl yn yr +...
MSA: dw i yn gwybod yn ôl yn yr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN back.ADV in.PREP the.DET.DEF
I know, back in the...
- (574) ANO: ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
yes

(575) MSA: neu ý mae [/] <mae hi> [/] mae raid ddim [?] achos bod hi (y)n xx yndy ?

MSA: neu ý mae mae hi mae
aut: or.CONJ er.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES
 raid ddim achos bod hi yn
 necessity.N.M.SG+SM not.ADV+SM because.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT
 yndy
 be.V.3S.PRES.EMPH

or, er, she... it can't be because she's [...], isn't she?

(576) ANO: mm +...

ANO: mm
aut: mm.IM
 mm

(577) MSA: ond mae yn darllen yn ardderchog .

MSA: ond mae yn darllen yn ardderchog
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT read.V.INFIN PRT excellent.ADJ
 but she reads excellently

(578) ANO: yndy .

ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes

(579) MSA: a mae hi (y)n gallu (.) helpio lot o blant eraill .

MSA: a mae hi yn gallu helpio lot
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT be_able.V.INFIN help.V.INFIN lot.QUAN
 o blant eraill
 of.PREP child.N.M.PL+SM others.PRON
 and she's able to help a lot of other children

(580) MSA: (dy)na ti .

MSA: dyna ti
aut: that_is.ADV you.PRON.2S
 there you are

(581) ANO: +< mm +...

ANO: mm
aut: mm.IM
 mm

(582) MSA: (dy)na ti .

MSA: dyna ti
aut: that_is.ADV you.PRON.2S
 there you are

(583) ANO: yndy yndy xx .

ANO: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes

(584) MSA: +< gallu helpu plant bach eraill .

MSA: gallu helpu plant bach eraill
aut: be_able.V.INFIN help.V.INFIN child.N.M.PL small.ADJ others.PRON
 able to help the other little children

(585) ANO: ie ie .

ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes

(586) ANO: na mae (y)r [/] ý yr [/] ý ym (.) y teledu rŵan sy (y)n beth drwg ofnadwy .

ANO: na mae yr ý yr ý ym y
aut: no.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF er.IM um.IM the.DET.DEF
 teledu rŵan sy yn beth drwg ofnadwy
 television.N.M.SG now.ADV be.V.3S.PRES.REL PRT thing.N.M.SG+SM bad.ADJ terrible.ADJ
 no, it's television now that's very bad

(587) MSA: oh@s:cym&spa !

MSA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh!

(588) ANO: +< <(dy)dy (y)r> [/] (dy)dy (y)r teledu (.) <yn ei hun> [?] yn ý [/]
 yn ddim yn beth ddrwg &o &o xxx .

ANO: dydy yr dydy yr teledu
aut: be.V.3S.PRES.NEG that.PRON.REL be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF television.N.M.SG
 yn ei hun yn ý yn ddim yn beth
 PRT his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG PRT er.IM PRT not.ADV+SM PRT thing.N.M.SG+SM
 ddrwg
 bad.ADJ+SM
 the television itself isn't bad

(589) MSA: +< <ond yw> [/] ond yw edrych yn iawn ?

MSA: ond yw ond yw edrych yn iawn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES but.CONJ be.V.3S.PRES look.V.INFIN PRT OK.ADV
 but is watching all right?

- (590) ANO: +< ond y [/] y stwff sy (y)n dod o (y)r teledu yr [/] (.) yr [/] ý yr [/] ý yr ý +//.

ANO: ond y y stwff sy yn dod
aut: but.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF stuff.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT come.V.INFIN
 o yr teledu yr yr ý yr ý
of.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF er.IM
 yr ý
the.DET.DEF er.IM

the stuff that comes from the television, the...

- (591) ANO: be dach chi (y)n galw nhw ?

ANO: be dach chi yn galw nhw
aut: what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT call.V.INFIN they.PRON.3P

what do you call them?

- (592) ANO: &r &r ý programs ["] dan ni (y)n deud .

ANO: ý programs dan ni yn deud
aut: er.IM programme.N.M.PL be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT say.V.INFIN

we say "programmes"

- (593) MSA: +< ia .

MSA: ia
aut: yes.ADV

yes

- (594) ANO: dyna [/] (dy)na be sy (y)n drwg .

ANO: dyna dyna be sy yn drwg
aut: that.is.ADV that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT bad.ADJ

that's what's bad

- (595) MSA: +< ia ie .

MSA: ia ie
aut: yes.ADV yes.ADV

yes

- (596) ANO: a wedyn <maen nhw> [/] maen nhw (y)n eistedd o flaen yr ý teledu fan (y)na .

ANO: a wedyn maen nhw maen nhw yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
 eistedd o flaen yr ý teledu
sit.V.INFIN of.PREP front.N.M.SG+SM the.DET.DEF er.IM television.N.M.SG.[or].televise.V.INFIN
 fan yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV

and then they sit there in front of the TV

- (597) ANO: a maen nhw [///] gallen nhw fod am ddwy awr (.) a ddim deud gair .
ANO: a maen nhw gallen nhw fod
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P be_able.V.3P.IMPER they.PRON.3P be.V.INFIN+SM
 am ddwy awr a ddim deud gair
 for.PREP two.NUM.F+SM hour.N.F.SG and.CONJ not.ADV+SM say.V.INFIN word.N.M.SG
 they... they can be [there] for two hours, and not say a word
- (598) MSA: +< &=noise .
- (599) MSA: na .
MSA: na
aut: no.ADV
 no
- (600) ANO: mae [//] maen nhw fel (ta)sen nhw allan o (y)r byd .
ANO: mae maen nhw fel tasen nhw
aut: be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P like.CONJ be.V.3P.PLUPERF.HYP they.PRON.3P
 allan o yr byd
 out.ADV of.PREP the.DET.DEF world.N.M.SG
 they're as though they're out of this world
- (601) MSA: yndyn yndy .
MSA: yndyn yndy
aut: be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes they are
- (602) ANO: a mae (y)r amser (y)na (we)di mynd heibio heb ei ddefnyddio i ddim.byd .
ANO: a mae yr amser yna wedi mynd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF time.N.M.SG there.ADV after.PREP go.V.INFIN
 heibio heb ei ddefnyddio i ddim.byd
 past.PREP without.PREP his.ADJ.POSS.M.3S use.V.INFIN+SM to.PREP nothing.ADV+SM
 and that time has gone past without being used for anything
- (603) MSA: +< ydy <(dy)dy o> [/] a (dy)dy o ddim yn iawn .
MSA: ydy dydy o a dydy
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG
 o ddim yn iawn
 he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT OK.ADV
 yes, and it's not right
- (604) ANO: na(c) (y)dy .
ANO: nac ydy
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES
 no

(605) MSA: (dy)dy o ddim yn iawn .

MSA: dydy o ddim yn iawn
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT OK.ADV
it's not right

(606) ANO: +< na(c) (y)dy xx .

ANO: nac ydy
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES
no [...]

(607) ANO: na na na .

ANO: na na na
aut: no.ADV no.ADV no.ADV
no, no

(608) ANO: &r a [/] a (y)r u(n) fath ar y [/] yr ŷ teliffon .

ANO: a a yr un fath ar y
aut: and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM on.PREP the.DET.DEF
yr ŷ teliffon
the.DET.DEF er.IM telephone.N.M.SG
and the same with the telephone

(609) MSA: +< a wedyn wyt ti wneud [/] (.) por@s:spa ejemplo@s:spa wneud (.) <i
(y)r> [/] iddyn nhw wneud ffor(dd) arall .

MSA: a wedyn wyt ti wneud por^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S make.V.INFIN+SM for.PREP
ejemplo^S wneud i yr iddyn nhw
example.N.M.SG make.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
wneud ffordd arall
make.V.INFIN+SM way.N.F.SG other.ADJ
and then, for example, you make them do it another way

(610) MSA: ond (..) maen [/] maen nhw (y)n cwrdd â plant eraill .

MSA: ond maen maen nhw yn cwrdd
aut: but.CONJ stone.N.M.SG.[or].be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT meet.V.INFIN
â plant eraill
with.PREP child.N.M.PL others.PRON
but they meet other children

(611) ANO: mm +...

ANO: mm
aut: mm.IM

- (612) MSA: a mae (y)r plant eraill yn <gweud iddyn nhw> [?] +"/.
- MSA:** a mae yr plant eraill yn gweud
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF child.N.M.PL others.PRON PRT say.V.INFIN
 iddyn nhw
 to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 and the other children say to them:
- (613) ANO: +" chi sy ddim yn iawn .
- ANO:** chi sy ddim yn iawn
aut: you.PRON.2P be.V.3S.PRES.REL not.ADV+SM PRT OK.ADV
 "it's you who's not right"
- (614) ANO: ie .
- ANO:** ie
aut: yes.ADV
 yes
- (615) ANO: ie ie .
- ANO:** ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (616) MSA: fel (yn)a mae heddiw .
- MSA:** fel yna mae heddiw
aut: like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES today.ADV
 that's how it is today
- (617) ANO: &=cough ie ie <mae (y)n> [//] mae &h anodd iawn .
- ANO:** ie ie mae yn mae anodd iawn
aut: yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES difficult.ADJ very.ADV
 yes, it's very hard
- (618) ANO: achos ý <maen nhw (y)n> [/] ý maen nhw (y)n tueddu [?] deud +"/.
- ANO:** achos ý maen nhw yn ý maen nhw
aut: because.CONJ er.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT er.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 yn tueddu deud
 PRT tend.to.V.INFIN say.V.INFIN
 because they tend to say:
- (619) ANO: +" wel <be mae wneud yn y> [//] be mae (y)r ysgol yn wneud efo (y)r plant yma ?
- ANO:** wel be mae wneud yn y be
aut: well.IM what.INT be.V.3S.PRES make.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF what.INT
 mae yr ysgol yn wneud efo yr
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF school.N.F.SG PRT make.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF
 plant yma
 child.N.M.PL here.ADV
 "well, what is the school doing with these children?"

- (620) MSA: ia .
MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (621) ANO: faint o amser maen nhw <yn y dydd> [/]/ ý pob dydd yn yr ysgol ?
ANO: faint o amser maen nhw yn
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P in.PREP
y dydd ý pob dydd yn yr ysgol
the.DET.DEF day.N.M.SG er.IM each.PREQ day.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 how much time are they in school each day?
- (622) ANO: ryw bedair awr .
ANO: ryw bedair awr
aut: some.PREQ+SM four.NUM.F+SM hour.N.F.SG
 about four hours
- (623) MSA: (dy)na gyd .
MSA: dyna gyd
aut: that_is.ADV joint.ADJ+SM
 that's all
- (624) ANO: a maen nhw wedyn (.) adre o@s:spa (y)n y strydoedd neu ryw lle (y)na wneud unrhyw beth .
ANO: a maen nhw wedyn adre o^s yn
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P afterwards.ADV home.ADV or.CONJ in.PREP
y strydoedd neu ryw lle yna wneud
the.DET.DEF streets.N.F.PL or.CONJ some.PREQ+SM place.N.M.SG there.ADV make.V.INFIN+SM
unrhyw beth
any.ADJ what.INT
 and then they're at home or in the streets or somewhere doing anything
- (625) MSA: unrhyw +/.
MSA: unrhyw
aut: any.ADJ
 any...
- (626) ANO: a wedyn ý &m &m ý (dy)dy [/] <(dy)dy (y)r> [/] ý (dy)dy (y)r ý uh yr athro ddim gallu ysgwyddo bopeth fel (yn)a i (y)r +...
ANO: a wedyn ý uh dydy dydy
aut: and.CONJ afterwards.ADV er.IM er.IM be.V.3S.PRES.NEG be.V.3S.PRES.NEG
yr ý dydy yr ý uh yr athro
the.DET.DEF er.IM be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF er.IM er.IM the.DET.DEF teacher.N.M.SG
ddim gallu ysgwyddo bopeth fel yna
not.ADV+SM be_able.V.INFIN shoulder.V.INFIN everything.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
i yr
to.PREP the.DET.DEF
 and then the teacher can't shoulder everything like that to the...

- (627) MSA: +< na(c) (y)dy na(c) (y)dy .
 MSA: nac ydy nac ydy
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT.NEG be.V.3S.PRES
 no, no
- (628) ANO: +< [- spa] no .
 ANO: no^S
aut: not.ADV
 no
- (629) MSA: na .
 MSA: na
aut: no.ADV
 no
- (630) ANO: [- spa] no no no .
 ANO: no^S no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV
 no, no
- (631) ANO: gallen nhw ddim o_gwbl .
 ANO: gallen nhw ddim o_gwbl
aut: be_able.V.3P.IMPER they.PRON.3P not.ADV+SM at_all.ADV
 they can't, at all
- (632) ANO: <mae o (y)n beth> [/]/ ŷ uh mae [/] mae <hwnna (y)n beth yn &m> [?] boeni .
 ANO: mae o yn beth ŷ uh mae mae
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT what.INT er.IM er.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 hwnna yn beth yn boeni
aut: that.PRON.DEM.M.SG PRT what.INT PRT worry.V.INFIN+SM
 it's something that worries me
- (633) ANO: achos dw i ddim gweld bod y peth yn gwella o_gwbl .
 ANO: achos dw i ddim gweld bod y
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF
 peth yn gwella o_gwbl
aut: thing.N.M.SG PRT improve.V.INFIN at_all.ADV
 because I don't see it improving at all
- (634) MSA: +< ydy .
 MSA: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes

- (635) MSA: +< <dw i> [/] <dw i> [/] ý dw i (y)n boeni .
 MSA: dw i dw i ý dw i yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 boeni
worry.V.INFIN+SM
 I worry
- (636) ANO: na na na .
 ANO: na na na
aut: no.ADV no.ADV no.ADV
 no, no
- (637) MSA: +< mae o (y)n boeni fi .
 MSA: mae o yn boeni fi
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT worry.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM
 it worries me
- (638) ANO: a wedyn dw i (y)n deud +"/.
 ANO: a wedyn dw i yn deud
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
 and then I say
- (639) ANO: +" wel dw i mynd yn hen !
 ANO: wel dw i mynd yn hen
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN PRT old.ADJ
 well, I'm getting old
- (640) MSA: +< <dw i yn> [//] mae o yn poeni fi .
 MSA: dw i yn mae o yn poeni
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT worry.V.INFIN
 fi
I.PRON.1S+SM
 I do... it does worry me
- (641) MSA: +, be (y)dy dyfodol y plant bach .
 MSA: be ydy dyfodol y plant bach
aut: what.INT be.V.3S.PRES future.N.M.SG the.DET.DEF child.N.M.PL small.ADJ
 what is the little children's future?
- (642) ANO: ie ie ie ie .
 ANO: ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes

- (643) ANO: a mae (y)n beth ý uh seriws .
ANO: a mae yn beth ý uh seriws
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT what.INT er.IM er.IM serious.ADJ
 and it's a serious matter
- (644) MSA: +< ac o(eddw)n i (y)n siarad efo [/] (.) efo dynes o (y)r hen wlad diwrnod blaen .
MSA: ac oeddw'n i yn siarad efo efo
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN with.PREP with.PREP
 dynes o yr hen wlad diwrnod blaen
woman.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM day.N.M.SG plain.ADJ+SM
 and I was talking to a lady from the Old Country the other day
- (645) ANO: ajá@s:spa ?
ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha?
- (646) MSA: maen nhw (y)r un peth yn union â ni .
MSA: maen nhw yr un peth yn union
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG PRT exact.ADJ
 â ni
with.PREP we.PRON.1P
 they [have] exactly the same thing as we do
- (647) ANO: yndy yndy yndy .
ANO: yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes
- (648) MSA: +< ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (649) MSA: maen nhw (y)r un peth yn union â ni .
MSA: maen nhw yr un peth yn union
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG PRT exact.ADJ
 â ni
with.PREP we.PRON.1P
 they are exactly the same as us
- (650) ANO: ie ie (dy)na fo .
ANO: ie ie dyna fo
aut: yes.ADV yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, that's it

- (651) MSA: +< oedd yn deud fel oedden nhw pan oedden nhw (y)n blant (.) <dim mor> [//] ddim tebyg i beth (y)dy o heddiw .
MSA: oedd yn deud fel oedden nhw pan
aut: be.V.3S.IMPERF PRT say.V.INFIN like.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P when.CONJ
oedden nhw yn blant dim mor ddim
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT child.N.M.PL+SM not.ADV so.ADV nothing.N.M.SG+SM
tebyg i beth ydy o heddiw
similar.ADJ to.PREP what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S today.ADV
she was saying how things were when they were children, nothing like how they are today
- (652) ANO: na na na na .
ANO: na na na na
aut: no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV
no, no
- (653) MSA: wedyn oedd [//] oedd hi (y)n siarad yr un beth oedden ni (y)n siarad efo hi diwrnod o_blaen .
MSA: wedyn oedd oedd hi yn siarad
aut: afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT talk.V.INFIN
yr un beth oedden ni yn siarad efo
the.DET.DEF one.NUM what.INT be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN with.PREP
hi diwrnod o_blaen
she.PRON.F.3S day.N.M.SG before.ADV
then she was talking about the same thing as we were talking to her about the other day
- (654) ANO: ajá@s:spa .
ANO: ajá^S
aut: aha.IM
aha
- (655) MSA: +< fel hyn .
MSA: fel hyn
aut: like.CONJ this.PRON.DEM.SP
like this
- (656) MSA: trwy (y)r byd i_gyd mae o xx +/.
MSA: trwy yr byd i_gyd mae o
aut: through.PREP the.DET.DEF world.N.M.SG all.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
it's worldwide, [...]
- (657) ANO: +< yndy yndy yndy yndy yndy yndy mae o (y)n +//.
ANO: yndy yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
yndy yndy mae o yn
be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT
yes, yes, yes it's...

- (658) ANO: fel (yn)a mae (y)r byd yn mynd .
ANO: fel yna mae yr byd yn mynd
aut: like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG PRT go.V.INFIN
 that's how the world's going
- (659) MSA: ond ý <mae o> [/] mae o (y)n peth sy (y)n ý boeni rhywun yndy ?
MSA: ond ý mae o mae o
aut: but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 yn peth sy yn ý boeni rhywun
PRT thing.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT er.IM worry.V.INFIN+SM someone.N.M.SG
yndy
be.V.3S.PRES.EMPH
 but it's a worrying thing, isn't it?
- (660) ANO: +< popeth yn newid .
ANO: popeth yn newid
aut: everything.N.M.SG PRT change.V.INFIN
 everything changing
- (661) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (662) ANO: yndy yndy .
ANO: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes
- (663) MSA: be (y)dy dyfodol ?
MSA: be ydy dyfodol
aut: what.INT be.V.3S.PRES future.N.M.SG
 what's the future?
- (664) ANO: be (y)dy dyfodol ?
ANO: be ydy dyfodol
aut: what.INT be.V.3S.PRES future.N.M.SG
 what is the future?
- (665) ANO: ie ie ie ie ie be fydd yn dod yndy ?
ANO: ie ie ie ie ie be fydd yn
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV what.INT be.V.3S.FUT+SM PRT
dod yndy
come.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes, what will come, won't it?

- (666) ANO: ie ond (dy)na fo .
ANO: ie ond dyna fo
aut: yes.ADV but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, but there we go
- (667) ANO: galla i ddim wneud dim_byd mwy na dw i wneud bob dydd yn y [/] y dosbarth .
ANO: galla i ddim wneud dim_byd
aut: be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM nothing.ADV
mwy na dw i wneud bob
 more.ADJ.COMP PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S make.V.INFIN+SM each.PREQ+SM
dydd yn y y dosbarth
 day.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF class.N.M.SG
 I can't do any more than I do each day in the classroom
- (668) MSA: +< dw i (y)n deud +"/.
MSA: dw i yn deud
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
 I say:
- (669) MSA: +" biti (ba)sai (y)r byd yn gallu mynd +//.
MSA: biti basai yr byd yn gallu
aut: pity.N.M.SG+SM be.V.3S.PLUPERF the.DET.DEF world.N.M.SG PRT be_able.V.INFIN
mynd
 go.V.INFIN
 it's a shame the world can go...
- (670) MSA: +, +" tri_deg o flynyddoedd .
MSA: tri_deg o flynyddoedd
aut: thirty.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM
 thirty years
- (671) MSA: (ba)sai (di)m_ond tri_deg o flynyddoedd yn_ôl .
MSA: basai dim_ond tri_deg o flynyddoedd yn_ôl
aut: be.V.3S.PLUPERF only.ADV thirty.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM back.ADV
 if it would only be thirty years back
- (672) ANO: ie wel dw i (y)n cofio pan o(eddw)n i (y)n athro fan hyn .
ANO: ie wel dw i yn cofio pan
aut: yes.ADV well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN when.CONJ
oeddw'n i yn athro fan hyn
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT teacher.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 yes, well I remember when I was a teacher here

- (673) MSA: ia .
 MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (674) ANO: athro yn [/] yn [/] yn [/] yn yr ysgol .
 ANO: athro yn yn yn yn yr ysgol
aut: teacher.N.M.SG PRT PRT PRT in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 a school teacher
- (675) ANO: ý wel oedd athro yn ddyn ý uh pwysig .
 ANO: ý wel oedd athro yn ddyn ý uh
aut: er.IM well.IM be.V.3S.IMPERF teacher.N.M.SG PRT man.N.M.SG+SM er.IM er.IM
 pwysig
 important.ADJ
 well, the teacher was an important man
- (676) MSA: wel ie .
 MSA: wel ie
aut: well.IM yes.ADV
 well, yes
- (677) ANO: oedd pobl yn xx +/.
 ANO: oedd pobl yn
aut: be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG PRT
 people [...]
- (678) MSA: +< wel (.) i [/] i ni oedd xx +/.
 MSA: wel i i ni oedd
aut: well.IM to.PREP to.PREP we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF
 well, to us it was [...] ...
- (679) ANO: +< oedd ý uh cyngor yr athro xxx wneud rŵan .
 ANO: oedd ý uh cyngor yr athro
aut: be.V.3S.IMPERF er.IM er.IM council.N.M.SG the.DET.DEF teacher.N.M.SG
 wneud rŵan
 make.V.INFIN+SM now.ADV
 the teacher's advice [...] do now
- (680) ANO: a un_deg naw oed o(eddw)n i .
 ANO: a un_deg naw oed oeddwn i
aut: and.CONJ ten.NUM nine.NUM age.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 and I was 19 years old

- (681) MSA: ia .
 MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (682) ANO: dw i (y)n co(fio) un_deg naw oed o(eddw)n i amser hynny .
 ANO: dw i yn cofio un_deg naw oed
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN ten.NUM nine.NUM age.N.M.SG
 oeddwn i amser hynny
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 I remember, I was 19 then
- (683) MSA: +< ie .
 MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (684) ANO: dw i (y)n cofio (y)n iawn .
 ANO: dw i yn cofio yn iawn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN PRT OK.ADV
 I remember well
- (685) MSA: ie .
 MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (686) ANO: ond (dy)na fo rŵan xxx athro !
 ANO: ond dyna fo rŵan athro
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S now.ADV teacher.N.M.SG
 but there you are, now [...] a teacher!
- (687) MSA: ah@s:cym&spa .
 MSA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah
- (688) ANO: <peidiwch â> [/] gallwch chi ddim dweud drefn i [/] i blentyn .
 ANO: peidiwch â gallwch chi ddim dweud
aut: stop.V.2P.IMPER with.PREP be_able.V.2P.IMPER you.PRON.2P not.ADV+SM say.V.INFIN
 drefn i i blentyn
order.N.F.SG+SM to.PREP to.PREP child.N.M.SG+SM
 don't... you can't lay down the law to a child

- (689) MSA: +< na i neb .
 MSA: na i neb
aut: no.ADV to.PREP anyone.PRON
 nor to anybody
- (690) ANO: achos mi fydd y dad a (y)r mam yn [/] yn [/] yn ie ie rhuthro ar.draws i chi .
 ANO: achos mi fydd y dad a
aut: because.CONJ PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF father.N.M.SG+SM and.CONJ
 yr mam yn yn yn ie ie rhuthro ar.draws
the.DET.DEF mother.N.F.SG PRT PRT PRT yes.ADV yes.ADV rush.V.INFIN across.PREP
 i chi
to.PREP you.PRON.2P
 because the father and mother will rush over to you
- (691) MSA: +< na xx .
 MSA: na
aut: no.ADV
 no, [...]
- (692) MSA: +< yn union dweud xx .
 MSA: yn union dweud
aut: PRT exact.ADJ say.V.INFIN
 exactly, saying [...]
- (693) MSA: +< ie ie .
 MSA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (694) MSA: ie .
 MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (695) ANO: +" be wyt ti (y)n wneud i (y)r (.) bachgen bach (y)ma ?
 ANO: be wyt ti yn wneud i yr
aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF
 bachgen bach yma
boy.N.M.SG small.ADJ here.ADV
 "what are you doing to this little boy?"
- (696) MSA: +< ie ie .
 MSA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes

- (697) ANO: ie felly mae .
ANO: ie felly mae
aut: yes.ADV so.ADV be.V.3S.PRES
 yes, that's how it is
- (698) MSA: +< ie yn union felly mae .
MSA: ie yn union felly mae
aut: yes.ADV PRT exact.ADJ so.ADV be.V.3S.PRES
 yes, that's exactly how it is
- (699) ANO: ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (700) MSA: yn union .
MSA: yn union
aut: PRT exact.ADJ
 exactly
- (701) MSA: ond y mae biti na (fa)sai (y)na rhywbeth yn dod i allu (.) stopio hyn .
MSA: ond y mae biti na fasai
aut: but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES pity.N.M.SG+SM PRT.NEG be.V.3S.PLUPERF+SM
yna rhywbeth yn dod i allu stopio
there.ADV something.N.M.SG PRT come.V.INFIN to.PREP be_able.V.INFIN+SM stop.V.INFIN
hyn
this.PRON.DEM.SP
 but it's a shame that nothing would come along to be able to stop this
- (702) ANO: hym +...
ANO: hym
aut: hmm.IM
 hmm
- (703) ANO: ond wchi o(eddw)n i (y)n gweld <ryw ychydig o wahaniaeth> [/] ryw ychydig o wahaniaeth (.) y blwyddyn diwetha yn [/] yn Awstralia@s:cym&spa .
ANO: ond wchi oeddwn i yn gweld ryw
aut: but.CONJ know.V.2P.PRES be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN some.PREQ+SM
ychydig o wahaniaeth ryw ychydig o
a_little.QUAN of.PREP difference.N.M.SG+SM some.PREQ+SM a_little.QUAN of.PREP
wahaniaeth y blwyddyn diwetha yn yn Awstralia_S
difference.N.M.SG+SM the.DET.DEF year.N.F.SG last.ADJ PRT in.PREP name
 but you know I saw a fair bit of difference last year in Australia

- (704) ANO: fuon i am fis yn Awstralia@s:cym&spa .
ANO: fuon i am fis yn Awstralia^C
aut: be.V.3P.PAST+SM I.PRON.1S for.PREP month.N.M.SG+SM in.PREP name
 I was in Australia for a month
- (705) ANO: a (.) <un o (y)r> [/]/ yn lle oedden ni (y)n aros (.) oedd yr wraig yn athrawes yn ysgol .
ANO: a un o yr yn lle oedden
aut: and.CONJ one.NUM of.PREP the.DET.DEF in.PREP where.INT be.V.1P.IMPERF
 ni yn aros oedd yr wraig yn
 we.PRON.1P PRT wait.V.INFIN be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM PRT
 athrawes yn ysgol
 teacher.N.F.SG PRT school.N.F.SG
 and where we were staying, the wife was a school teacher
- (706) MSA: +< ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (707) ANO: a wedyn oeddwn i (y)n cael ryw ychydig o sgwrs efo hi .
ANO: a wedyn oeddwn i yn cael ryw
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT get.V.INFIN some.PREQ+SM
 ychydig o sgwrs efo hi
 a_little.QUAN of.PREP chat.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S
 and then I was having a little chat with her
- (708) ANO: wel (dy)dy o (ddi)m gymaint â fan hyn .
ANO: wel dydy o ddim gymaint â
aut: well.IM be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM so.much.ADJ+SM with.PREP
 fan hyn
 place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 well, it's not as much as here
- (709) ANO: (dy)dy o (ddi)m &g mor [/]/ peth +/ .
ANO: dydy o ddim mor peth
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM so.ADV thing.N.M.SG
 it's not so.. . something...
- (710) MSA: +< na ?
MSA: na
aut: no.ADV
 no?

- (711) ANO: na (dy)dy ddim .
ANO: na dydy ddim
aut: no.ADV be.V.3S.PRES.NEG not.ADV+SM
no it's not
- (712) MSA: ah@s:cym&spa .
MSA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah
- (713) ANO: ond (dy)na fo .
ANO: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
but there we go
- (714) ANO: maen nhw (he)fyd yn poeni .
ANO: maen nhw hefyd yn poeni
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P also.ADV PRT worry.V.INFIN
they also worry
- (715) ANO: achos bod nhw (y)n gweld bod y peth yn dod yndy .
ANO: achos bod nhw yn gweld bod y
aut: because.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P PRT see.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF
peth yn dod yndy
aut: thing.N.M.SG PRT come.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH
because they see that the thing's coming
- (716) MSA: ah@s:cym&spa .
MSA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah
- (717) ANO: bod o (y)n [/] yn newid yndy .
ANO: bod o yn yn newid yndy
aut: be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT PRT change.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH
that it's changing
- (718) ANO: ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes

- (719) ANO: a fan (yn)o yn [/] yng Nghymru dw i (ddi)m gwybod sut mae yng Nghymru xx .

ANO: a fan yno yn yng Nghymru
aut: and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV PRT my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM
 dw i ddim gwybod sut mae yng
be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S
Nghymru
Wales.N.F.SG.PLACE+NM

and there in Wales, I don't know how it is in Wales

- (720) MSA: +< mae (y)n iawn [///] ý eto yn go_lew at blant bach at deg oed .

MSA: mae yn iawn ý eto yn go_lew at
aut: be.V.3S.PRES PRT OK.ADV er.IM again.ADV PRT rather.ADV to.PREP
 blant bach at deg oed
child.N.M.PL+SM small.ADJ to.PREP ten.NUM age.N.M.SG

it's okay.. . still all right for children up to ten years old

- (721) MSA: ond o fan (hy)nny (y)m laen (.) <(y)dy (y)r> [/] (y)dy (y)r busnes .

MSA: ond o fan hynny ymlaen ydy
aut: but.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP forward.ADV be.V.3S.PRES
 yr ydy yr busnes
that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF business.N.MF.SG

but from then on is the issue

- (722) ANO: +< ie .

ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (723) ANO: ie ie .

ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes

- (724) ANO: wel dw i (y)n cofio yn [/] ym yn y naw_deg chwech o(eddw)n i yn [/] yn [/] (..) yn Caerdydd (.) un noson .

ANO: wel dw i yn cofio yn ym yn
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN PRT um.IM in.PREP
 y naw_deg chwech oeddwn i yn yn yn
the.DET.DEF ninety.NUM six.NUM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT PRT in.PREP
Caerdydd un noson
Cardiff.NAME.PLACE one.NUM night.N.F.SG

well, I remember in (19)96 I was in Cardiff one night

- (725) MSA: +< ia .

MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (726) MSA: ydw .
MSA: ydw
aut: be.V.1S.PRES
 I do
- (727) ANO: ac ý dw i (ddi)m yn cofio le oedden ni (we)di mynd .
ANO: ac ý dw i ddim yn cofio
aut: and.CONJ er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 le oedden ni wedi mynd
 where.INT+SM be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP go.V.INFIN
 and er, I can't remember where we'd gone
- (728) ANO: ac oedd hi tua (.) un_ar_ddeg y nos dod yn_ôl i (y)r hotel@s:cym&spa .
ANO: ac oedd hi tua un_ar_ddeg y
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S towards.PREP eleven.NUM the.DET.DEF
 nos dod yn_ôl i yr hotel_S
 night.N.F.SG come.V.INFIN back.ADV to.PREP the.DET.DEF hotel.N.M.SG
 and it was about eleven at night, coming back to the hotel
- (729) ANO: a criw o bechgyn a merched ifanc yn [/] yn [/] ý yn [/] yn [/] (.) ffraeo .
ANO: a criw o bechgyn a merched ifanc yn
aut: and.CONJ crew.N.M.SG of.PREP boys.N.M.PL and.CONJ girl.N.F.PL young.ADJ PRT
 yn ý yn yn ffraeo
 PRT er.IM PRT PRT quarrel.V.INFIN
 and a group of boys and young women [were].. . fighting
- (730) ANO: xxx boteli yn &h hedfan yn yr awyr ac ý uh sgrechian ac yn +...
ANO: boteli yn hedfan yn yr awyr ac ý
aut: bottle.V.2S.PRES+SM PRT fly.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF sky.N.F.SG and.CONJ er.IM
 uh sgrechian ac yn
 er.IM scream.V.3P.FUT.[or].scream.V.INFIN and.CONJ PRT
 [...] bottles flying through the air, and screaming and...
- (731) ANO: &am wel na mi ddoth yr ý (.) y plismon +...
ANO: wel na mi ddoth yr ý y
aut: well.IM no.ADV PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF
 plismon
 policeman.N.M.SG
 well no, the policeman came...
- (732) ANO: ond (dy)na fo .
ANO: ond dyna fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but there you go

- (733) ANO: pob un yn diflannu un bob un .
ANO: pob un yn diflannu un bob un
aut: each.PREQ one.NUM PRT disappear.V.INFIN one.NUM each.PREQ+SM one.NUM
 every one disappearing, each of them
- (734) ANO: un ffordd hyn a llall ffordd arall .
ANO: un ffordd hyn a llall ffordd arall
aut: one.NUM way.N.F.SG this.ADJ.DEM.SP and.CONJ other.PRON way.N.F.SG other.ADJ
 one this way and another that way
- (735) ANO: (dy)na fo dim byd yn digwydd .
ANO: dyna fo dim byd yn digwydd
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S nothing.ADV PRT happen.V.INFIN
 there you are, nothing happened
- (736) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (737) ANO: amser hynny dw i (y)n cofio (y)n iawn .
ANO: amser hynny dw i yn cofio yn
aut: time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN PRT
 iawn
 OK.ADV
 I remember that time well
- (738) ANO: o(eddw)n i (y)n synnu .
ANO: oeddwn i yn synnu
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT astonish.V.INFIN
 I was amazed
- (739) MSA: oh@s:cym&spa wel +...
MSA: oh_S^C wel
aut: oh.IM well.IM
 oh well
- (740) ANO: wel ý o(eddw)n i ddim meddwl bod bethau fel (yn)a (y)n +/.
ANO: wel ý oeddwn i ddim meddwl bod
aut: well.IM er.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN be.V.INFIN
 bethau fel yna yn
 things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV PRT
 well, I didn't think things like that...
- (741) MSA: +< xxx .

- (742) ANO: ond (dy)na fo .
ANO: ond dyna fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go
- (743) ANO: mae Caerdydd yn [/] yn dre fawr .
ANO: mae Caerdydd yn yn dre fawr
aut: be.V.3S.PRES Cardiff.NAME.PLACE PRT PRT town.N.F.SG+SM big.ADJ+SM
 Cardiff is a big town
- (744) MSA: oh@s:cym&spa ydy .
MSA: oh_S^C ydy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES
 oh, it is
- (745) ANO: +< dyna be sy (y)n bod .
ANO: dyna be sy yn bod
aut: that_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT be.V.INFIN
 that's what's wrong
- (746) MSA: yndy yndy yndy yndy .
MSA: yndy yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it is yes
- (747) ANO: +< mm yndy .
ANO: mm yndy
aut: mm.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 mm, yes
- (748) ANO: prif(ddinas) [/] prifddinas ydy +/.
ANO: prifddinas prifddinas ydy
aut: capital.N.F.SG capital.N.F.SG be.V.3S.PRES
 the capital city is...
- (749) MSA: +< prifddinas .
MSA: prifddinas
aut: capital.N.F.SG
 capital city
- (750) ANO: ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (751) MSA: yndy .
MSA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes
- (752) MSA: yndy .
MSA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes
- (753) MSA: ond ŷ (dy)na fo .
MSA: ond ŷ dyna fo
aut: but.CONJ er.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
er, there it is
- (754) MSA: fel wyt ti (y)n deud (..) (ba)sw'n i erioed yn meddwl bod (hwn)na (y)n digwydd xx (.) yn yr hen wlad yndy ?
MSA: fel wyt ti yn deud baswn i
aut: like.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT say.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S
erioed yn meddwl bod hwnna yn digwydd yn
never.ADV PRT think.V.INFIN be.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG PRT happen.V.INFIN in.PREP
yr hen wlad yndy
the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH
as you say, I'd never think that that happens [...] in the old country, right?
- (755) ANO: +< ie dyna fo .
ANO: ie dyna fo
aut: yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S
yes, that's it
- (756) ANO: xx pam [/] pam bod hwnna (y)n digwydd ?
ANO: pam pam bod hwnna yn digwydd
aut: why?.ADV why?.ADV be.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG PRT happen.V.INFIN
[...] why does that happen?
- (757) ANO: achos (.) <mae (y)na> [/] ŷ uh mae (y)na (.) rheswm .
ANO: achos mae yna ŷ uh mae yna
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV er.IM er.IM be.V.3S.PRES there.ADV
rheswm
reason.N.M.SG
because there is a reason

- (758) ANO: be [//] sut [//] be dan ni (we)di clywed ddeud am Gymru ers pan o(edde)n ni (y)n blant ?

ANO: be sut be dan ni wedi clywed
aut: what.INT how.INT what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP hear.V.INFIN
ddeud am Gymru ers pan oedden
say.V.INFIN+SM for.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM since.PREP when.CONJ be.V.1P.IMPERF
ni yn blant
we.PRON.1P PRT child.N.M.PL+SM

what have we heard said about Wales since we were children?

- (759) MSA: ie .

MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (760) ANO: dad a mam yn siarad am Gymru .

ANO: dad a mam yn siarad am
aut: father.N.M.SG+SM and.CONJ mother.N.F.SG PRT talk.V.INFIN for.PREP
Gymru
Wales.N.F.SG.PLACE+SM

Dad and Mam talking about Wales

- (761) ANO: a nhw wedi clywed ý taid a nain yn siarad am Gymru fel oedd o ers can mlynedd yn ôl .

ANO: a nhw wedi clywed ý taid
aut: and.CONJ they.PRON.3P after.PREP hear.V.INFIN er.IM grandfather.N.M.SG
a nain yn siarad am Gymru fel
and.CONJ grandmother.N.F.SG PRT talk.V.INFIN for.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM like.CONJ
oedd o ers can mlynedd yn ôl
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S since.PREP can.N.M.SG years.N.F.PL+NM back.ADV

and they'd heard Grandpa and Grandma talking about Wales as it was a hundred years ago

- (762) MSA: +< ie .

MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (763) MSA: +< fel oedd ers can mlynedd yn ôl .

MSA: fel oedd ers can mlynedd yn ôl
aut: like.CONJ be.V.3S.IMPERF since.PREP can.N.M.SG years.N.F.PL+NM back.ADV

as it was a hundred years ago

- (764) ANO: ie a felly dan ni (y)n meddwl +/.

ANO: ie a felly dan ni yn meddwl
aut: yes.ADV and.CONJ so.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT think.V.INFIN

yes, and that's how we think...

- (765) MSA: +< dan ni [///] &d yn union felly dan ni (y)n meddwl (.) bod o yndy?
 MSA: dan ni yn union felly dan ni yn
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT exact.ADJ so.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT
 meddwl bod o
think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S
 that's exactly what we think it's like, isn't it?
- (766) ANO: +< ie (.) ie (.) ie ie .
 ANO: ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (767) MSA: +< ond dim fel (yn)a mae .
 MSA: ond dim fel yna mae
aut: but.CONJ not.ADV like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES
 but it isn't like that
- (768) ANO: wel (dy)na fo .
 ANO: wel dyna fo
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go
- (769) ANO: a [/] a ychydig o (y)r iaith dan ni (y)n defnyddio ar y funud yma rŵan .
 ANO: a a ychydig o yr iaith dan
aut: and.CONJ and.CONJ a_little.QUAN of.PREP the.DET.DEF language.N.F.SG be.V.1P.PRES
 ni yn defnyddio ar y funud yma rŵan
we.PRON.1P PRT use.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF minute.N.M.SG+SM here.ADV now.ADV
 and a little of the language we're using at the moment now.
- (770) MSA: ia .
 MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (771) ANO: wel (.) can mlynedd yn_ôl oedd o (y)n cael ei siarad .
 ANO: wel can mlynedd yn_ôl oedd o yn
aut: well.IM can.N.M.SG years.N.F.PL+NM back.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT
 cael ei siarad
get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S talk.V.INFIN
 well, 100 years ago it was actually spoken
- (772) MSA: ie .
 MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes

(773) ANO: eh@s:cym&spa ?

ANO: eh_S^C
aut: eh.IM
eh?

(774) ANO: ac ar_ôl hynny wel dan ni (y)n gymysgu o efo (y)r Sbaeneg fan hyn yn_dydy ?

ANO: ac ar_ôl hynny wel dan ni yn
aut: and.CONJ after.PREP that.PRON.DEM.SP well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT
gymysgu o efo yr Sbaeneg fan
mix.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S with.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG place.N.MF.SG+SM
hyn yn_dydy
this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES.TAG

and after that, well, we mix it with Spanish here, don't we?

(775) MSA: +< yndyn .

MSA: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
yes

(776) ANO: ac maen nhw yn gymysgu o efo (y)r ý Saesneg draw siŵr .

ANO: ac maen nhw yn gymysgu o efo
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT mix.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S with.PREP
yr ý Saesneg draw siŵr
the.DET.DEF er.IM English.N.F.SG yonder.ADV sure.ADJ

and they mix it with English over there, no doubt

(777) MSA: +< xxx ran fwya (y)n siarad Saesneg .

MSA: ran fwya yn siarad Saesneg
aut: part.N.F.SG+SM biggest.ADJ.SUP+SM PRT talk.V.INFIN English.N.F.SG
[...] most of them speak English

(778) ANO: ie ie ie .

ANO: ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes

(779) ANO: ie ond pan mae +//.

ANO: ie ond pan mae
aut: yes.ADV but.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES
yes, but when...

- (780) ANO: <mae (y)na> [/] mae (y)na dueddfed (.) o [/] o &b gymysgu y [/] &s y [/]
y Saesneg fewn yn y Gymraeg .

ANO: mae yna mae yna dueddfed o
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV tendency.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S
 o gymysgu y y y Saesneg fewn
of.PREP mix.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF English.N.F.SG in.PREP+SM
 yn y Gymraeg
in.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM

there's a tendency to mix English into the Welsh

- (781) MSA: ie .

MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (782) ANO: +< fel ydyn ni (y)n cymryd o (y)r Sbaeneg .

ANO: fel ydyn ni yn cymryd o yr
aut: like.CONJ be.V.3P.PRES we.PRON.1P PRT take.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF
Sbaeneg
Spanish.N.F.SG

like the way we take from Spanish

- (783) ANO: ac efo (ei)n gilydd dan ni (y)n deall (.) ein_gilydd xx yn iawn .

ANO: ac efo ein gilydd dan ni yn
aut: and.CONJ with.PREP our.ADJ.POSS.1P other.N.M.SG+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT
deall **ein_gilydd** **yn iawn**
understand.V.INFIN each_other.PRON.1P PRT OK.ADV

and with each other we understand each other [...] fine

- (784) MSA: +< ia xxx .

MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes [...]

- (785) MSA: ie .

MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (786) ANO: ond pan fydden ni (y)n [/] yn &ga +//.

ANO: ond pan fydden ni yn yn
aut: but.CONJ when.CONJ be.V.3P.COND+SM we.PRON.1P PRT PRT

but when we...

- (787) ANO: pan dan ni fod i siarad efo rhywun sy (y)n dod o Gymru gallwn ni (ddi)m roi Sbaeneg mewn (i)ddo fo .

ANO: pan dan ni fod i siarad efo
aut: when.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP talk.V.INFIN with.PREP
 rhywun sy yn dod o Gymru
someone.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT come.V.INFIN from.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 gallwn ni ddim roi
be_able.V.1P.IMPER.[or].be_able.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM give.V.INFIN+SM
 Sbaeneg mewn iddo fo
Spanish.N.F.SG in.PREP to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

when we're supposed to speak Welsh with someone who comes from Wales we can't put Spanish into it

- (788) MSA: na .

MSA: na
aut: no.ADV
 no

- (789) ANO: &=laugh .

- (790) MSA: na na debyg iawn (he)fyd .

MSA: na na debyg iawn hefyd
aut: no.ADV no.ADV similar.ADJ+SM very.ADV also.ADV
 no, that's right as well

- (791) ANO: +< ond (dy)na fo .

ANO: ond dyna fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go

- (792) ANO: y Cymraeg yma dan ni (y)n siarad rŵan (.) wel ŷ hwn ŷ [/] hynna (y)dy (y)r iaith gaeth ddod efo (y)r Mimosa@s:cym&spa o_blaen .

ANO: y Cymraeg yma dan ni yn siarad
aut: the.DET.DEF Welsh.N.F.SG here.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN
 rŵan wel ŷ hwn ŷ hynna ydy
now.ADV well.IM er.IM this.PRON.DEM.M.SG er.IM that.PRON.DEM.SP be.V.3S.PRES
 yr iaith gaeth ddod efo yr
the.DET.DEF language.N.F.SG get.V.3S.PAST+SM come.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF
 Mimosa^C o_blaen
name before.ADV

this Welsh that we're speaking now, well, that's the language that came with the Mimosa before

- (793) MSA: +< wel na yr ŷ +...

MSA: wel na yr ŷ
aut: well.IM no.ADV the.DET.DEF er.IM
 well, no, the er...

- (794) ANO: +< mil wyth cant chwe_deg pump .
ANO: mil wyth cant chwe_deg pump
aut: thousand.N.F.SG eight.NUM hundred.N.M.SG sixty.NUM five.NUM
 1865
- (795) MSA: yr ŷ modryb [/] ym modryb [/] y fodryb xxx +/.
MSA: yr ŷ modryb ym modryb y fodryb
aut: the.DET.DEF er.IM aunt.N.F.SG um.IM aunt.N.F.SG the.DET.DEF aunt.N.F.SG+SM
 er, Aunt.. . Aunt.. . the aunt [...]
- (796) ANO: +< does dim bwys am yr en(w) ŷ +/.
ANO: does dim bwys am yr
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV weight.N.M.SG+SM for.PREP the.DET.DEF
enw ŷ
name.N.M.SG er.IM
 the name isn't important, er...
- (797) MSA: wnes i gwrdd dydd Sul .
MSA: wnes i gwrdd dydd Sul
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S meet.V.INFIN+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 I met on Sunday
- (798) ANO: ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (799) MSA: oedden nhw (y)n siarad fel dan ni (y)n siarad .
MSA: oedden nhw yn siarad fel dan ni
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN like.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P
yn siarad
PRT talk.V.INFIN
 they were speaking as we speak
- (800) ANO: ajá@s:spa ?
ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha
- (801) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (802) ANO: ajá@s:spa be oedd oed nhw ?
ANO: ajá^S be oedd oed nhw
aut: aha.IM what.INT be.V.3S.IMPERF age.N.M.SG they.PRON.3P
 aha, how old were they?
- (803) MSA: ym +/.
MSA: ym
aut: um.IM
 um
- (804) ANO: o(edde)n nhw (y)n chwe_deg saith_deg ?
ANO: oedden nhw yn chwe_deg saith_deg
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT sixty.NUM seventy.NUM
 were they 60, 70?
- (805) MSA: ia mwy neu lai (.) ie .
MSA: ia mwy neu lai ie
aut: yes.ADV more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM yes.ADV
 yes, more or less, yes
- (806) ANO: ah@s:cym&spa a lle oedden nhw ?
ANO: ah^C_S a lle oedden nhw
aut: ah.IM and.CONJ where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 ah, and where were they?
- (807) ANO: lle welsoch chi nhw ?
ANO: lle welsoch chi nhw
aut: where.INT see.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P they.PRON.3P
 where did you see them?
- (808) MSA: yn [/] yn lle Chris@s:cym&spa .
MSA: yn yn lle Chris^C_S
aut: PRT in.PREP where.INT name
 at Chris's place
- (809) ANO: ah@s:cym&spa ajá@s:spa !
ANO: ah^C_S ajá^S
aut: ah.IM aha.IM
 ah, aha
- (810) MSA: +< <yn lle &r> [/] yn [/] yn lle Rita@s:cym&spa maen nhw (y)n aros .
MSA: yn lle yn yn lle Rita^C_S maen nhw yn
aut: in.PREP where.INT PRT in.PREP where.INT name be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
 aros
 wait.V.INFIN
 they're staying at Rita's place

- (811) ANO: ajá@s:spa .
ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha
- (812) MSA: wedi dod efo Louise^C maen nhw .
MSA: wedi dod efo Louise^C maen nhw
aut: after.PREP come.V.INFIN with.PREP name be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 they came with Louise
- (813) MSA: mae Louise@s:cym&spa yma hefyd .
MSA: mae Louise^C yma hefyd
aut: be.V.3S.PRES name here.ADV also.ADV
 Louise is here too
- (814) ANO: +< ajá@s:spa yndy yndy welais i Louise@s:cym&spa diwrnod o_blaen .
ANO: ajá^S yndy yndy welais i Louise^C
aut: aha.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH see.V.1S.PAST+SM to.PREP name
 diwrnod o_blaen
 day.N.M.SG before.ADV
 aha, yes I saw Louise the other day
- (815) MSA: +< xx .
- (816) ANO: yn le welais i hi dw i (ddi)m yn cofio .
ANO: yn le welais i hi
aut: PRT place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S she.PRON.F.3S
 dw i ddim yn cofio
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 I can't remember where I saw her
- (817) MSA: na dw i ddim (we)di xx .
MSA: na dw i ddim wedi
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP
 no I haven't [...]
- (818) ANO: &=noise .
- (819) MSA: +< hi a ei gŵr a rhyw ddyn arall .
MSA: hi a ei gŵr a rhyw
aut: she.PRON.F.3S and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S man.N.M.SG and.CONJ some.PREQ
 ddyn arall
 man.N.M.SG+SM other.ADJ
 her and her husband and some other man

- (820) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm
- (821) MSA: mm +...
MSA: mm
aut: mm.IM
mm
- (822) ANO: yn lle welais i Louise@s:cym&spa ?
ANO: yn lle welais i Louise_S^C
aut: in.PREP where.INT see.V.1S.PAST+SM to.PREP name
where did I see Louise?
- (823) ANO: welais i hi diwrnod o_blaen .
ANO: welais i hi diwrnod o_blaen
aut: see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S she.PRON.F.3S day.N.M.SG before.ADV
I saw her the other day
- (824) ANO: ah@s:cym&spa yn Gaiman@s:cym&spa <yn yr> [/] ý <yn y> [/] &km yn y
cymanfa ar_ôl eisteddfod .
ANO: ah_S^C yn Gaiman_S^C yn yr ý yn y yn
aut: ah.IM in.PREP name in.PREP the.DET.DEF er.IM in.PREP the.DET.DEF in.PREP
y cymanfa ar_ôl eisteddfod
the.DET.DEF assembly.N.F.SG after.PREP eisteddfod.N.F.SG
ah, in Gaiman, at the "cymanfa" [assembly] after the Eisteddfod
- (825) MSA: +< xx .
- (826) MSA: oh@s:cym&spa (dy)na ti .
MSA: oh_S^C dyna ti
aut: oh.IM that_is.ADV you.PRON.2S
oh, there you go
- (827) ANO: ie ac yn yr ý asado@s:spa (.) fan (yn)a welais i hi .
ANO: ie ac yn yr ý asado^S fan
aut: yes.ADV and.CONJ in.PREP the.DET.DEF er.IM barbecue.N.M.SG place.N.MF.SG+SM
yna welais i hi
there.ADV see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S she.PRON.F.3S
yes, and at the barbecue, that's where I saw her

- (828) ANO: ie di hi ddim yn arfer dod yn [/] yn amser hwnna o_gwbl hi .
ANO: ie di hi ddim yn arfer dod
aut: yes.ADV you.PRON.2S+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT use.V.INFIN come.V.INFIN
 yn yn amser hwnna o_gwbl hi
PRT PRT time.N.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG at_all.ADV she.PRON.F.3S
 yes, she doesn't normally come at that time at all, her
- (829) MSA: na(c) (y)dy na(c) (y)dy .
MSA: nac ydy nac ydy
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT.NEG be.V.3S.PRES
 no no
- (830) ANO: ond (dy)na fo blwyddyn (y)ma mae wedi dod .
ANO: ond dyna fo blwyddyn yma mae wedi
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S year.N.F.SG here.ADV be.V.3S.PRES after.PREP
 dod
come.V.INFIN
 but there we go, this year she's come
- (831) MSA: +< ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (832) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (833) ANO: ond (dy)na fo .
ANO: ond dyna fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go
- (834) ANO: dach chi feddwl fod yr amser (we)di mynd heibio ?
ANO: dach chi feddwl fod yr amser
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P think.V.INFIN+SM be.V.INFIN+SM the.DET.DEF time.N.M.SG
 wedi mynd heibio
after.PREP go.V.INFIN past.PREP
 do you think the time has passed?
- (835) MSA: xx +/.

- (836) ANO: mae (y)na dros i hanner awr wedi pasio .
ANO: mae yna dros i hanner awr wedi
aut: be.V.3S.PRES there.ADV over.PREP+SM to.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP
pasio
pass.V.INFIN
 over half an hour has passed
- (837) MSA: yndy mae dros hanner awr wedi basio .
MSA: yndy mae dros hanner awr wedi
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES over.PREP+SM half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP
basio
pass.V.INFIN+SM
 yes, over half an hour has passed
- (838) ANO: +< mm (.) ie .
ANO: mm ie
aut: mm.IM yes.ADV
 mm, yes
- (839) MSA: &=noise .
- (840) ANO: dan ni wedi +//.
ANO: dan ni wedi
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP
 we've...
- (841) ANO: y &km [/] yr ý pwyllgor cymdeithas Cymraeg (..) wedi ý paratoi ym (..) nodyn (..) i (..) fel &w ý (..) llongyfarchio ý (..) Anna@s:cym&spa (..) am wobwr &s +/.
ANO: y yr ý pwyllgor cymdeithas Cymraeg
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF er.IM committee.N.M.SG society.N.F.SG Welsh.N.F.SG
wedi ý paratoi ym nodyn i fel ý
after.PREP er.IM prepare.V.INFIN um.IM note.N.M.PL to.PREP like.CONJ er.IM
llongyfarchio ý Anna_S^C am wobwr
congratulate.V.INFIN er.IM name for.PREP prize.N.MF.SG+SM
 the committee of the Welsh Society has prepared a note to congratulate Anna for the prize...
- (842) MSA: +< ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (843) MSA: +< ah@s:cym&spa ie .
MSA: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes

(844) ANO: wel dan ni (we)di (y)sgrifennu rywbeth fel hyn .

ANO: wel dan ni wedi ysgrifennu rywbeth
aut: well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP write.V.INFIN something.N.M.SG+SM
 fel hyn
 like.CONJ this.PRON.DEM.SP

well, we've written something like this

(845) ANO: dw i ddim gwybod os (y)dy o (y)n iawn .

ANO: dw i ddim gwybod os ydy o
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 yn iawn
 PRT OK.ADV

I don't know whether it's right

(846) ANO: +" mae pwyllgor cymdeithas Cymraeg dieciséis@s:spa de@s:spa octubre@s:spa
 (.) a dros yr holl cymdeithas Cymraeg lleol (.) yn wneud llongyfarch (.) ar
 yr achlysur o ennill cadair eisteddfod (.) Chubut@s:cym&spa y blwyddyn hon .

ANO: mae pwyllgor cymdeithas Cymraeg dieciséis^S de^S
aut: be.V.3S.PRES committee.N.M.SG society.N.F.SG Welsh.N.F.SG sixteen.NUM of.PREP
 octubre^S a dros yr holl cymdeithas Cymraeg
 October.N.M.SG and.CONJ over.PREP+SM the.DET.DEF all.PREQ society.N.F.SG Welsh.N.F.SG
 lleol yn wneud llongyfarch ar yr achlysur
 local.ADJ PRT make.V.INFIN+SM congratulate.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF occasion.N.M.SG
 o ennill cadair eisteddfod Chubut^C y blwyddyn
 of.PREP win.V.INFIN chair.N.F.SG eisteddfod.N.F.SG name the.DET.DEF year.N.F.SG
 hon
 this.ADJ.DEM.F.SG

"The Committee of the Welsh Society 16th October, and on behalf of the entire local Welsh Society, offer congratulations on the occasion of winning the chair at this year's Chubut Eisteddfod"

(847) MSA: ie mae (y)n iawn .

MSA: ie mae yn iawn
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT OK.ADV

yes, it's ok

(848) ANO: +" dyma prif wobr yr hwyl [?] .

ANO: dyma prif wobr yr hwyl
aut: this_is.ADV principal.PREQ prize.N.MF.SG+SM the.DET.DEF fun.N.F.SG

"This is the main prize of the event"

- (849) ANO: +" a rydyn yn sicr eich bod yn llawn [?] deilwng ohoni (..) nid yn unig am y gerdd hyfryd ond hefyd am eich gwaith (..) a gofal cyson dros warchod iaith a thraddodiadau Gymraeg (..) yn y wlad yma .

ANO: a rydyn yn sicr eich
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES PRT certain.ADJ.[or].sure.ADJ your.ADJ.POSS.2P
 bod yn llawn deilwng ohoni nid
be.V.INFIN PRT full.ADJ worthy.ADJ+SM from.her.PREP+PRON.F.3S (it.is).not.ADV
 yn unig am y gerdd hyfryd
PRT only.PREQ.[or].lonely.ADJ for.PREP the.DET.DEF music.N.F.SG+SM delightful.ADJ
 ond hefyd am eich gwaith a gofal
but.CONJ also.ADV for.PREP your.ADJ.POSS.2P work.N.M.SG and.CONJ care.N.M.SG
 cyson dros warchod iaith a
constant.ADJ.[or].even.ADJ over.PREP+SM protect.V.INFIN+SM language.N.F.SG and.CONJ
 thraddodiadau Gymraeg yn y wlad yma
traditions.N.M.PL+AM Welsh.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF country.N.F.SG+SM here.ADV

"And we are certain that you are fully worthy of it, not only for the beautiful music, but also for your work and constant care in protecting the Welsh language and traditions in this country"

- (850) ANO: +" gyda hyn (..) rydych yn hanrhyde(ddu) [/] hanrhydeddu eich teulu ac yn rhoi teimlad o balchder [?] i bawb ohonon sydd yn disgyny(ddion) [/] disgynyddion (..) i (y)r Cymry daeth yma i arloesi .

ANO: gyda hyn rydych yn hanrhydeddu hanrhydeddu
aut: with.PREP this.PRON.DEM.SP be.V.2P.PRES PRT honour.V.INFIN+H honour.V.INFIN+H
 eich teulu ac yn rhoi teimlad o
your.ADJ.POSS.2P family.N.M.SG and.CONJ PRT give.V.INFIN feeling.N.M.SG of.PREP
 balchder i bawb ohonon sydd
pride.N.M.SG to.PREP everyone.PRON+SM from.us.PREP+PRON.1P be.V.3S.PRES.REL
 yn disgynyddion disgynyddion i yr Cymry
PRT descendant.N.M.PL descendant.N.M.PL to.PREP the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL
 daeth yma i arloesi
come.V.3S.PAST here.ADV to.PREP pioneer.V.INFIN

"With this, you honour your family, and impart a sense of pride to all of us who are descendants to the Welsh who came here to prepare the way"

- (851) ANO: +" diolch Anna@s:cym&spa am eich esiampl .

ANO: diolch Anna_S am eich esiampl
aut: thanks.N.M.SG name for.PREP your.ADJ.POSS.2P example.N.F.SG

"Thank you, Anna, for your example"

- (852) MSA: neis iawn wir ie .

MSA: neis iawn wir ie
aut: nice.ADJ very.ADV true.ADJ+SM yes.ADV

very nice indeed, yes

- (853) ANO: +< mm ?

ANO: mm
aut: mm.IM
 mm?

- (854) MSA: o(edde)n nhw wedi [/] wedi (.) synnu bod +...
- MSA:** oedden nhw wedi wedi synnu bod
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP after.PREP astonish.V.INFIN be.V.INFIN
 they were surprised that...
- (855) ANO: mm +...
- ANO:** mm
aut: mm.IM
 mm
- (856) MSA: yn.doedden ?
- MSA:** yn.doedden
aut: be.V.3P.IMPERF.TAG
 weren't they ?
- (857) ANO: xx darlllenais i yr [/] ý yr [/] ý (.) yr ym +...
- ANO:** darlllenais i yr ý yr ý yr ym
aut: read.V.IS.PAST I.PRON.IS the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF um.IM
 [...] I read the, um...
- (858) ANO: &b be dach chi (y)n galw ?
- ANO:** be dach chi yn galw
aut: what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT call.V.INFIN
 what do you call it?
- (859) ANO: yr [/] ý yr ý veredicto@s:spa ["] dach chi (y)n deud <yn &g> [/] yn Sbaeneg .
- ANO:** yr ý yr ý veredicto^S dach chi yn
aut: the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF er.IM verdict.N.M.SG be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT
 deud yn yn Sbaeneg
 say.V.INFIN PRT in.PREP Spanish.N.F.SG
 you say "veredicto" in Spanish
- (860) ANO: be dach chi (y)n deud (.) yn [/] yn Gymraeg am veredicto@s:spa ?
- ANO:** be dach chi yn deud yn yn Gymraeg
aut: what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT say.V.INFIN PRT in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 am veredicto^S
 for.PREP verdict.N.M.SG
 what do you say in Welsh for "veredicto"?
- (861) ANO: pan yr [/] ý yr [/] ý yr ý +...
- ANO:** pan yr ý yr ý yr ý
aut: when.CONJ the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF er.IM
 when the, er...

- (862) MSA: cystadleuaeth ["] ?
MSA: cystadleuaeth
aut: *competition.N.F.SG*
 competition?
- (863) ANO: naci naci ý y beirniad .
ANO: naci naci ý y beirniad
aut: *no.ADV no.ADV er.IM the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG*
 no, no, er, the adjudication
- (864) MSA: beirniad ?
MSA: beirniad
aut: *adjudicator.N.M.SG*
 adjudication?
- (865) ANO: y beirniad .
ANO: y beirniad
aut: *the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG*
 the adjudication
- (866) MSA: beirniad .
MSA: beirniad
aut: *adjudicator.N.M.SG*
 adjudication
- (867) ANO: darllenaís i (y)r beirniad .
ANO: darllenaís i yr beirniad
aut: *read.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG*
 I read the adjudication
- (868) MSA: xx .
- (869) ANO: +< ond ges i ddim ý darllen <y pennill> [/] yr [/] yr +...
ANO: ond ges i ddim ý darllen y
aut: *but.CONJ get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM er.IM read.V.INFIN the.DET.DEF*
pennill yr yr
verse.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF
 but I didn't get to read the verse... the...
- (870) MSA: ++ y [/] y penillion ?
MSA: y y penillion
aut: *the.DET.DEF the.DET.DEF verses.N.M.PL*
 the poem?

(871) ANO: +, y penillion na na .

ANO: y penillion na na
aut: the.DET.DEF verses.N.M.PL no.ADV no.ADV
...the poem, no

(872) ANO: dw i (ddi)m gwybod .

ANO: dw i ddim gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN
I don't know

(873) ANO: dw i ddim (we)di cael (.) hyd iddi .

ANO: dw i ddim wedi cael hyd
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN length.N.M.SG
iddi
to.her.PREP+PRON.F.3S
I haven't found it

(874) MSA: +< ŷ <am ei> [/] am ei lle hi fan (yn)a .

MSA: ŷ am ei am ei lle
aut: er.IM for.PREP his.ADJ.POSS.M.3S for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S where.INT
hi fan yna
she.PRON.F.3S place.N.MF.SG+SM there.ADV
er, about her place there

(875) MSA: am ei bywyd hi (y)dy o ie ?

MSA: am ei bywyd hi ydy o
aut: for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S life.N.M.SG she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
ie
yes.ADV
it's about her life, right?

(876) ANO: +< ie ie ie ie ie .

ANO: ie ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes

(877) MSA: a [/] &x a [/] a Dwynwen@s:cym&spa wnaeth darllen fo .

MSA: a a a Dwynwen_S wnaeth darllen
aut: and.CONJ and.CONJ and.CONJ name do.V.3S.PAST+SM read.V.INFIN
fo
he.PRON.M.3S
and Dwynwen read it

(878) ANO: +< xx .

- (879) ANO: ie ond gallodd hi (ddi)m gorffen .
ANO: ie ond gallodd hi ddim gorffen
aut: yes.ADV but.CONJ be_able.V.3S.PAST she.PRON.F.3S not.ADV+SM complete.V.INFIN
 yes, but she wasn't able to finish
- (880) MSA: a gallodd hi ddim gorffen naddo .
MSA: a gallodd hi ddim gorffen
aut: and.CONJ be_able.V.3S.PAST she.PRON.F.3S not.ADV+SM complete.V.INFIN
naddo
no.ADV.PAST
 and she wasn't able to finish, no
- (881) ANO: ie (.) ie ajá@s:spa .
ANO: ie ie ajá^S
aut: yes.ADV yes.ADV aha.IM
 yes, aha
- (882) MSA: glywes i hynna .
MSA: glywes i hynna
aut: hear.V.1G.PAST+SM I.PRON.1S that.PRON.DEM.SP
 I heard that
- (883) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (884) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (885) ANO: +< ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (886) MSA: ie &kl clywes i yn y +//.
MSA: ie clywes i yn y
aut: yes.ADV hear.V.1G.PAST I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF
 yes, I heard in the...

- (887) MSA: Nerys@s:cym&spa oedd yn deud (hwn)na (wr)tha fi .
MSA: Nerys_S^C oedd yn deud hwnna wrtha
aut: name be.V.3S.IMPERF PRT say.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG to.me.PREP+PRON.1S
 fi
 I.PRON.1S+SM
 it was Nerys that told me that
- (888) MSA: oedd Nerys@s:cym&spa (we)di bod yn [/] &d yn y +//.
MSA: oedd Nerys_S^C wedi bod yn yn y
aut: be.V.3S.IMPERF name after.PREP be.V.INFIN PRT in.PREP the.DET.DEF
 Nerys had been at the...
- (889) MSA: oedd Nerys <yn y> [/] yn y steddfod .
MSA: oedd Nerys yn y yn y steddfod
aut: be.V.3S.IMPERF name in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG
 Nerys was at the Eisteddfod
- (890) ANO: oedd oedd welais i hi .
ANO: oedd oedd welais i hi
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S she.PRON.F.3S
 yes, I saw her
- (891) MSA: mm +...
MSA: mm
aut: mm.IM
 mm
- (892) ANO: oe(dd) xx .
ANO: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 she was, [...]
- (893) ANO: [- spa] sí .
ANO: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (894) ANO: a wythnos diwetha xx dydd Sadwrn fuon i (y)n (.) yn (...) y dyffryn .
ANO: a wythnos diwetha dydd Sadwrn fuon
aut: and.CONJ week.N.F.SG last.ADJ day.N.M.SG Saturday.N.M.SG be.V.3P.PAST+SM
 i yn yn y dyffryn
 I.PRON.1S PRT in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG
 and last week, [...] on Saturday I was in the valley

- (895) ANO: achos oedd penblwydd Martino@s:cym&spa .
ANO: achos oedd penblwydd Martino^C_S
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF birthday.N.M.SG name
 because it was Martino's birthday
- (896) MSA: oedd deudaist ti wrtha fi y diwrnod blaen xx bod ti (y)n mynd i penblwydd Martino@s:cym&spa .
MSA: oedd deudaist ti wrtha fi
aut: be.V.3S.IMPERF say.V.2S.PAST you.PRON.2S to.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM
 y diwrnod blaen bod ti yn mynd i
 the.DET.DEF day.N.M.SG front.N.M.SG be.V.INFIN you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP
 penblwydd Martino^C_S
 birthday.N.M.SG name
 yes, you were saying to me the other day that
- (897) ANO: +< xx .
- (898) ANO: +< Martino@s:cym&spa do .
ANO: Martino^C_S do
aut: name yes.ADV.PAST
 Martino, yes
- (899) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (900) MSA: wnes i siarad efo ti .
MSA: wnes i siarad efo ti
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S talk.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S
 I talked to you
- (901) MSA: dwywaith tries i siarad efo ti diwrnod y ben.blwydd cofia .
MSA: dwywaith tries i siarad efo ti diwrnod
aut: twice.ADV try.V.1S.PAST I.PRON.1S talk.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S day.N.M.SG
 y ben.blwydd cofia
 the.DET.DEF birthday.N.M.SG+SM remember.V.2S.IMPER
 twice I tried to talk to you on the day of the birthday, remember
- (902) ANO: ajá@s:spa .
ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha

- (903) MSA: ac oedd +/.
MSA: ac oedd
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF
 and...
- (904) ANO: +< wel na wel dw i (ddi)m (we)di bod xx +//.
ANO: wel na wel dw i ddim wedi bod
aut: well.IM no.ADV well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN
 well, no, well I haven't been...
- (905) ANO: fuon i (.) ddim atebiad xx ffôn ?
ANO: fuon i ddim atebiad ffôn
aut: be.V.3P.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM reply.N.M.SG phone.N.M.SG
 was I no answer [...] phone?
- (906) MSA: +< o(edde)t ti +/.
MSA: oeddet ti
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S
 you were...
- (907) MSA: neb yn atebiad .
MSA: neb yn atebiad
aut: anyone.PRON PRT reply.N.M.SG
 no answer
- (908) ANO: ah@s:cym&spa iawn o(eddw)n i ddim +//.
ANO: ah^C iawn oeddwn i ddim
aut: ah.IM OK.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM
 ah, ok, I wasn't...
- (909) ANO: lle o(eddw)n i ?
ANO: lle oeddwn i
aut: where.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 where was I?
- (910) MSA: ddim atebiad .
MSA: ddim atebiad
aut: not.ADV+SM reply.N.M.SG
 no answer
- (911) ANO: ie (e)fallai wir achos achos (y)chydig iawn fuon i (y)n y tŷ .
ANO: ie efallai wir achos achos ychydig
aut: yes.ADV perhaps.CONJ true.ADJ+SM because.CONJ because.CONJ a_little.QUAN
 iawn fuon i yn y tŷ
 OK.ADV be.V.3P.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 yes, quite possibly, because I was hardly in the house

- (912) ANO: dydd ŷ +/.
ANO: dydd ŷ
aut: day.N.M.SG er.IM
 day...
- (913) MSA: ie ac oedd [/] be oedd o (y)n +/.
MSA: ie ac oedd be oedd o yn
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.IMPERF what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT
 yes, because what it was...
- (914) ANO: dydd Sadwrn oedd hi ?
ANO: dydd Sadwrn oedd hi
aut: day.N.M.SG Saturday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 was it Saturday?
- (915) MSA: ŷ +/.
MSA: ŷ
aut: er.IM
 er
- (916) ANO: oedd hi (y)n dydd Sadwrn ?
ANO: oedd hi yn dydd Sadwrn
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
 was it Saturday?
- (917) MSA: dw i (ddi)m cofio be [/] pwy diwrnod oedd hi .
MSA: dw i ddim cofio be pwy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN what.INT who.PRON
diwrnod oedd hi
 day.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 I don't remember which day it was
- (918) MSA: ond dwywaith +/.
MSA: ond dwywaith
aut: but.CONJ twice.ADV
 but twice...
- (919) ANO: +< na dydd Mawrth oedd hi .
ANO: na dydd Mawrth oedd hi
aut: no.ADV day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 no it was Tuesday
- (920) MSA: dwy [/] dwy [/] dwywaith dries i .
MSA: dwy dwy dwywaith dries i
aut: two.NUM.F two.NUM.F twice.ADV try.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 twice I tried

- (921) MSA: ac ý wnes i drío (y)n y bore achos o(eddw)n i meddwl (ba)sech chi mynd yn pnawn i rywle .

MSA: ac ý wnes i drío yn y
aut: and.CONJ er.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S try.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF
bore achos oeddwn i meddwl basech
morning.N.M.SG because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.2P.PLUPERF
chi mynd yn pnawn i rywle
you.PRON.2P go.V.INFIN PRT afternoon.N.M.SG to.PREP somewhere.N.M.SG+SM

and I tried in the morning because I thought you would go somewhere in the afternoon

- (922) MSA: a mi dries i wedyn ryw adeg .

MSA: a mi dries i wedyn ryw
aut: and.CONJ PRT.AFF try.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S afterwards.ADV some.PREQ+SM
adeg
time.N.F.SG

and I tried sometime afterwards

- (923) MSA: ac ym (.) dw i (ddi)m cofio be oedden nhw (y)n ateb i fi .

MSA: ac ym dw i ddim cofio be
aut: and.CONJ um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN what.INT
oedden nhw yn ateb i fi
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT answer.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM

and I don't remember what they said to me in reply

- (924) MSA: o(edde)n nhw (y)n ateb rywbeth i fi xx <bod y lleill> [/] bod y +/.

MSA: oedden nhw yn ateb rywbeth i
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT answer.V.INFIN something.N.M.SG+SM to.PREP
fi bod y lleill bod y
I.PRON.1S+SM be.V.INFIN the.DET.DEF others.PRON be.V.INFIN the.DET.DEF

they answered me something [...], that the others...

- (925) ANO: ah@s:cym&spa casilla@s:spa !

ANO: ah_S^C casilla^S
aut: ah.IM box.N.F.SG

ah mail box.

- (926) MSA: [- spa] casilla +/.

MSA: casilla^S
aut: box.N.F.SG

mail box.

- (927) ANO: +< [- spa] casilla está llena .

ANO: casilla^S está^S llena^S
aut: box.N.F.SG be.V.3S.PRES fill.V.3S.PRES.[or].full.ADJ.F.SG.[or].fill.V.2S.IMPERF

the mail box is full

- (928) MSA: [- spa] xxx casilla está llena .
MSA: casilla^S está^S llena^S
aut: box.N.F.SG be.V.3S.PRES fill.V.3S.PRES.[or].full.ADJ.F.SG.[or].full.V.2S.IMPER
 [...] the mail box is full
- (929) ANO: +< ie ý bocs [///] ie memo bocs yn llawn .
ANO: ie ý bocs ie memo bocs yn llawn
aut: yes.ADV er.IM box.N.M.SG yes.ADV memo.N.M.SG box.N.M.SG PRT full.ADJ
 yes, er, box, yes, [...] memo box full
- (930) MSA: &kas &s &ka[U+029D]ija casillas@s:spa está@s:spa llena@s:spa ["] <oedden
 nhw> [/] <oedden nhw (y)n> [/] ý (.) oedden nhw (y)n deud .
MSA: casillas^S está^S llena^S
aut: boxes.N.F.SG be.V.3S.PRES fill.V.3S.PRES.[or].full.ADJ.F.SG.[or].full.V.2S.IMPER
oedden nhw oedden nhw yn ý oedden
 be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT er.IM be.V.3P.IMPERF
nhw yn deud
 they.PRON.3P PRT say.V.INFIN
 "mail box is full" is what they were saying
- (931) ANO: +< ie ie .
ANO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (932) ANO: &=cough .
- (933) MSA: achos oedd penblwydd Alys@s:cym&spa hefyd .
MSA: achos oedd penblwydd Alys^C hefyd
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF birthday.N.M.SG name also.ADV
 because it was Alys's birthday too
- (934) ANO: yr un pryd ie .
ANO: yr un pryd ie
aut: the.DET.DEF one.NUM time.N.M.SG yes.ADV
 the same time, yes
- (935) MSA: ia .
MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes

(936) ANO: dydd Mawrth oedd hi ie .

ANO: dydd Mawrth oedd hi ie
aut: day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yes.ADV

it was Tuesday, yes

(937) MSA: ah@s:cym&spa dydd Mawrth .

MSA: ah^C_S dydd Mawrth
aut: ah.IM day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG

oh, Tuesday

(938) ANO: ie .

ANO: ie
aut: yes.ADV

yes

(939) MSA: ah@s:cym&spa (dy)na ti .

MSA: ah^C_S dyna ti
aut: ah.IM that_is.ADV you.PRON.2S

ah, there you go

(940) ANO: xx .

(941) ANO: &=cough .

(942) ANO: a pwyl arall sy [///] <dach chi> [/] dach chi (y)n nabod amryw o bobl eraill sy (we)di cael wneud yr un peth ?

ANO: a pwyl arall sy dach chi
aut: and.CONJ who.PRON other.ADJ be.V.3S.PRES.REL be.V.2P.PRES you.PRON.2P
dach chi yn nabod amryw o
be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT know_someone.V.INFIN several.PREQ of.PREP
bobl eraill sy wedi cael wneud
people.N.F.SG+SM others.PRON be.V.3S.PRES.REL after.PREP get.V.INFIN make.V.INFIN+SM
yr un peth
the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG

and who else... do you know several other people who have been able to do the same thing?

(943) MSA: ý wel (.) <wnest ti> [?] ddeud efallai bod [///] oedd ý Isolde@s:cym&spa mynd i wneud efo Robert@s:cym&spa ie ?

MSA: ý wel wnest ti ddeud efallai bod
aut: er.IM well.IM do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S say.V.INFIN+SM perhaps.CONJ be.V.INFIN
oedd ý Isolde^C_S mynd i wneud efo Robert^C_S
be.V.3S.IMPERF er.IM name go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM with.PREP name
ie
yes.ADV

er, well, you said that maybe Isolde was doing that with Robert, right?

- (944) ANO: ah@s:cym&spa efo Robert@s:cym&spa ajá@s:spa .
ANO: ah_S^C efo Robert_S^C ajá^S
aut: ah.IM with.PREP name aha.IM
 ah, with Robert, aha
- (945) MSA: oedd hi (we)di meddwl am Robert@s:cym&spa ta_beth .
MSA: oedd hi wedi meddwl am Robert_S^C
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP think.V.INFIN for.PREP name
ta_beth
 anyway.ADV
 she had thought of Robert, in any case
- (946) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (947) MSA: a wedyn dw i (ddi)m gwybod am neb arall .
MSA: a wedyn dw i ddim gwybod am
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN for.PREP
neb arall
 anyone.PRON other.ADJ
 and then I don't know about anyone else
- (948) ANO: ajá@s:spa .
ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha
- (949) ANO: ý yr un fath â mae (y)r bachgen yma wneud rŵan (.) ers ryw bymtheg
 mlynedd yn ôl fe oedd (y)na (..) ym bachgen oedd yn [/] yn siarad Ffrangeg (.)
 francés@s:spa (.) yma .
ANO: ý yr un fath â mae yr
aut: er.IM the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF
bachgen yma wneud rŵan ers ryw bymtheg
 boy.N.M.SG here.ADV make.V.INFIN+SM now.ADV since.PREP some.PREQ+SM fifteen.NUM+SM
mlynedd yn ôl fe oedd yna ym bachgen
 years.N.F.PL+NM back.ADV PRT.AFF be.V.3S.IMPERF there.ADV um.IM boy.N.M.SG
oedd yn yn siarad Ffrangeg francés^S yma
 be.V.3S.IMPERF PRT PRT talk.V.INFIN name french.ADJ.M.SG.[or].french.N.M.SG here.ADV
 er, the same as this boy is doing now, about 15 years ago there was a boy who spoke French here
- (950) ANO: ac oedd o (y)n wneud yr un peth (.) efo (y)r ý ym ieithiau .
ANO: ac oedd o yn wneud yr un
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF one.NUM
peth efo yr ý ym ieithiau
 thing.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF er.IM um.IM language.N.F.PL
 and he was doing the same thing with the languages

- (951) ANO: ac ý yr un o (y)r ieithiau <oedd o> [/] oedd o yn [/] yn defnyddio oedd xx
bretón@s:spa o +/.

ANO: ac ý yr un o yr ieithiau
aut: and.CONJ er.IM the.DET.DEF one.NUM of.PREP the.DET.DEF language.N.F.PL

oedd o oedd o yn yn defnyddio
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT PRT use.V.INFIN

oedd bretón^S o
be.V.3S.IMPERF Breton.N.M.SG from.PREP

and one of the languages he was using was Breton, from...

- (952) MSA: [- spa] bretón ?

MSA: bretón^S
aut: Breton.N.M.SG

Breton.

- (953) ANO: [- spa] bretón .

ANO: bretón^S
aut: Breton.N.M.SG

Breton.

- (954) MSA: ie .

MSA: ie
aut: yes.ADV

yes

- (955) ANO: a mi rodd o lyth(yr) [/] ym lyfr i fi wedi cael ei (y)sgrifennu yn
bretón@s:spa .

ANO: a mi rodd o lythyr ym
aut: and.CONJ PRT.AFF give.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S letter.N.M.SG+SM um.IM

lyfr i fi wedi cael ei
book.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S

ysgrifennu yn bretón^S
write.V.INFIN PRT Breton.N.M.SG

and he gave me a book written in Breton

- (956) ANO: a mae o (y)n debyg i Gymraeg .

ANO: a mae o yn debyg i Gymraeg
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT similar.ADJ+SM to.PREP Welsh.N.F.SG+SM

and it's similar to Welsh

- (957) MSA: &=laugh .

- (958) ANO: yndy wir !

ANO: yndy wir
aut: be.V.3S.PRES.EMPH true.ADJ+SM

yes indeed

- (959) ANO: yndy mae (y)na rei pethau yn &d xx +//.
ANO: yndy mae yna rei pethau yn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM things.N.M.PL PRT
 yes, some things are [...]
- (960) ANO: mae o (.) yn debyg i_w siarad (he)fyd .
ANO: mae o yn debyg i_w
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT similar.ADJ+SM to_his/her/their.PREP+POSS.3SP
 siarad hefyd
 talk.V.INFIN also.ADV
 it's similar spoken as well
- (961) MSA: ajá@s:spa .
MSA: ajá^S
aut: aha.IM
 aha
- (962) ANO: [- spa] bretón .
ANO: bretón^S
aut: Breton.N.M.SG
 Breton .
- (963) ANO: ac ý oedd enw fi fewn yn y llyfr ryw ambell i +//.
ANO: ac ý oedd enw fi fewn yn
aut: and.CONJ er.IM be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG I.PRON.1S+SM in.PREP+SM in.PREP
 y llyfr ryw ambell i
 the.DET.DEF book.N.M.SG some.PREQ+SM occasional.PREQ to.PREP
 and my name was in the book a few...
- (964) MSA: +< (dy)na ti .
MSA: dyna ti
aut: that_is.ADV you.PRON.2S
 there you go
- (965) MSA: wyt ti (y)n (y)sgrifennu Cymraeg ?
MSA: wyt ti yn ysgrifennu Cymraeg
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT write.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 do you write in Welsh?
- (966) ANO: (y)chydig .
ANO: ychydig
aut: a_little.QUAN
 a little

- (967) MSA: (y)chydig ?
 MSA: ychydig
aut: a_little.QUAN
 a little?
- (968) ANO: +< (y)chydig yndy dw i xxx +/ .
 ANO: ychydig yndy dw i
aut: a_little.QUAN be.V.3S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 a little, yes I [...]...
- (969) MSA: +< ie wel yli dw [/] dw i (we)di bod meddwl lot heddiw .
 MSA: ie wel yli dw dw i wedi
aut: yes.ADV well.IM you.know.IM be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP
 bod meddwl lot heddiw
be.V.INFIN think.V.INFIN lot.QUAN today.ADV
 yes, well look, I've been thinking a lot today
- (970) ANO: +< dw i (y)n cael trafferth ysgrifennu .
 ANO: dw i yn cael trafferth ysgrifennu
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN trouble.N.MF.SG write.V.INFIN
 I have trouble with writing
- (971) MSA: dw i (y)n cyfri yn hunan .
 MSA: dw i yn cyfri yn hunan
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT cover.V.2S.PRES in.PREP self.PRON.SG
 I count myself
- (972) MSA: mi <galla i> [?] sgrifennu (.) Cymraeg yn dda .
 MSA: mi galla i sgrifennu Cymraeg yn dda
aut: PRT.AFF be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S write.V.INFIN Welsh.N.F.SG PRT good.ADJ+SM
 I can write Welsh well
- (973) ANO: ajá@s:spa .
 ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha
- (974) MSA: ond hwyrach (.) bod wedi darllen xx .
 MSA: ond hwyrach bod wedi darllen
aut: but.CONJ perhaps.ADV be.V.INFIN after.PREP read.V.INFIN
 but perhaps having read [...]

- (975) MSA: dw i (we)di darllen lot o Gymraeg .
MSA: dw i wedi darllen lot o Gymraeg
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP read.V.INFIN lot.QUAN of.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 I've read a lot of Welsh
- (976) ANO: +< ie ie ie ie .
ANO: ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (977) MSA: +< hynny sy (we)di wneud i +/.
MSA: hynny sy wedi wneud i
aut: that.PRON.DEM.SP be.V.3S.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN+SM to.PREP
 that's what's made me...
- (978) ANO: +< wel mae hwnna (y)n beth dda i [/] i [/] i [/] i ddysgu .
ANO: wel mae hwnna yn beth dda
aut: well.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT thing.N.M.SG+SM good.ADJ+SM
 i i i i ddysgu
 to.PREP to.PREP to.PREP to.PREP teach.V.INFIN+SM
 well, that's a good thing to learn
- (979) MSA: +< ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (980) MSA: hwnna [/] hwnna sy (we)di wneud i fi (.) (y)sgrifennu .
MSA: hwnna hwnna sy wedi
aut: that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES.REL after.PREP
 wneud i fi ysgrifennu
 make.V.INFIN+SM to.PREP I.PRON.1S+SM write.V.INFIN
 that's what's made me write
- (981) ANO: +< ie wir mm +...
ANO: ie wir mm
aut: yes.ADV true.ADJ+SM mm.IM
 yes, indeed, mm
- (982) ANO: +< mm +...
ANO: mm
aut: mm.IM
 mm

- (983) MSA: ac wrth_gwrs yn sgwennu o_hyd efo Geraint@s:cym&spa a Dwynwen@s:cym&spa o_blaen bob amser timod a efo modryb Betty@s:cym&spa .
 MSA: ac wrth_gwrs yn sgwennu o_hyd efo Geraint_S^C
aut: and.CONJ of_course.ADV PRT write.V.INFIN always.ADV with.PREP name
 a Dwynwen_S^C o_blaen bob amser timod a
and.CONJ name before.ADV each.PREQ+SM time.N.M.SG know.V.2S.PRES and.CONJ
 efo modryb Betty_S^C
with.PREP aunt.N.F.SG name
 and of course always writing with Geraint and Dwynwen before, all the time you know, and with Auntie Betty
- (984) ANO: +< ie .
 ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (985) ANO: +< ah@s:cym&spa ie ý <pan oeddech chi (y)n> [/] ym pan oeddech chi (y)n bach +/.
 ANO: ah_S^C ie ý pan oeddech chi yn ym
aut: ah.IM yes.ADV er.IM when.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT um.IM
 pan oeddech chi yn bach
when.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT small.ADJ
 ah yes, er, when you were little
- (986) MSA: +< dw i erioed erioed wedi [/] wedi wneud .
 MSA: dw i erioed erioed wedi wedi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV never.ADV after.PREP after.PREP
 wneud
make.V.INFIN+SM
 I've always done
- (987) ANO: +< na na ie .
 ANO: na na ie
aut: no.ADV no.ADV yes.ADV
 no no yes
- (988) ANO: na ges i ddim y tsiawns (y)na o_gwbl .
 ANO: na ges i ddim y
aut: who_not.PRON.REL.NEG get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM the.DET.DEF
 tsiawns yna o_gwbl
chance.N.F.SG there.ADV at_all.ADV
 no, I didn't get that chance at all
- (989) MSA: +< a wrth_gwrs (.) hwyrach bod ti efallai &eka +//.
 MSA: a wrth_gwrs hwyrach bod ti efallai
aut: and.CONJ of_course.ADV perhaps.ADV be.V.INFIN you.PRON.2S perhaps.CONJ
 and of course, maybe you, perhaps...

- (990) MSA: yn yr ysgol Sul yn y capel gaethon ni (.) dysgu [/] dysgu .
MSA: yn yr ysgol Sul yn y
aut: in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG Sunday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 capel gaethon ni dysgu dysgu
 chapel.N.M.SG get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P teach.V.INFIN teach.V.INFIN
 it was in the chapel Sunday school that we got to learn
- (991) ANO: +< mmhm na ces i ddim fawr o ysgol Sul .
ANO: mmhm na ces i ddim fawr o
aut: mmhm.IM PRT.NEG get.V.1S.PAST I.PRON.1S not.ADV+SM big.ADJ+SM of.PREP
 ysgol Sul
 school.N.F.SG Sunday.N.M.SG
 mmhm, no I didn't get very much Sunday school
- (992) MSA: +< (dy)na fo xxx +/.
MSA: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go, [...]
- (993) ANO: +< a peth arall .
ANO: a peth arall
aut: and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ
 and another thing
- (994) ANO: o(eddw)n i (y)n naw oed mi es i &w andre (.) i dal ymlaen efo astudio .
ANO: oeddwn i yn naw oed mi es i
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT nine.NUM age.N.M.SG PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S
 andre i dal ymlaen efo astudio
 home.ADV to.PREP continue.V.INFIN forward.ADV with.PREP study.V.INFIN
 [when] I was nine I went home to carry on with studying
- (995) MSA: +< xxx .
- (996) ANO: a ddes i ddim (y)n.ôl tan <o(eddw)n i> [?] (y)n +//.
ANO: a ddes i ddim yn.ôl tan
aut: and.CONJ come.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM back.ADV until.PREP
 oeddwn i yn
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT
 and I didn't come back until I was...
- (997) ANO: oeddwn i xx jyst yn pedwar_deg .
ANO: oeddwn i jyst yn pedwar_deg
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S just.ADV PRT forty.NUM
 I was [...] just forty

(998) MSA: +< xx .

(999) MSA: ie fan hyn wnaethon ni (.) ý dysgu yr abiéc a ryw bethau fel (yn)a xxx +/.

MSA: ie fan hyn wnaethon ni ý
aut: yes.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P er.IM
 dysgu yr abiéc a ryw bethau
 teach.V.INFIN the.DET.DEF alphabet.N.M.SG and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM
 fel yna
 like.CONJ there.ADV

yes, this is where we learned the ABC and some things like that [...]

(1000) ANO: +< ie ie dw i (y)n cofio (y)r ý yr abiéc yndw .

ANO: ie ie dw i yn cofio yr ý
aut: yes.ADV yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF er.IM
 yr abiéc yndw
 the.DET.DEF alphabet.N.M.SG be.V.1S.PRES.EMPH

yes, I remember the ABC, yes

(1001) MSA: +< ti (y)n cofio ?

MSA: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN

do you remember?

(1002) MSA: ie .

MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes

(1003) ANO: ond ddaru Mam@s:cym&spa dysgu (y)r abiéc inni pan o(edde)n ni (y)n plant bach (.) yn y tŷ .

ANO: ond ddaru Mam^C dysgu yr abiéc
aut: but.CONJ do.V.123SP.PAST name teach.V.INFIN the.DET.DEF alphabet.N.M.SG
 inni pan oedden ni yn plant bach
 to-us.PREP+PRON.1P when.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT child.N.M.PL small.ADJ
 yn y tŷ
 in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG

Mam taught us the ABC when we were little children, at home

(1004) MSA: +< ie ie ie ie .

MSA: ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes

(1005) MSA: ym +/.

MSA: ym
aut: um.IM
 um

(1006) ANO: oedden ni (y)n derbyn y Cymru_Plant@s:cym&spa .

ANO: oedden ni yn derbyn y
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT receive.V.INFIN.[or].accept.V.INFIN the.DET.DEF
 Cymru_Plant_S^C
 name

we received the "Cymru Plant" [Childrens' Wales]

(1007) ANO: dach chi (y)n cofio Cymru_Plant@s:cym&spa ?

ANO: dach chi yn cofio Cymru_Plant_S^C
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT remember.V.INFIN name

do you remember "Cymru Plant"

(1008) MSA: +< Cymru_Plant y Cymru_Plant@s:cym&spa ie .

MSA: Cymru_Plant y Cymru_Plant_S^C ie
aut: name the.DET.DEF name yes.ADV

the "Cymru Plant", yes

(1009) ANO: +< y cylchgrawn .

ANO: y cylchgrawn
aut: the.DET.DEF magazine.N.M.SG

the magazine

(1010) MSA: a wedyn dw i (we)di cael lawer o xx lyfr na &m ym +//.

MSA: a wedyn dw i wedi cael
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN

lauer o lyfr na
 many.QUAN+SM of.PREP book.N.M.SG+SM no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who-not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than
 ym
 um.IM

and then, I've had lots of [...] books, no, um...

(1011) MSA: dim gwybod os wyt ti +//.

MSA: dim gwybod os wyt ti
aut: not.ADV know.V.INFIN if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S

I don't know if you...

(1012) MSA: wyt ti [/] ti [/] ti [/] &dn (.) ti (y)n darllen Cymraeg ?

MSA: wyt ti ti ti ti yn darllen
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S you.PRON.2S you.PRON.2S you.PRON.2S PRT read.V.INFIN

Cymraeg
 Welsh.N.F.SG

do you... do you read Welsh?

- (1013) ANO: yndw ryw ychydig yndw mmhm .
ANO: yndw ryw ychydig yndw mmhm
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH some.PREQ+SM a_little.QUAN be.V.1S.PRES.EMPH mmhm.IM*
 yes I do a little, yes, mmhm
- (1014) MSA: +< ý llyfr Ein_Rhyfel_Ni@s:cym&spa (.) ym am y rhyfel diwetha .
MSA: ý llyfr Ein_Rhyfel_Ni_S^C ym am y rhyfel
aut: *er.IM book.N.M.SG name um.IM for.PREP the.DET.DEF war.N.MF.SG*
diwetha
last.ADJ
 the book "Ein Rhyfel Ni" [Our War], about the last war
- (1015) ANO: ajá@s:spa .
ANO: ajá^S
aut: *aha.IM*
 aha
- (1016) MSA: +< xx buon ni (y)n da xxx ond methu <oeddet ti> [?] .
MSA: buon ni yn da ond methu oeddet
aut: *be.V.3P.PAST we.PRON.1P PRT be.IM+SM but.CONJ fail.V.INFIN be.V.2S.IMPERF*
ti
you.PRON.2S
 [...] we were good at [...], but you couldn't
- (1017) ANO: ajá@s:spa .
ANO: ajá^S
aut: *aha.IM*
 aha
- (1018) MSA: achos mae o (y)n &so +/ .
MSA: achos mae o yn
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT*
 because it's...
- (1019) ANO: +< ajá@s:spa .
ANO: ajá^S
aut: *aha.IM*
 aha
- (1020) ANO: (y)dy o (y)n hawdd i ddeall ?
ANO: ydy o yn hawdd i ddeall
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT easy.ADJ to.PREP understand.V.INFIN+SM*
 is it easy to understand?

- (1021) MSA: yndy mae (y)n hawdd [?] ddeall .
MSA: yndy mae yn hawdd ddeall
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT easy.ADJ understand.V.INFIN+SM*
 yes, it's easy to understand
- (1022) ANO: +< ajá@s:spa .
ANO: ajá^S
aut: *aha.IM*
 aha
- (1023) MSA: a wedyn mae o (y)n sôn am fechgyn oedd yma timod .
MSA: a wedyn mae o yn sôn am
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT mention.V.INFIN for.PREP*
fechgyn oedd yma timod
boys.N.M.PL+SM be.V.3S.IMPERF here.ADV know.V.2S.PRES
 and then it talks about some boys who were here, you know
- (1024) ANO: +< ah@s:cym&spa .
ANO: ah^C_S
aut: *ah.IM*
 ah
- (1025) MSA: am yr xx a gaeth ei ladd .
MSA: am yr a gaeth ei ladd
aut: *for.PREP the.DET.DEF and.CONJ get.V.3S.PAST+SM his.ADJ.POSS.M.3S kill.V.INFIN+SM*
 about the [...] who was killed
- (1026) MSA: a mae ei fam o (y)n siarad a +/.
MSA: a mae ei fam o yn
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S PRT*
siarad a
talk.V.INFIN and.CONJ
 and his mother speaks and...
- (1027) ANO: ajá@s:spa &aw a lle mae o wedi gael ei sgwennu ?
ANO: ajá^S a lle mae o wedi gael
aut: *aha.IM and.CONJ where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP get.V.INFIN+SM*
ei sgwennu
his.ADJ.POSS.M.3S write.V.INFIN
 aha, and where was it written?
- (1028) MSA: +< xx .

- (1029) MSA: eh@s:cym&spa ?
 MSA: eh_S^C
aut: eh.IM
 eh?
- (1030) ANO: lle mae (we)di gael ei sgwennu ?
 ANO: lle mae wedi gael ei sgwennu
aut: where.INT be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S write.V.INFIN
 where was it written?
- (1031) MSA: oh@s:cym&spa wel ý +/.
 MSA: oh_S^C wel ý
aut: oh.IM well.IM er.IM
 oh well, er...
- (1032) ANO: yn y Gymru neu yma yn y +/?
 ANO: yn y Gymru neu yma yn
aut: in.PREP the.DET.DEF Wales.N.F.SG.PLACE+SM or.CONJ here.ADV in.PREP
 y
 the.DET.DEF
 in Wales, or here in...?
- (1033) MSA: +< yn Gymru yn Gymru !
 MSA: yn Gymru yn Gymru
aut: PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 in Wales, in Wales!
- (1034) ANO: ajá@s:spa .
 ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 [...]
- (1035) MSA: wedi cael o ý Louise@s:cym&spa ý &he +/?.
 MSA: wedi cael o ý Louise_S^C ý
aut: after.PREP get.V.INFIN he.PRON.M.3S er.IM name er.IM
 got it from Louise...
- (1036) ANO: ah@s:cym&spa Lou(ise)@s:cym&spa +/?.
 ANO: ah_S^C Louise_S^C
aut: ah.IM name
 ah, Louise

- (1037) MSA: +< nage ym Efa@s:cym&spa doth â fo i fi .
MSA: nage ym Efa_S^C doth â fo i
aut: no.ADV um.IM name come.V.3S.PAST with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP
 fi
 I.PRON.1S+SM
 no Efa brought it to me
- (1038) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm, yes
- (1039) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (1040) MSA: Efa@s:cym&spa ddoth â fo yn bresant i fi .
MSA: Efa_S^C ddoth â fo yn bresant i
aut: name come.V.3S.PAST+SM with.PREP he.PRON.M.3S PRT present.N.M.SG+SM to.PREP
 fi
 I.PRON.1S+SM
 Efa brought it to me as a present
- (1041) MSA: Ein_Rhyfel_Ni@s:cym&spa ["] mae (y)n deud .
MSA: Ein_Rhyfel_Ni_S^C mae yn deud
aut: name be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN
 "Ein Rhyfel Ni" [Our War], it says
- (1042) ANO: Ein_Rhyfel_Ni@s:cym&spa .
ANO: Ein_Rhyfel_Ni_S^C
aut: name
 "Ein Rhyfel Ni"
- (1043) MSA: Ein_Rhyfel_Ni@s:cym&spa .
MSA: Ein_Rhyfel_Ni_S^C
aut: name
 "Ein Rhyfel Ni"
- (1044) MSA: a wedyn mae (.) experiencia@s:spa (.) y rhai sy (we)di bod yn y rhyfel
 byd (y)dy o timod .
MSA: a wedyn mae experiencia^S y rhai
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES experience.N.F.SG the.DET.DEF some.PRON
 sy wedi bod yn y rhyfel byd
 be.V.3S.PRES.REL after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF war.N.MF.SG world.N.M.SG
 ydy o timod
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S know.V.2S.PRES
 and so it's the experience of those who were in the war, you know

(1045) ANO: +< ie ie ie ie .

ANO: ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes

(1046) ANO: mm +...

ANO: mm
aut: mm.IM
 mm

(1047) MSA: +< mmhm .

MSA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm

(1048) ANO: ie wir .

ANO: ie wir
aut: yes.ADV true.ADJ+SM
 yes indeed

(1049) ANO: na (y)chydig ý +/.

ANO: na ychydig ý
aut: no.ADV a_little.QUAN er.IM
 no, a few...

(1050) MSA: +< wedyn dôth (y)na Gymry [///] dôth (yn)a Gymro (.) a na ac oedd yn perthyn inni (.) hefyd .

MSA: wedyn dôth yna Gymry dôth
aut: afterwards.ADV come.V.3S.PAST there.ADV Welsh_people.N.M.PL+SM come.V.3S.PAST
 yna Gymro a na
 there.ADV Welsh_person.N.M.SG+SM and.CONJ no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or]
 ac oedd yn perthyn inni hefyd
 and.CONJ be.V.3S.IMPERF PRT belong.V.INFIN to_us.PREP+PRON.1P also.ADV
 then some Welsh.. . a Welshman came over and he was related to us too

(1051) MSA: ý berthyn i ochr &li Alwyn@s:cym&spa .

MSA: ý berthyn i
aut: er.IM relative.N.M.SG+SM.[or].belong.V.3S.PRES+SM.[or].belong.V.INFIN+SM to.PREP
 ochr Alwyn^C_S
 side.N.F.SG name
 er, related to Alwyn's side

(1052) MSA: wnaeth o ddod â llyfrau arall hefyd .

MSA: wnaeth o ddod â llyfrau arall
aut: do.V.3S.PAST+SM of.PREP come.V.INFIN+SM with.PREP books.N.M.PL other.ADJ
 hefyd
 also.ADV
 he brought other books too

- (1053) MSA: ond (dy)dy hwnna ddim mor &d ý diddorol .
MSA: ond dydy hwnna ddim mor ý
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG that.PRON.DEM.M.SG not.ADV+SM so.ADV er.IM
diddorol
interesting.ADJ
but that one wasn't so interesting
- (1054) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm
- (1055) MSA: ond (dy)na fo .
MSA: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
but there we go
- (1056) MSA: ý mae o [///] mae (y)r ddarllen Cymraeg yn wneud ý (.) wneud +//.
MSA: ý mae o mae yr ddarllen
aut: er.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES the.DET.DEF read.V.INFIN+SM
Cymraeg yn wneud ý wneud
Welsh.N.F.SG PRT make.V.INFIN+SM er.IM make.V.INFIN+SM
reading Welsh makes, er...
- (1057) MSA: mae efo Anwen@s:cym&spa .
MSA: mae efo Anwen_S^C
aut: be.V.3S.PRES with.PREP name
it does with Anwen
- (1058) MSA: (dy)dy o (ddi)m (we)di (.) xx +//.
MSA: dydy o ddim wedi
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM after.PREP
it hasn't [...]
- (1059) MSA: dw i (ddi)m (we)di cael &f siarad lawer efo Anwen@s:cym&spa .
MSA: dw i ddim wedi cael siarad
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN talk.V.INFIN
lawer efo Anwen_S^C
many.QUAN+SM with.PREP name
I've not been able to talk much with Anwen
- (1060) MSA: a dw i (we)di dod (.) ý dwy Drafod@s:cym&spa efo fi .
MSA: a dw i wedi dod ý dwy
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN er.IM two.NUM.F
Drafod_S^C efo fi
name with.PREP I.PRON.1S+SM
and I've brought, er, two Drafod (local magazine) with me

- (1061) MSA: mae Camwy (we)di gyrru dwy Drafod@s:cym&spa i fi do ŵan ?
MSA: mae Camwy wedi gyrru dwy Drafod^C_S i
aut: be.V.3S.PRES name after.PREP drive.V.INFIN two.NUM.F name to.PREP
 fi do ŵan
I.PRON.1S+SM yes.ADV.PAST now.ADV
 Chubut have sent me two Drafod (local magazine) now, haven't they?
- (1062) ANO: a mae (y)na un efo fi fan hyn (he)fyd .
ANO: a mae yna un efo fi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM with.PREP I.PRON.1S+SM
 fan hyn hefyd
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP also.ADV
 and I've got one here too
- (1063) ANO: oedd (y)na ŷ (.) sôn am [/] am briodas ym ŷ +...
ANO: oedd yna ŷ sôn am am
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV er.IM mention.V.INFIN for.PREP for.PREP
 briodas ym ŷ
marriage.N.F.SG+SM um.IM er.IM
 it said about the wedding of, er...
- (1064) ANO: be (y)dy enw ?
ANO: be ydy enw
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG
 what's the name?
- (1065) ANO: ŷ (.) Reynardo@s:cym&spa .
ANO: ŷ Reynardo^C_S
aut: er.IM name
 er, Reynardo
- (1066) MSA: &=laugh ie ?
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (1067) ANO: mae llun o nhw .
ANO: mae llun o nhw
aut: be.V.3S.PRES picture.N.M.SG of.PREP they.PRON.3P
 there's a picture of them
- (1068) ANO: oh@s:cym&spa (dy)na fo (y)na .
ANO: oh^C_S dyna fo yna
aut: oh.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S there.ADV
 oh there it is there

- (1069) MSA: ah@s:cym&spa (dy)na ti !
 MSA: ah_S^C dyna ti
aut: ah.IM that_is.ADV you.PRON.2S
 ah there you go!
- (1070) ANO: yndy a (.) llun o Felix@s:cym&spa a ei wraig a (y)r [/] ý yr
 Chilena@s:spa (y)na oedd yn +...
 ANO: yndy a llun o Felix_S^C a
aut: be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ picture.N.M.SG from.PREP name and.CONJ
 ei wraig a yr ý yr Chilena^S
his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG+SM and.CONJ the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF name
 yna oedd yn
there.ADV be.V.3S.IMPERF PRT
 yes, and a picture of Felix and his wife, and that Chilean woman who was...
- (1071) MSA: ++ gaeth gwrdd â Ricardo@s:cym&spa ?
 MSA: gaeth gwrdd â Ricardo_S^C
aut: get.V.3S.PAST+SM meeting.V.INFIN+SM with.PREP name
 ...who met with Ricardo?
- (1072) ANO: ie (.) ie ý +/.
 ANO: ie ie ý
aut: yes.ADV yes.ADV er.IM
 yes, yes, er...
- (1073) MSA: Ricardo (.) dydd Sadwrn ddoth o a [/] &vi a [/] ym a Pedra@s:cym&spa i
 [/] ý i edrych amdanaf fi .
 MSA: Ricardo dydd Sadwrn ddoth o
aut: name day.N.M.SG Saturday.N.M.SG come.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S
 a a ym a Pedra_S^C i ý i edrych
and.CONJ and.CONJ um.IM and.CONJ name to.PREP er.IM to.PREP look.V.INFIN
 amdanaf fi
for_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM
 Ricardo, on Saturday he and Pedra came to look for me
- (1074) ANO: ajá@s:spa .
 ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha
- (1075) MSA: a wrth_gwrs oedden ni yn lle Chris@s:cym&spa .
 MSA: a wrth_gwrs oedden ni yn lle Chris_S^C
aut: and.CONJ of_course.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P in.PREP where.INT name
 and of course, we were at Chris's place

- (1076) MSA: o(edde)n ni (we)di cael invitaci3n@s:spa <i lle> [/] i lle
Chris@s:cym&spa dydd Sul .
MSA: oedden ni wedi cael invitaci3n^S i
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN invitation.N.F.SG to.PREP
lle i lle Chris^C dydd Sul
place.N.M.SG to.PREP place.N.M.SG name day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
we'd had an invitation to Chris's place on Sunday
- (1077) ANO: +< ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
yes
- (1078) MSA: dydd Sadwrn achos bod yr [/] y yr matrimonio@s:spa yma .
MSA: dydd Sadwrn achos bod yr y
aut: day.N.M.SG Saturday.N.M.SG because.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF er.IM
yr matrimonio^S yma
the.DET.DEF marriage.N.M.SG here.ADV
Saturday because the wedding is here
- (1079) ANO: ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
yes
- (1080) MSA: ond (di)m_ond ni (.) Nerys@s:cym&spa a fi a (y)r matrimonio@s:spa .
MSA: ond dim_ond ni Nerys^C a fi a
aut: but.CONJ only.ADV we.PRON.1P name and.CONJ I.PRON.1S+SM and.CONJ
yr matrimonio^S
the.DET.DEF marriage.N.M.SG
but it was only us, Nerys and I, and the married couple
- (1081) MSA: a nhw y dau (dy)na i_gyd oedden ni .
MSA: a nhw y dau dyna i_gyd oedden
aut: and.CONJ they.PRON.3P the.DET.DEF two.NUM.M that_is.ADV all.ADJ be.V.1P.IMPERF
ni
we.PRON.1P
and both of them, that's all we were
- (1082) ANO: +< mm +...
ANO: mm
aut: mm.IM
mm

- (1083) ANO: ajá@s:spa .
ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 mm
- (1084) MSA: &=mumble no@s:spa &g (dy)na i_gyd oedden ni .
MSA: no^S dyna i_gyd oedden ni
aut: not.ADV that_is.ADV all.ADJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P
 no, that's all we were
- (1085) MSA: ym +...
MSA: ym
aut: um.IM
 um
- (1086) MSA: a justo@s:spa mi ddoson nhw dydd Sul neu dydd Sa(dwrn) a fi ddim adre .
MSA: a justo^S mi ddoson nhw dydd
aut: and.CONJ just.ADJ.M.SG PRT.AFF come.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P day.N.M.SG
 Sul neu dydd Sadwrn a fi ddim
 Sunday.N.M.SG or.CONJ day.N.M.SG Saturday.N.M.SG and.CONJ I.PRON.1S+SM not.ADV+SM
 adre
 home.ADV
 and they just came on Sunday or Sat... and I wasn't at home
- (1087) ANO: +< wel fyddai neb adre .
ANO: wel fyddai neb adre
aut: well.IM be.V.3S.COND+SM anyone.PRON home.ADV
 well, no one would be home
- (1088) MSA: <a wel> [/] ac o(eddw)n i awydd cwrdd achos <dw i (ddi)m (we)di> [/] dw
 i (ddi)m (we)di xxx +/.
MSA: a wel ac oeddwn i awydd cwrdd
aut: and.CONJ well.IM and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S desire.N.M.SG meet.V.INFIN
 achos dw i ddim wedi dw i
 because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 ddim wedi
 not.ADV+SM after.PREP
 and I was keen to meet up because I haven't [...]
- (1089) ANO: +< (dy)dych chi (ddi)m (we)di gweld nhw ar_ôl iddyn nhw ddod (y)n_ôl ?
ANO: dydych chi ddim wedi gweld nhw
aut: be.V.2P.PRES.NEG you.PRON.2P not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN they.PRON.3P
 ar_ôl iddyn nhw ddod yn_ôl
 after.PREP to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P come.V.INFIN+SM back.ADV
 haven't you seen them since they got back?

- (1090) MSA: +< do dw i (we)di gweld nhw diwrnod priod(as) +//.
MSA: do dw i wedi gweld nhw
aut: yes.ADV.PAST be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN they.PRON.3P
 diwrnod priodas
 day.N.M.SG marriage.N.F.SG
 yes, I saw them on the day of the wedding...
- (1091) MSA: na oedd [//] oedden ni (y)n yr un bwrdd ý yn priodas ý Reynardo@s:cym&spa
 .
MSA: na oedd oedden ni yn yr un
aut: no.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF one.NUM
 bwrdd ý yn priodas ý Reynardo_S^C
 table.N.M.SG er.IM PRT marriage.N.F.SG er.IM name
 no we were at the same table at Reynardo's wedding
- (1092) ANO: +< ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa &=noise .
ANO: ah_S^C ah_S^C
aut: ah.IM ah.IM
 ah
- (1093) ANO: mmhm .
ANO: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (1094) MSA: hym +...
MSA: hym
aut: hmm.IM
 hmm
- (1095) MSA: yr un bwrdd .
MSA: yr un bwrdd
aut: the.DET.DEF one.NUM table.N.M.SG
 the same table
- (1096) ANO: wel mae (y)r hanner awr wedi mynd heibio .
ANO: wel mae yr hanner awr wedi mynd
aut: well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP go.V.INFIN
 heibio
 past.PREP
 well, the half hour has gone past
- (1097) MSA: mae hanner awr wedi pasio .
MSA: mae hanner awr wedi pasio
aut: be.V.3S.PRES half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP pass.V.INFIN
 half an hour has passed

- (1098) ANO: +< ydy (y)r bachgen yma ?
ANO: ydy yr bachgen yma
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF boy.N.M.SG here.ADV
 is the boy here?
- (1099) MSA: wna i +//.
MSA: wna i
aut: do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S
 I'll...
- (1100) MSA: lle mae o ?
MSA: lle mae o
aut: where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 where is he?
- (1101) ANO: wel mae o (we)di mynd .
ANO: wel mae o wedi mynd
aut: well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN
 well, he's gone
- (1102) ANO: <ddaru cerdded i lawr> [?] .
ANO: ddaru cerdded i lawr
aut: do.V.123SP.PAST walk.V.INFIN down.ADV
 he walked down
- (1103) ANO: <dw i ddim disgwyl> [?] na (y)dy o mynd i colli yndy ?
ANO: dw i ddim disgwyl na ydy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM expect.V.INFIN PRT.NEG be.V.3S.PRES
 o mynd i colli yndy
 he.PRON.M.3S go.V.INFIN to.PREP lose.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH
 I don't expect he's going to get lost, is he?
- (1104) MSA: ie am bod hwn dal i fynd .
MSA: ie am bod hwn dal i fynd
aut: yes.ADV for.PREP be.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG still.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM
 yes, because this is still going
- (1105) ANO: yndy mae (y)n dal i fynd yndy .
ANO: yndy mae yn dal i fynd
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT still.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM
 yndy
 be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, it's still going yes

- (1106) MSA: (ba)swn i byth yn deud taw Cymro oedd o .
MSA: baswn i byth yn deud taw
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S never.ADV PRT say.V.INFIN that.CONJ
Cymro oedd o
Welsh.person.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 I'd never have thought he was a Welshman
- (1107) ANO: na wel (dy)na fo y mae +/.
ANO: na wel dyna fo y mae
aut: no.ADV well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S er.IM be.V.3S.PRES
 no, well there we go, er, the...
- (1108) MSA: dywyll dywyll .
MSA: dywyll dywyll
aut: dark.ADJ+SM dark.ADJ+SM
 very dark
- (1109) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (1110) MSA: a llygaid glas welaist ti ?
MSA: a llygaid glas welaist ti
aut: and.CONJ eyes.N.M.PL blue.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 and blue eyes, did you see?
- (1111) ANO: +< dan ni yn llygaid glas xxx +/.
ANO: dan ni yn llygaid glas
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT eyes.N.M.PL blue.ADJ
 we're blue eyes [...]...
- (1112) MSA: +< xxx oedd Geraint@s:cym&spa (.) pan oedd o (y)n ifanc dw i meddwl .
MSA: oedd Geraint_S^C pan oedd o yn ifanc
aut: be.V.3S.IMPERF name when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT young.ADJ
dw i meddwl
be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 [...] Geraint was, when he was young I think
- (1113) ANO: ajá@s:spa (y)dy hwn (y)r u(n) fath ?
ANO: ajá^S ydy hwn yr un fath
aut: aha.IM be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM
 aha, is this one the same?

- (1114) MSA: llygaid glas oedd Geraint@s:cym&spa de ?
MSA: llygaid glas oedd Geraint^C_S de
aut: eyes.N.M.PL blue.ADJ be.V.3S.IMPERF name be.IM+SM
 Geraint was blue-eyed, right?
- (1115) ANO: +< ie oedd .
ANO: ie oedd
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF
 yes he was
- (1116) MSA: +< a oedd ei wallt o (y)n dywyll dywyll .
MSA: a oedd ei wallt o yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S hair.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S PRT
 dywyll dywyll
 dark.ADJ+SM dark.ADJ+SM
 and his hair was very dark
- (1117) ANO: ajá@s:spa .
ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha
- (1118) MSA: mmhm .
MSA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (1119) ANO: (dy)na fo .
ANO: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go
- (1120) MSA: ie bues i yn yr hogar@s:spa heddiw .
MSA: ie bues i yn yr hogar^S heddiw
aut: yes.ADV be.V.1S.PAST I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG today.ADV
 yes, I was at the residence today
- (1121) MSA: wel (.) oedd y dynes yr hogar@s:spa yn deu(d) (wr)tha fi (.) ý +"/.
MSA: wel oedd y dynes yr hogar^S yn
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF woman.N.F.SG the.DET.DEF home.N.M.SG PRT
 deud wrtha fi ý
 say.V.INFIN to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM er.IM
 well, the residence woman was telling me:

- (1122) MSA: + " [- spa] che xxx yo digo .
MSA: che^S yo^S digo^S
aut: mate.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES
 hey, [...], I say.
- (1123) MSA: [- spa] es que uno lo tiene que [/] que hacer yo digo .
MSA: es^S que^S uno^S lo^S tiene^S que^S
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ one.PRON.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3S.PRES that.CONJ
 que^S hacer^S yo^S digo^S
 that.CONJ do.V.INFIN I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES
 is that one has to do it, I say
- (1124) MSA: volver@s:spa al@s:spa [/] al@s:spa hogar@s:spa bueno@s:spa él@s:spa
 no@s:spa está@s:spa pero@s:spa Nina@s:cym&spa .
MSA: volver^S al^S al^S hogar^S
aut: return.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG home.N.M.SG
 bueno^S él^S no^S está^S pero^S Nina^C
 well.E he.PRON.SUB.M.3S not.ADV be.V.3S.PRES but.CONJ name
 to return to the residence well, he isn't, but Nina
- (1125) ANO: ah@s:cym&spa Nina@s:cym&spa ie wel (dy)na fo !
ANO: ah^C Nina^C ie wel dyna fo
aut: ah.IM name yes.ADV well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 ah Nina, right, well there you are
- (1126) ANO: mae ý [///] ý ers wythnos yn_ôl <oedd yr> [///] ý oedd (y)na wyth mlynedd
 o pan oedd y [/] yr [/] yr home@s:eng yn cael ei agor .
ANO: mae ý uh ers wythnos yn_ôl oedd
aut: be.V.3S.PRES er.IM er.IM since.PREP week.N.F.SG back.ADV be.V.3S.IMPERF
 yr ý oedd yna wyth mlynedd o
 the.DET.DEF er.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV eight.NUM years.N.F.PL+NM he.PRON.M.3S
 pan oedd y yr yr home^E yn
 when.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF home.ADV PRT
 cael ei agor
 get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S open.V.INFIN
 since a week ago it's been eight years from when the home was opened
- (1127) ANO: wyth mlynedd .
ANO: wyth mlynedd
aut: eight.NUM years.N.F.PL+NM
 eight years
- (1128) MSA: ah@s:cym&spa wel mae o wedi pasio ?
MSA: ah^C wel mae o wedi pasio
aut: ah.IM well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP pass.V.INFIN
 ah well, it's passed?

(1129) ANO: yndy yndy yndy .

ANO: yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it has

(1130) MSA: oh@s:cym&spa (dy)na ti achos o(eddw)n i (ddi)m cofio nos Sul os xx .

MSA: oh_S^C dyna ti achos oeddwn i ddim
aut: oh.IM that.is.ADV you.PRON.2S because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM
 cofio nos Sul os
 remember.V.INFIN dose.N.F.SG+NM Sunday.N.M.SG if.CONJ
 oh, there you are, because I couldn't remember on Sunday evening whether...

(1131) MSA: dos i â presant iddyn nhw y llynedd yli .

MSA: dos i â presant iddyn
aut: go.V.2S.IMPER I.PRON.1S with.PREP present.N.M.SG to.them.PREP+PRON.3P
 nhw y llynedd yli
 they.PRON.3P the.DET.DEF last.year.ADV you.know.IM
 I took them a present last year you know

(1132) ANO: ajá@s:spa ?

ANO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha?

(1133) MSA: ond ý wnaeth [/]/ o(eddw)n i (ddi)m yn cofio +/.

MSA: ond ý wnaeth oeddwn i ddim yn
aut: but.CONJ er.IM do.V.3S.PAST+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT
 cofio
 remember.V.INFIN
 but, er, I didn't remember...

(1134) ANO: +< wyth mlynedd ac ý Nina@s:cym&spa oedd yr un cynta yndy (y)dych chi (y)n cofio ?

ANO: wyth mlynedd ac ý Nina_S^C oedd yr
aut: eight.NUM years.N.F.PL+NM and.CONJ er.IM name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 un cynta yndy ydych chi yn cofio
 one.NUM first.ORD be.V.3S.PRES.EMPH be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT remember.V.INFIN
 eight years, and Nina was the first one, do you remember?

(1135) MSA: eh@s:cym&spa ?

MSA: eh_S^C
aut: eh.IM
 eh?

- (1136) ANO: Nina@s:cym&spa oedd yr un cynta (y)na .
ANO: Nina_S^C oedd yr un cynta yna
aut: name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM first.ORD there.ADV
 Nina was the first one there
- (1137) MSA: Nina@s:cym&spa oedd (y)r un cynta ie .
MSA: Nina_S^C oedd yr un cynta ie
aut: name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM first.ORD yes.ADV
 Nina was the first, yes
- (1138) ANO: ie .
ANO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (1139) ANO: maen nhw (y)n ddau_ddeg saith rŵan .
ANO: maen nhw yn ddau_ddeg saith rŵan
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT twenty.NUM+SM seven.NUM now.ADV
 there are 27 of them now
- (1140) MSA: hym ?
MSA: hym
aut: hmm.IM
 hmm?
- (1141) ANO: maen nhw (y)n ddau_ddeg saith rŵan .
ANO: maen nhw yn ddau_ddeg saith rŵan
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT twenty.NUM+SM seven.NUM now.ADV
 there are 27 of them now
- (1142) MSA: dau_ddeg s(aith) +//.
MSA: dau_ddeg saith
aut: twenty.NUM seven.NUM
 27
- (1143) MSA: oh@s:cym&spa &=noise !
MSA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh
- (1144) ANO: +< &=grunt .
- (1145) MSA: oh@s:cym&spa ie xx +//.
MSA: oh_S^C ie
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes...

- (1146) ANO: +< yn gormod .
 ANO: yn gormod
aut: PRT too-much.QUANT
 too many
- (1147) MSA: ý naci <mae o> [/] mae o wneud fi (y)n (.) ý (.) gweld [?] +...
 MSA: ý naci mae o mae o wneud
aut: er.IM no.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES of.PREP make.V.INFIN+SM
 fi yn ý gweld
I.PRON.1S+SM PRT er.IM see.V.INFIN
 er, no, it makes me.. . see...
- (1148) ANO: ie ie ie na na dw i (y)n gweld [?] +//.
 ANO: ie ie ie na na dw i yn gweld
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV no.ADV PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN
 yes, no I see...
- (1149) ANO: ym um edrych ar Nina@s:cym&spa .
 ANO: ym um edrych ar Nina_S^C
aut: um.IM um.IM look.V.INFIN on.PREP name
 um, look at Nina
- (1150) ANO: &=mumble <does dim> [//] (dy)dy ddim yr un fath pob dydd o_gwbl .
 ANO: does dim dydy ddim yr
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV be.V.3S.PRES.NEG not.ADV+SM the.DET.DEF
 un fath pob dydd o_gwbl
one.NUM type.N.F.SG+SM each.PREQ day.N.M.SG at.all.ADV
 it's not the same every day at all
- (1151) ANO: does dim +...
 ANO: does dim
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV
 there's no...
- (1152) MSA: oh@s:cym&spa oh@s:cym&spa dw i (ddi)m (we)di gallu siarad .
 MSA: oh_S^C oh_S^C dw i ddim wedi gallu
aut: oh.IM oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP be_able.V.INFIN
 siarad
talk.V.INFIN
 oh, I've not been able to speak
- (1153) ANO: &=grunt ?

- (1154) MSA: na .
 MSA: na
aut: no.ADV
 no
- (1155) ANO: diwrnod o_blaen oedd hi xx &ba +//.
 ANO: diwrnod o_blaen oedd hi
aut: day.N.M.SG before.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 the other day she...
- (1156) ANO: tro diwetha o(eddw)n i (y)na oedd hi yn gofyn sut oedd ý anti
 Hilda@s:cym&spa a anti Carys@s:cym&spa .
 ANO: tro diwetha oeddwn i yna oedd
aut: turn.N.M.SG last.ADJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S there.ADV be.V.3S.IMPERF
 hi yn gofyn sut oedd ý anti Hilda^C_S
she.PRON.F.3S PRT ask.V.INFIN how.INT be.V.3S.IMPERF er.IM aunt.N.F.SG name
 a anti Carys^C_S
and.CONJ aunt.N.F.SG name
 last time I was there she was asking how Auntie Hilda and Auntie Carys were
- (1157) MSA: na .
 MSA: na
aut: no.ADV
 no
- (1158) ANO: a wedyn mae (y)n cofio .
 ANO: a wedyn mae yn cofio
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES PRT remember.V.INFIN
 and then she remembers
- (1159) MSA: na .
 MSA: na
aut: no.ADV
 no
- (1160) ANO: wel mae [/] mae (y)n sylweddoli wedyn be hi (we)di deud .
 ANO: wel mae mae yn sylweddoli wedyn be
aut: well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT realise.V.INFIN afterwards.ADV what.INT
 hi wedi deud
she.PRON.F.3S after.PREP say.V.INFIN
 well then she realises what she's said
- (1161) MSA: ie .
 MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (1162) MSA: na (.) na ond (dy)na fo .
 MSA: na na ond dyna fo
aut: no.ADV no.ADV but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 no, but there we are
- (1163) ANO: felly mae .
 ANO: felly mae
aut: so.ADV be.V.3S.PRES
 that's how it is
- (1164) MSA: be wnei di ?
 MSA: be wnei di
aut: what.INT do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
 what can you do?
- (1165) MSA: dw i (y)n +...
 MSA: dw i yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 I...
- (1166) ANO: dan ni (y)n ý +...
 ANO: dan ni yn ý
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT et.IM
 we're...
- (1167) ANO: mae (y)r ý pwyllgor y cymdeithas yn cael (.) sgwrs fan hyn heddiw (.)
 rŵan am +/.
 ANO: mae yr ý pwyllgor y cymdeithas yn
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM committee.N.M.SG the.DET.DEF society.N.F.SG PRT
 cael sgwrs fan hyn heddiw rŵan am
get.V.INFIN chat.N.F.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP today.ADV now.ADV for.PREP
 the Society's committee is having a talk here today, now about...
- (1168) MSA: pwy ?
 MSA: pwy
aut: who.PRON
 who
- (1169) ANO: pwyllgor y cymdeithas Cymraeg .
 ANO: pwyllgor y cymdeithas Cymraeg
aut: committee.N.M.SG the.DET.DEF society.N.F.SG Welsh.N.F.SG
 the committee of the Welsh society

- (1170) MSA: +< xx pwy [/] pwy (y)dy (y)r rhain rŵan ?
MSA: pwy pwy ydy yr rhain rŵan
aut: who.PRON who.PRON be.V.3S.PRES the.DET.DEF these.PRON now.ADV
 [...] who are they now?
- (1171) MSA: <wyt ti> [/] wyt ti (y)n yr brif ddyn ?
MSA: wyt ti wyt ti yn yr
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF
 brif ddyn
 principal.PREQ+SM man.N.M.SG+SM
 are you the main guy?
- (1172) ANO: mm +...
ANO: mm
aut: mm.IM
 mm
- (1173) MSA: wyt ti +//?
MSA: wyt ti
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 are you...?
- (1174) MSA: ti (y)dy o +!?
MSA: ti ydy o
aut: you.PRON.2S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 it's you?!
- (1175) ANO: yndw [=! laughs] !
ANO: yndw
aut: be.V.1S.PRES.EMPH
 yes
- (1176) MSA: ie +!?
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes?!
- (1177) ANO: ie ie ie .
ANO: ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (1178) MSA: ah@s:cym&spa o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod hynna .
MSA: ah^C_{IM} oeddwn i ddim yn gwybod hynna
aut: ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN that.PRON.DEM.SP
 ah, I didn't know that

- (1179) ANO: +< a wedyn mae Chris@s:cym&spa ym ac ym Oscar@s:cym&spa .
ANO: a wedyn mae Chris_S^C ym ac ym Oscar_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES name um.IM and.CONJ um.IM name
 and then there's Chris and Oscar
- (1180) ANO: ym Iona@s:cym&spa ý Hughes@s:cym&spa .
ANO: ym Iona_S^C ý Hughes_S^C
aut: um.IM name er.IM name
 um, Iona Hughes
- (1181) MSA: pw y ?
MSA: pw y
aut: who.PRON
 who?
- (1182) ANO: Iona@s:cym&spa (.) gwraig Tudur@s:cym&spa .
ANO: Iona_S^C gwraig Tudur_S^C
aut: name wife.N.F.SG name
 Iona, Tudur's wife
- (1183) MSA: ah@s:cym&spa (.) ah@s:cym&spa Iona@s:cym&spa .
MSA: ah_S^C ah_S^C Iona_S^C
aut: ah.IM ah.IM name
 ah, Iona
- (1184) ANO: yndy .
ANO: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (1185) MSA: Iona@s:cym&spa ah@s:cym&spa .
MSA: Iona_S^C ah_S^C
aut: name ah.IM
 Iona, ah
- (1186) ANO: a wedyn dan ni isio +//.
ANO: a wedyn dan ni isio
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P want.N.M.SG
 and then we want...
- (1187) ANO: wrth bod y capel ym (.) Bethel@s:cym&spa +//.
ANO: wrth bod y capel ym Bethel_S^C
aut: by.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF chapel.N.M.SG um.IM name
 since the Bethel chapel...

- (1188) ANO: canmlwyddiant capel Bethel@s:cym&spa blwyddyn nesa .
ANO: canmlwyddiant capel Bethel_S^C blwyddyn nesa
aut: *centenary.N.M.SG chapel.N.M.SG name year.N.F.SG next.ADJ.SUP*
the centenary of Bethel chapel next year
- (1189) MSA: cant ?
MSA: cant
aut: *hundred.N.M.SG*
a hundred?
- (1190) ANO: cant flwyddyn ie .
ANO: cant flwyddyn ie
aut: *hundred.N.M.SG year.N.F.SG+SM yes.ADV*
a hundred years, yes
- (1191) ANO: mil naw cant a deg dwy fil a deg .
ANO: mil naw cant a deg dwy
aut: *thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG and.CONJ ten.NUM two.NUM.F*
fil a deg
thousand.N.F.SG+SM and.CONJ ten.NUM
1910, 2010
- (1192) MSA: oh@s:cym&spa !
MSA: oh_S^C
aut: *oh.IM*
oh!
- (1193) ANO: a wedyn dan ni ddim yn gwybod yn iawn (..) ý pwý dydd ydy o i (y)r dim .
ANO: a wedyn dan ni ddim yn gwybod
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*
yn iawn ý pwý dydd ydy o i yr
PRT OK.ADV er.IM who.PRON day.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF
dim
nothing.N.M.SG
and then we don't really know which day it is at all
- (1194) MSA: +< ý gwranda !
MSA: ý gwranda
aut: *er.IM listen.V.2S.IMPER*
er, listen!
- (1195) ANO: mm +...
ANO: mm
aut: *mm.IM*
mm

- (1196) MSA: dach chi wedi (.) xxx o Esquel@s:cym&spa do ?
MSA: dach chi wedi o Esquel_S^C do
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP from.PREP name yes.ADV.PAST
 you've [...] from Esquel, haven't you?
- (1197) ANO: eh@s:cym&spa ?
ANO: eh_S^C
aut: eh.IM
 eh?
- (1198) MSA: Esquel@s:cym&spa +/.
MSA: Esquel_S^C
aut: name
 Esquel
- (1199) ANO: wel dan [/] ŷ dyna [/] dyna ni (we)di dechrau wneud .
ANO: wel dan ŷ dyna dyna ni wedi
aut: well.IM under.PREP er.IM that.is.ADV that.is.ADV we.PRON.1P after.PREP
 dechrau wneud
 begin.V.INFIN make.V.INFIN+SM
 well that's what we've started to do
- (1200) MSA: +< xxx .
- (1201) ANO: xx <(dy)dy o (ddi)m yn wneud> [/] (dy)dy (y)r peth dim (we)di orffen eto .
ANO: dydy o ddim yn wneud
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM
 dydy yr peth dim wedi orffen
 be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF thing.N.M.SG not.ADV after.PREP complete.V.INFIN+SM
 eto
 again.ADV
 it's not finished yet
- (1202) MSA: +< ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (1203) MSA: ie .
MSA: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (1204) ANO: ond dyna be dan i (y)n wneud .
ANO: ond dyna be dan i yn wneud
aut: but.CONJ that.is.ADV what.INT under.PREP I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM
 but that's what we're doing
- (1205) MSA: ia .
MSA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1206) ANO: a wedyn ý dan ni (y)n [/] yn meddwl +"/.
ANO: a wedyn ý dan ni yn yn meddwl
aut: and.CONJ afterwards.ADV er.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT PRT think.V.INFIN
 and then we're thinking:
- (1207) ANO: +" be wnawn ni i (y)r canmlwyddiant (y)na ?
ANO: be wnawn ni i yr canmlwyddiant
aut: what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF centenary.N.M.SG
 yna
 there.ADV
 what will we do for that centenary?
- (1208) MSA: +< i (y)r can mlynedd ie .
MSA: i yr can mlynedd ie
aut: to.PREP the.DET.DEF can.N.M.SG years.N.F.PL+NM yes.ADV
 ...for the hundred years, yes
- (1209) ANO: wedyn a dan ni (y)n isio cael gwybod (..) pw y ddydd ydy o .
ANO: wedyn a dan ni yn isio cael
aut: afterwards.ADV and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT want.N.M.SG get.V.INFIN
 gwybod pw y ddydd ydy o
 know.V.INFIN who.PRON day.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 then, and we want to find out which day it is
- (1210) MSA: oh@s:cym&spa dw i (y)n +/.
MSA: oh_S^C dw i yn
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 oh, I...
- (1211) ANO: ond gallwn ni (ddi)m gael gwybod hynny .
ANO: ond gallwn ni ddim
aut: but.CONJ be_able.V.1P.IMPER.[or].be_able.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM
 gael gwybod hynny
 get.V.INFIN+SM know.V.INFIN that.PRON.DEM.SP
 but we can't find that out

- (1212) ANO: ond (dy)na fo .
ANO: ond dyna fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go
- (1213) ANO: ond dan ni (we)di meddwl bod cynta Fawrth día@s:spa Dewi_Sant yn [/] yn +/.
ANO: ond dan ni wedi meddwl bod cynta
aut: but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP think.V.INFIN be.V.INFIN first.ORD
Fawrth día^S Dewi_Sant yn
 March.N.M.SG+SM.[or].Mars.N.M.SG+SM.[or].Tuesday.N.M.SG+SM day.N.M.SG name PRT
yn
 PRT
 but we thought that 1st March, St. David's day is...
- (1214) MSA: +< yndy yn ddiwrnod iawn i wneud o .
MSA: yndy yn ddiwrnod iawn i wneud
aut: be.V.3S.PRES.EMPH PRT day.N.M.SG+SM OK.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM
o
 he.PRON.M.3S
 yes, is the right day to do it
- (1215) ANO: +< xx yn ddiwrnod iawn i wneud o .
ANO: yn ddiwrnod iawn i wneud o
aut: PRT day.N.M.SG+SM OK.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 [...] is the right day to do it
- (1216) ANO: a wedyn fel hyn dan ni (we)di penderfynu a fydden ni (y)n [/] (.) yn [/]
 wel yn galw bobl i dod â syniadau i_fewn (.) i gael weld be gallwn ni wneud .
ANO: a wedyn fel hyn dan ni
aut: and.CONJ afterwards.ADV like.CONJ this.PRON.DEM.SP be.V.1P.PRES we.PRON.1P
wedi penderfynu a fydden ni yn yn wel yn
 after.PREP decide.V.INFIN and.CONJ be.V.3P.COND+SM we.PRON.1P PRT PRT well.IM PRT
galw bobl i dod â syniadau i_fewn
 call.V.INFIN people.N.F.SG+SM to.PREP come.V.INFIN with.PREP ideas.N.M.PL in.PREP
i gael weld be gallwn
 to.PREP get.V.INFIN+SM see.V.INFIN+SM what.INT be_able.V.1P.IMPER.[or].be_able.V.1P.PRES
ni wneud
 we.PRON.1P make.V.INFIN+SM
 and then that's how we've decided and we'll... well, call on people to bring ideas in, to see what we can do